



Kanton Bern
Canton de Berne

Denkmalpflege
Monuments historiques

Magazin
Revue

FACHWERK

2021



4 Aktuell | Actuel

- 4 Überarbeitung des Bauinventars: Meilenstein erreicht / Révision du recensement architectural : une étape atteinte
- 10 Grundlage der Revision / La base de la révision
- 16 Methodik der Revision / La méthode de révision
- 22 Erkenntnisse aus der Revisionsarbeit / Les enseignements de la révision
- 28 Vielfalt und Reichtum / Diversité et richesse

32 Im Gespräch | Dialogue

- 32 Tatiana Lori, Kantonale Denkmalpflegerin
- 34 Tatiana Lori, cheffe du Service cantonal des monuments historiques

36 Berichte | Rapports

- 36 Ein interessantes Raumwunder
- 38 Wie sieht denkmalgerechte Betonsanierung aus?
- 40 Ein wiederbelebtes Handwerkerhaus
- 42 Ein Extremereignis und seine Spuren
- 44 Das Gesamtbild vor Augen
- 46 Frischer Badespass in erneuertem Kleid

48 Objekte | Objets

61 Entdeckung | Découverte

62 Zahlen | Chiffres

63 Gut zu wissen | Bon à savoir

64 Einblick | Aperçu

65 Denkmalpflegepreis | Prix des monuments historiques

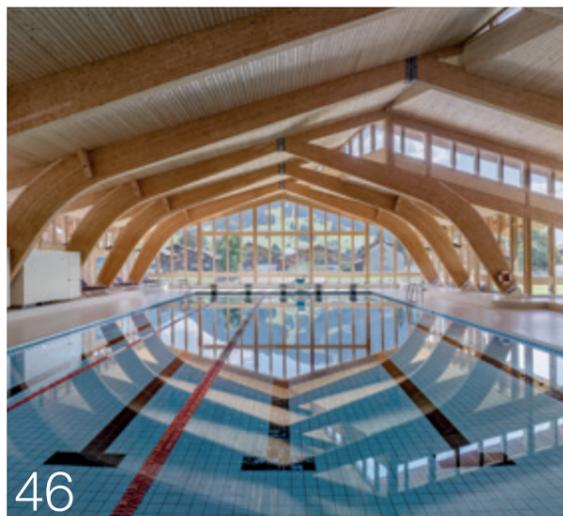
66 Personelles | Personnel
Impressum

67 Termine | Calendrier

Ausblick | Perspectives



38



46



65



Editorial

Ein aufwühlendes und intensives Jahr liegt hinter uns. Der Tod von Michael Gerber und COVID-19 haben unsere Abteilung tief erschüttert und vor grosse Herausforderungen gestellt. Gerade in dieser schwierigen Zeit durfte ich mich auf das grosse Engagement und die Solidarität aller Mitarbeitenden verlassen. Eine gute Voraussetzung, die Aufgabe als Abteilungsleiterin zu übernehmen. Ich bin stolz und glücklich, das Schiff Denkmalpflege mit dieser engagierten Mannschaft in die Zukunft steuern zu können.

Das diesjährige Fachwerk ist der Revision des Bauinventars gewidmet. Ein wichtiger Meilenstein ist erreicht: Ende 2020 hat die Denkmalpflege die Überprüfung der erhaltenswerten Gebäude abgeschlossen. Nun folgt bis 2023 die rechtliche Umsetzung der Ergebnisse. Das Projektteam legte über sehr lange Zeit ein enormes Tempo an den Tag. Diesen Kraftakt hat die ganze Abteilung mitgetragen. Wir sehen aber auch den Nutzen, den die Revision und die Bereinigung des Inventars mit sich bringen. Es verliert zwar an Umfang, aber keinesfalls an Qualität und widerspiegelt den enormen Reichtum an vielfältiger und lang tradierter Baukultur im Kanton Bern.

Bei den rund 11'000 Objekten, die für die Entlassung aus dem Inventar vorgesehen sind, handelt es sich nicht um Bauten, die aus denkmalpflegerischer Sicht keinen Wert haben, sondern um Bauten, die im kantonalen Quervergleich dem strengeren Massstab nicht mehr standhalten. Sie bleiben Teil des baukulturellen Erbes und es ist zu wünschen, dass ihnen weiterhin Sorge getragen wird. Zwar leistet die Denkmalpflege bei diesen Bauten keine Bauberatung mehr, sie bleibt jedoch Partnerin für Fragen der Baukultur.

Tatiana Lori, Kantonale Denkmalpflegerin

Nous sortons d'une année de bouleversements. Le choc causé par le décès de Michael Gerber et par la pandémie nous a placés face à de gros défis. Durant cette période difficile, j'ai pu compter sur une équipe soudée. C'est une chance de prendre ses nouvelles fonctions dans de telles conditions. Avec des collaboratrices et collaborateurs aussi motivés, je suis fière et heureuse de pouvoir mener la barque des Monuments historiques et de faire cap sur l'avenir.

Ce numéro de Fachwerk est consacré à la révision du recensement architectural. Une phase importante s'est achevée à la fin 2020 : l'évaluation des bâtiments dignes de conservation. La dernière étape va consister, jusqu'en 2023, en la mise en œuvre légale des résultats. Pendant très longtemps, l'équipe de projet a travaillé à un rythme soutenu et l'ensemble de notre service y a contribué. Mais nous voyons le profit que nous retirons de la révision et de la mise à jour dont elle s'est accompagnée. Le recensement aura diminué en volume, mais nullement en qualité. Il témoigne de la richesse du patrimoine architectural bernois, héritier d'une longue tradition.

Les quelque 11'000 objets destinés à être radiés du recensement ne sont pas des bâtiments sans valeur du point de vue des monuments historiques, mais des bâtiments qui ne soutiennent plus la comparaison à l'échelle cantonale depuis l'adoption de critères plus stricts. Ils font toujours partie du patrimoine architectural et il est à souhaiter qu'on continue à en prendre soin. Le Service des monuments historiques ne dispensera plus de conseil pour ces objets, mais il reste un interlocuteur pour les questions relatives au patrimoine architectural.

Tatiana Lori, cheffe du Service cantonal des monuments historiques

Überarbeitung des Bauinventars: Meilenstein erreicht

Ende 2020 hat das Projektteam «Bauinventar 2020» die Überprüfung der erhaltenswerten Objekte abgeschlossen. Damit ist ein wichtiger Meilenstein erreicht. Nun folgt die rechtliche Umsetzung.

Text: Barbara Frutiger

Das Überarbeiten und Aktualisieren des Bauinventars beschäftigt die Denkmalpflege bereits seit Abschluss der Erstinventarisierung 2010. Nicht nur, weil eine Revision von Gesetzes wegen vorgesehen ist, sondern auch, weil das flächendeckende Inventar des Kantons erstmals umfassende Vergleiche von Baudenkmalen über das ganze Kantonsgebiet hinweg ermöglichte.

Die Fachstelle kümmert sich im Auftrag der Öffentlichkeit (Art. 10a–f Baugesetz BauG) um unser bauliches Erbe und vermittelt die besonderen Werte und Qualitäten von Baudenkmalen. Die Erstellung des Bauinventars und seine periodische Aktualisierung sind Teil dieses Auftrags. Das Bauinventar enthält und bezeichnet die wichtigsten Objekte aus der breiten Palette des historischen Baubestandes des Kantons Bern. Mit dem Bauinventar stellt die Denkmalpflege der Öffentlichkeit ein Planungsinstrument

und gleichzeitig einen verbindlichen Katalog mit Baudenkmalen zur Verfügung, die heute und für die Nachwelt gepflegt und erhalten werden sollen. Das Bauinventar ist eine wichtige Grundlage beim Umbau und bei der Restaurierung von Baudenkmalen. Mehr dazu ist im Artikel ab Seite 10 zu erfahren.

Revision ist ein Auftrag des Grossen Rates

Ausgangspunkt der laufenden Revision des Inventars war die vom Grossen Rat im Januar 2015 zur Kenntnis genommene Kulturpflegestrategie und die in diesem Zusammenhang beschlossenen Planungserklärungen. In Anlehnung an die Planungserklärungen entschied der Grosse Rat, im Baugesetz eine prozentuale Obergrenze an Inventarobjekten festzulegen. Das auf den 1. April 2017 in Kraft getretene revidierte Baugesetz sieht deshalb vor, dass die im Bauinventar verzeichneten Bauten nicht mehr als 7 % des Gesamtgebäudebestandes umfassen dürfen.



1 Ehemaliges Bauernhaus von 1781 in Reichenbach im Kandertal. Ausgezeichnet mit dem Denkmalpflegepreis 2020.

1 Ancienne ferme de 1781 à Reichenbach im Kandertal. Récompensée par le Prix des monuments historiques 2020.

Révision du recensement architectural : une étape atteinte

À la fin 2020, l'équipe de projet « Recensement architectural 2020 » a achevé l'évaluation des objets dignes de conservation. Une étape importante est ainsi atteinte. Il s'agit maintenant de procéder à la mise en œuvre légale.

Texte : Barbara Frutiger

La révision et la mise à jour du recensement architectural sont une tâche qui occupe le Service des monuments historiques depuis l'achèvement du premier recensement en 2010. Non seulement parce que cela est prévu par la loi, mais aussi parce que le recensement général a permis pour la première fois des comparaisons sur l'ensemble du territoire cantonal.

Sur mandat des pouvoirs publics (art. 10a–f de la loi sur les constructions, LC), le service cantonal spécialisé s'occupe de notre patrimoine architectural et fait connaître la valeur et les qualités particulières des monuments historiques. Le recensement architectural, contenant les objets les plus importants du large éventail du patrimoine architectural du canton de Berne, et sa mise à jour périodique font partie de cette tâche. Pour le public, le recensement architectural est un instrument de planification et en même temps un catalogue, ayant force obligatoire, des

monuments historiques qui doivent être entretenus et conservés aujourd'hui et pour les générations futures. Lors d'une transformation ou d'une restauration, le recensement constitue donc une base importante. Pour plus d'informations à ce propos, voir l'article en page 11.

La révision, un mandat du Grand Conseil

La révision en cours se base sur la Stratégie cantonale de protection du patrimoine, dont le Grand Conseil a pris connaissance en janvier 2015, et sur les déclarations de planification formulées en conséquence. À partir de ces déclarations, le Grand Conseil a fixé dans la loi un pourcentage-limite d'objets inscrits au recensement. La loi sur les constructions, dans sa version révisée entrée en vigueur le 1^{er} avril 2017, prévoit ainsi que les bâtiments figurant dans le recensement architectural ne doivent pas représenter plus de 7 % de l'ensemble des immeubles du canton.

Grossbauernhaus von 1783 in Köniz.
Grande ferme de 1783 à Köniz.



Um diese Vorgabe umzusetzen, überarbeitet die Denkmalpflege seit 2016 im Rahmen des Projekts «Bauinventar 2020» das Bauinventar und reduziert die darin verzeichneten Baudenkmäler und Baugruppen. Aus der Überprüfung resultiert die ersatzlose Auflösung von gut 25 % der insgesamt 2'000 Baugruppen. 25 % der Baugruppen wurden verändert oder (beispielsweise aus räumlichen Gründen) zusammengesetzt und etwa 50 % bleiben unverändert im Bauinventar. Bei den Einzelobjekten zeigte sich früh, dass bei den schützenswerten Baudenkmälern die Möglichkeiten zur Reduktion gering wären, da es sich hier um die bedeutendsten Objekte des baukulturellen Erbes handelt. Die Überprüfung konzentrierte sich deshalb auf die erhaltenswerten Inventarobjekte, deren Anzahl um gut 43 % reduziert werden musste.

Die insgesamt 25'000 erhaltenswerten Objekte wurden zu diesem Zweck im Rahmen von Workshops im kantonalen Quervergleich beurteilt (siehe dazu auch Artikel ab Seite 16). Das Projekt-Team fasste Objekte nach gleichartigen Baugattungen, Regionen und Baujahren zusammen und verglich sie auf der Grundlage der bestehenden fachlichen Kriterien miteinander. So wurden beispielsweise Bauernhäuser aus dem 19. Jahrhundert aus einer bestimmten Region einander gegenübergestellt. Das flächendeckend vorhandene Inventar des Kantons macht den Vergleich ähnlicher Objekte überhaupt erst möglich. Mehr zu den Erkenntnissen der Überprüfung ist im Artikel ab Seite 22 erfahren.

Rechtliche Umsetzung bis Ende 2023

Ende 2020 hat die kantonale Denkmalpflege die Überprüfung der rund 25'000 erhaltenswerten Bauten abgeschlossen. Rund 43 % davon sollen aus dem Inventar entlassen werden. Damit wird die Vorgabe des revidierten Baugesetzes erfüllt, wonach die Anzahl Baudenkmäler im Kanton Bern nicht mehr als 7 % des Gesamtgebäudebestandes umfassen darf. Nun folgt die rechtliche Umsetzung. Bis diese abgeschlossen ist, bleibt die bestehende Bewertung der Baudenkmäler in Kraft.

Die rechtliche Umsetzung der Überprüfungsergebnisse erfolgt bei der Mehrzahl der Gemeinden in zwei Schritten: Zunächst werden die Baugruppen und anschliessend die Inventarobjekte revidiert. Bis Anfang 2020 konnte die rechtliche Umsetzung der Baugruppen in knapp 200 Gemeinden bereits abgeschlossen werden. Parallel dazu erfolgte während vier Jahren die Überprüfung der erhaltenswerten Inventarobjekte. Die Inventarentwürfe werden zunächst im Herbst 2021 den Gemeinden vorgelegt. Nach Einarbeitung der Rückmeldungen wird ab Mitte 2022 die öffentliche Einsichtnahme und im Anschluss die Inkraftsetzung und Auslieferung der Inventare folgen.

Rechtliche Umsetzung

Nach der Überprüfung der Baugruppen und der Inventarobjekte erfolgt die rechtliche Umsetzung der Ergebnisse. Für die Baugruppen konnte dieser Schritt in den meisten Gemeinden bereits vollzogen werden. Ende 2020 schloss die Denkmalpflege die Überprüfung der rund 25'000 erhaltenswerten Inventarobjekte im Kanton Bern ab. Rund 11'000 Objekte sind für die Entlassung aus dem Inventar vorgesehen, womit die Vorgabe des revidierten Baugesetzes erfüllt wird. Die rechtliche Umsetzung der Ergebnisse soll bis 2023 abgeschlossen sein. Bis dahin bleibt die bestehende Bewertung der Baudenkmäler in Kraft. Von diesem Vorgehen ausgenommen sind die Gemeinden des Berner Juras und die 29 Gemeinden mit älteren Inventaren aus der Anfangszeit der Erstinventarisierung. Bei diesen knapp 70 Gemeinden wurden die Baugruppen und die Inventarobjekte gleichzeitig revidiert und die rechtliche Umsetzung erfolgt im Verlauf von 2021. Dieses Vorgehen ermöglichte es, wertvolle Erfahrungen im Hinblick auf die Umsetzung der Inventarobjekte in den gut 260 verbleibenden Gemeinden zu sammeln und Abläufe zu optimieren.

Rückblick, Erkenntnisse und Ausblick

Der Abschluss der Überprüfungsarbeiten ist für die Denkmalpflege ein grosser Moment. Das Revisionsprojekt hat in seiner enormen Intensität alle Fachbereiche der Abteilung stark in Anspruch genommen. Für die Umsetzung des politischen Auftrags waren ein ausgefeiltes Vorgehen und ein äusserst straffer



2



Bauernhaus «La Brise» von 1624/1627 in Renan.
Ferme «La Brise» de 1624/1627 à Renan.

Pour mettre en œuvre cette directive, le Service des monuments historiques, dans le cadre du projet «Recensement architectural 2020», s'emploie, depuis 2016, à réviser le recensement architectural et à réduire le nombre de bâtiments et d'ensembles bâtis qui y sont inscrits. L'évaluation a abouti à la radiation pure et simple d'un bon quart des 2'000 ensembles bâtis ; pour un autre quart, ils ont été modifiés ou regroupés, par exemple pour des raisons de configuration spatiale ; et les autres 50 % restent tels quels dans le recensement. Quant aux objets individuels, il est vite apparu que les possibilités de réduction dans les monuments historiques dignes de protection étaient restreintes, parce qu'il s'agit là des éléments les plus importants du patrimoine architectural. L'évaluation s'est donc concentrée sur les objets dignes de conservation, dont il a fallu réduire le nombre de 43 %.

Les quelque 25'000 bâtiments dignes de conservation ont donc été évalués par une méthode comparative à l'échelle du canton (voir l'article p. 17). L'équipe de projet a regroupé des objets en fonction de similitudes de catégories architecturales, de régions ou de dates de construction, puis les a comparés entre eux sur la base des critères actuels. On a procédé par exemple à une comparaison des maisons rurales du 20^e siècle dans une région déterminée. Sans un recensement couvrant l'ensemble du territoire, une telle comparaison d'objets similaires à travers tout le canton ne serait pas possible. Les enseignements tirés de l'évaluation sont décrits plus en détail dans un autre article (voir p. 23).

2 Bauernhaus von 1911 in Iffwil.
2 Ferme de 1911 à Iffwil.

Mise en œuvre légale

Après l'évaluation des ensembles bâtis et des objets inscrits au recensement vient la mise en œuvre légale des résultats. Pour les ensembles bâtis, cette étape a déjà pu être achevée dans la plupart des communes.

Mise en œuvre légale d'ici à la fin 2023

À la fin 2020, le Service des monuments historiques a achevé l'évaluation des 25'000 objets dignes de conservation dans le canton de Berne. Une radiation est prévue pour 43 % de ces objets. Le Service des monuments historiques se conforme ainsi à la directive de la loi sur les constructions, selon laquelle le nombre de monuments historiques ne doit pas excéder 7 % de l'ensemble des immeubles du canton. On est entré maintenant dans la phase de mise en œuvre légale. Tant que celle-ci n'est pas terminée, l'appréciation actuelle des monuments historiques reste valable.

Dans la majorité des communes, la mise en œuvre légale se fait en deux étapes : d'abord les ensembles bâtis, puis les objets inscrits au recensement. Au début de 2020, la mise en œuvre légale des ensembles bâtis était achevée dans près de 200 communes. Parallèlement s'est déroulée, durant quatre ans, l'évaluation des objets dignes de conservation. Les projets seront d'abord présentés aux communes en automne 2021. Après le dépouillement des remarques, les recensements seront mis à l'enquête publique dès le milieu de l'année 2022, puis entreront en vigueur et seront remis aux communes.



Zeitplan notwendig. Obwohl die Revision die Entlassung zahlreicher Bauten von ansprechender Qualität zur Folge hat, überwiegt insgesamt der Nutzen, den die damit verbundene Bereinigung des Bauinventars mit sich bringt. Der Quervergleich auf der Grundlage von fachlichen Kriterien führte nicht nur zu einem hohen Erkenntnisgewinn, sondern auch zu einer Qualitätssteigerung und letztlich einer Konsolidierung des Inventars. Der Kanton Bern verfügt nach wie vor über ein überdurchschnittlich reichhaltiges und vielfältiges baukulturelles Erbe – dies zeigen die Beispiele im Artikel ab Seite 28.

- 3 Ehemaliges Kleinbauernhaus von 1805 in Lauperswil.
4 Ehemaliges Wohn- und Gewerbehaus von 1877 in Koppigen. Ausgezeichnet mit dem Denkmalpflegepreis 2021.

Eine wichtige Voraussetzung für das Gelingen der Revisionsarbeiten waren und bleiben der Austausch und die Zusammenarbeit mit den verschiedenen Stakeholdern, mit den Gemeinden, Gemeindeverbänden, dem Berner Heimatschutz oder weiteren Verbänden. Insbesondere die Rückmeldungen und Hinweise der Gemeinden sind für die Aktualisierung des Inventars äusserst wertvoll, ebenso ihre Unterstützung bei der rechtlichen Umsetzung der Ergebnisse.

Bei den rund 11'000 Objekten, die für die Entlassung aus dem Inventar vorgesehen sind, handelt es sich nicht um Bauten, die aus denkmalpflegerischer Sicht keinen Wert haben, sondern um Bauten, die im kantonalen Quervergleich dem strengeren Massstab nicht standhielten. Sie bleiben Teil des baukulturellen Erbes. In einer Zeit, in der Fragen der Effizienz und Wirtschaftlichkeit dominieren, wird das Bestehende, Authentische und Unverwechselbare als Lebens- und Standortfaktor immer bedeutender: Kulturpflege ist heute so wichtig wie gestern. Die Denkmalpflege leistet gemeinsam mit Baufachleuten, Bauherrschaften, Gemeinden und Partnern einen wichtigen Beitrag zum Erhalt der Baukultur.



Bauinventar online und Newsletter Bauinventar

Im Internet und per Smartphone-Applikation sind die im Bauinventar erfassten Bauten für alle Interessierten einsehbar. Bauinventar online: www.be.ch/denkmalpflege, kostenlose App: denkmappBE

Der Newsletter mit den aktuellen Informationen zur Revision des Bauinventars erscheint bei Bedarf und kann im Internet abonniert werden.

À la fin 2020, le Service des monuments historiques a terminé l'évaluation des 25'000 objets dignes de conservation. Avec une radiation prévue pour 11'000 objets, la directive légale est respectée. La mise en œuvre des résultats devra être achevée jusqu'en 2023. Dans l'intervalle, l'appréciation actuelle des monuments historiques reste valable.

Ne sont pas concernées par cette procédure la quarantaine de communes du Jura bernois et les 29 communes qui ne disposaient que d'un recensement ancien, remontant aux débuts du travail d'inventaire. Pour ces près de 70 communes, les ensembles bâtis et les objets individuels ont été évalués en même temps, et la mise en œuvre légale se fait au cours de l'année 2021. Il a ainsi été possible de réunir de précieuses expériences en vue de la mise en œuvre des objets recensés dans les 260 autres communes, et d'améliorer les procédures.

Rétrospective, enseignements et perspectives

Pour le Service des monuments historiques, l'achèvement des travaux d'évaluation est un grand moment. Toutes les sections ont été fortement mises à contribution. Pour remplir le mandat, il a fallu des procédures de travail perfectionnées et un calendrier rigoureux. Bien que la révision entraîne la radiation de nombreux bâtiments de qualité, le bilan de la révision et de la mise au net du recensement architectural est positif. La comparaison sur la base de critères scientifiques a non seulement été un grand apport pour la connaissance, mais a aussi permis d'améliorer la qualité et finalement de consolider le recensement.

- 3 Ancienne ferme de 1805 à Lauperswil.
4 Ancienne maison-bloc de 1877 à Koppigen. Récompensée par le Prix des monuments historiques 2021.

Le canton de Berne possède un patrimoine architectural extrêmement riche et divers, dont des exemples sont présentés dans un autre article (voir p. 29).

La révision ne peut réussir que moyennant un échange et une collaboration avec les différentes parties prenantes, avec les communes, avec les associations de communes, avec Patrimoine Bernois et d'autres associations. Les remarques et les observations faites par les communes sont particulièrement précieuses pour la mise à jour du recensement, tout comme l'est leur appui dans la mise en œuvre légale.

Les quelque 11'000 objets dont la radiation est prévue ne sont pas des bâtiments sans valeur du point de vue des monuments historiques, mais des bâtiments qui ne soutiennent plus la comparaison à l'échelle cantonale depuis l'adoption de critères plus stricts. Ils continuent à faire partie du patrimoine bâti. Dans un temps où tout est subordonné à l'efficacité économique, l'existant, l'authentique, l'unique deviennent toujours plus importants comme facteurs de vie et comme éléments de la qualité des sites. La protection du patrimoine est essentielle, aujourd'hui comme hier. De concert avec les gens des métiers de la construction, les propriétaires, les communes et d'autres partenaires, le Service des monuments historiques apporte une contribution appréciable à la conservation du patrimoine bâti.



Recensement architectural en ligne et bulletin d'information sur le recensement

Les fiches des bâtiments inscrits au recensement architectural peuvent être librement consultées sur Internet ou par une application pour smartphone. Recensement en ligne : www.be.ch/monuments-historiques, application gratuite : denkmappBE

Le bulletin d'information sur la révision du recensement architectural paraît en fonction des besoins. Il est possible de s'abonner par Internet.



Schützenswertes Baudenkmal:
Villa von 1914 in Stettlen.

Monument historique digne de
protection : Villa de 1914 à Stettlen.

Grundlage der Revision

Bern gehört zu denjenigen Kantonen, die ein flächendeckendes Bauinventar besitzen. Darin sind die schützenswerten und erhaltenswerten Baudenkmäler erfasst.

Text: Adeline Zumstein

Die Erstinventarisierung der Bauten im Kanton dauerte nahezu zwei Jahrzehnte und resultierte in rund 400 fortlaufend entstandenen Gemeindeinventaren. Mit Ausnahme der temporär besiedelten, alpinen Gebiete – zum Beispiel im Oberland – ist der Kanton Bern somit seit 2010 flächendeckend inventarisiert. Im Vergleich mit anderen Kantonen kam Bern dabei eine Pionierrolle zu, das Bauinventar ist seither eine unerlässliche Grundlage im Baubewilligungsprozess. Im Vorfeld der laufenden Revision des Bauinventars bot sich nun die Gelegenheit, die Vor- und Nachteile der gemeindeweisen Erstinventarisierung zu analysieren und daraus die nötigen Anpassungen abzuleiten.

Einstufungskriterien

Bei der Erstinventarisierung wurden alle Bauwerke von aussen gesichtet und nach strengen fachlichen Kriterien beurteilt. Diese Kriterien gelten nach wie vor und wurden auch bei der Revision angewendet. Neben dem sogenannten Eigenwert – hier kommen beispielsweise die Konstruktionsart, bauliche Veränderungen oder die Qualität der Details zum Tragen – wird auch die Umgebung eines Objekts berücksichtigt. Wo und wie steht der Bau im Ortsbild? Bildet er mit anderen Bauten ein Ensemble? Besitzt er noch seinen ursprünglichen Kontext?

1 Wohnhaus von 1925 in Thun.

La base de la révision

Le canton de Berne possède un recensement architectural pour l'ensemble de son territoire. Y sont inscrits les monuments dignes de protection et dignes de conservation.

Texte : Adeline Zumstein

Le premier recensement architectural a demandé presque vingt ans de travail et abouti à environ 400 recensements communaux. Depuis 2010, à l'exception de zones d'altitude non habitées permanente – dans l'Oberland par exemple – le canton de Berne possède donc un recensement architectural pour l'ensemble de son territoire. Par comparaison avec d'autres cantons, Berne fait figure de pionnier. Le recensement architectural y est devenu une base indispensable dans les processus d'autorisation de construire. Au moment d'aborder la révision, l'occasion s'est offerte d'analyser les avantages et les faiblesses du recensement établi par commune et de définir les adaptations nécessaires.

Critères de classification

Lors du premier recensement, les objets ont été examinés quant à leur aspect extérieur et évalués selon des critères stricts. Ces critères sont toujours valables et ont été appliqués pour la révision. Mais en plus de la valeur propre d'un objet – le mode de construction par exemple, les transformations ou la qualité des détails – on a pris en compte son environnement. Où ce bâtiment est-il situé? Forme-t-il avec d'autres un ensemble? A-t-il encore son environnement d'origine?

1 Maison d'habitation de 1925 à Thoune.





Die Beantwortung dieser Fragen klärt nicht nur den denkmalpflegerischen Wert eines Einzelobjekts, sondern auch, ob dieses mit anderen Bauten eine Einheit bildet. Die Verbindung zwischen diesen Bauten kann unterschiedliche Gründe haben. Oft erzählen die Ensembles eine bestimmte Geschichte. Geschichten aus unserer Vergangenheit, aber auch Geschichten aus unserer Gegenwart. Sie lassen uns erkennen,

- 2 Baugruppe um die ehemalige Propsteikirche und das Schloss Amsoldingen.
3 Hauptgasse in Twann-Tüscherz, Baugruppe mit dichter Zeilenbebauung.

wie ein Ort entstanden ist und welche Funktion dieser hat oder einmal hatte. Im Bauinventar werden diese Einheiten als «Baugruppen» und «Strukturgruppen» zusammengefasst. Unter «Baugruppen» versteht man Einheiten, die meistens im Laufe der Zeit entstanden sind – beispielsweise ein Dorfkern mit Kirche, Pfarrhaus, Schule sowie verschiedenen Wohn- und Gewerbebauten. Diese Ensembles haben ganz unterschiedliche Eigenschaften und sie sind oftmals das, was zur Unverwechselbarkeit eines Ortes beiträgt. In «Strukturgruppen» werden Objekte zusammengefasst, die häufig im Rahmen einer einheitlichen Planung als Gesamtanlage errichtet wurden, beispielsweise eine Wohnsiedlung. Der Charakter dieser Bauten wurde bereits zur Bauzeit festgelegt und weist dadurch eine klare «Handschrift» auf. Neben der Beurteilung von Einzelobjekten ist es die Aufgabe des Bauinventar-Teams, diese «Handschriften» und Besonderheiten eines Ortes zu erkennen und zusammenzufassen.

- 4 Baugruppe mit bäuerlichen Bauten auf dem Belpberg.
5 Strukturgruppe: Siedlung «Hintere Aumatt» aus den 1980er Jahren in Wohlen.



La réponse à ces questions renseigne non seulement sur la valeur d'un objet en tant que monument historique, mais permet aussi de déterminer s'il forme une unité avec d'autres constructions. Une unité qui peut tenir à des raisons diverses. Souvent, les ensembles bâtis racontent une histoire, d'un passé lointain ou récent. Ils nous font voir comment un lieu bâti s'est formé et pour quelle fonction. Le recensement répartit ces unités entre les catégories « ensembles bâtis » et « ensembles structurés ». Par « ensembles bâtis », on entend des unités qui se sont constituées au cours du temps, par exemple un centre de village avec l'église, la cure, l'école et diverses maisons d'habitation et constructions artisanales. Avec leurs caractéristiques très diverses, ces ensembles contribuent à rendre unique chaque lieu bâti. Les « ensembles structurés » désignent des objets réalisés en exécution d'une planification cohérente, par exemple un groupe d'habitations. Le caractère de ces bâtiments était déjà défini au moment de leur construction et c'est ce qui fait leur spécificité. La tâche de l'équipe du recensement architectural, outre l'évaluation des objets considérés individuellement, est d'identifier et de regrouper les marques spécifiques et les particularités d'un lieu bâti.

- 2 Ensemble bâti autour de l'ancienne église prévôtale et du château d'Amsoldingen.
3 Façades de la rue principale à Douanne-Daucher, ensemble bâti.



- 4 Ensemble bâti avec des bâtiments ruraux sur le Belpberg.
5 Ensemble structuré: groupe d'habitation «Hintere Aumatt» des années 1980 à Wohlen.

Monuments dignes de conservation et monuments dignes de protection

L'attribution à une des deux catégories «digne de conservation» ou «digne de protection» se fait toujours selon les mêmes critères scientifiques. Il faut définir d'abord le genre de bâtiment: s'agit-il par exemple d'un édifice religieux (église, chapelle, couvent), d'une habitation (ferme, maison, stöckli, villa) ou d'une construction à usage artisanal (scierie, forge, teinturerie,



6 Strukturgruppe mit Einfamilienhäusern von 1920 in Langnau im Emmental.

Schützenswerte Baudenkmäler sollen wegen ihrer bedeutenden architektonischen Qualität oder ihrer ausgeprägten Eigenschaften ungeschmälert bewahrt werden.

Erhaltenswerte Baudenkmäler sollen wegen ihrer ansprechenden architektonischen Qualität oder ihrer charakteristischen Eigenschaften geschont werden.

Baugruppen sind Ensembles von Häusern, welche sich durch einen räumlichen oder historischen Zusammenhang auszeichnen.

Strukturgruppen sind Gebiete von homogenem Charakter. Die Bebauung ist oft im Rahmen einer einheitlichen Planung als Gesamtanlage erfolgt.



6 Ensemble structuré avec des maisons d'habitations de 1920 à Langnau im Emmental.

Les **monuments dignes de protection** doivent être conservés intégralement en raison de leur qualité architecturale ou de caractéristiques remarquables.

Les **monuments dignes de conservation** doivent être préservés en raison de leur qualité architecturale ou de leurs caractéristiques.

Les **ensembles bâtis** sont des ensembles de constructions qui se distinguent par leur cohésion spatiale ou historique.

Les **ensembles structurés** présentent un caractère homogène. Ils sont souvent le résultat d'une planification cohérente.

Erhaltenswerte und schützenswerte Baudenkmäler

Die Einstufung der Einzelobjekte in die Kategorien «erhaltenswert» und «schützenswert» geschieht immer nach denselben wissenschaftlichen Kriterien. Ein wichtiges Instrument bei dieser Arbeit ist das Einordnen der Objekte in eine sogenannte Baugattung, das heisst, man hält fest, ob es sich bei einem Objekt beispielsweise um kirchliche Bauten (Kirche, Kapelle, Kloster), einen Wohnbau (Bauernhaus, Wohnhaus, Stöckli, Villa) oder einen Gewerbebau handelt (Sägeerei, Schmiede, Färberei, Bleiche, Stampfe, Mühle, Öle, Reibe). Daneben gibt es Bauten des öffentlichen Verkehrs, des Gastgewerbes, Industriebauten, Käsereien, Ställe, Scheunen oder Kleinbauten wie

Bienenhäuser und Gartenpavillons. Die Aufzählung ist nicht vollständig, doch sie lässt erahnen, wie vielseitig unsere Baukultur ist. Denn jede Baugattung weist Eigenschaften auf, die sie besonders auszeichnen; wie der Turm bei der Kirche, der Kamin beim Ofenhaus oder der Garten bei der Villa.

Bei der Erstinventarisierung erfolgte die Arbeit gemeindeweise und war verbunden mit Begehungen vor Ort. Diese Methode ist relativ zeitaufwendig, jedoch zwingend notwendig, wenn noch kein flächendeckendes Inventar vorliegt. Dabei muss jeder Bau grundsätzlich einzeln betrachtet werden, insbesondere zu Beginn der Arbeiten, wenn erst wenige Erfahrungswerte vorliegen.

blanchisserie, pilon, foulon, moulin, huilerie, ribe) ? À cela s'ajoutent des constructions pour les transports publics, pour l'hôtellerie, des bâtiments industriels, des fromageries, des étables, des granges et des petites constructions comme les ruchers ou les pavilions de jardin. L'énumération n'est pas exhaustive, mais elle laisse entrevoir la diversité de notre patrimoine architectural. Chaque genre de bâtiment présente des particularités qui le distinguent, comme par exemple le clocher d'une église, la cheminée d'un four, le jardin d'une villa.

Le premier recensement a été réalisé commune par commune, avec des visites sur place. Cette méthode demande beaucoup de temps, mais c'est la seule qui puisse être appliquée s'il n'existe pas encore de recensement couvrant l'ensemble du territoire. Par principe, chaque construction doit être examinée individuellement, surtout au début des travaux, lorsqu'on ne bénéficie pas des acquis de l'expérience.

BAUGATTUNGEN / GENRES DE BÂTIMENTS



Bäuerliche Bauten
Constructions rurales



Wohnhäuser
Maisons d'habitation



Kirchliche Bauten
Edifices religieux



Bauten für Gastgewerbe und Tourismus
Constructions pour l'hôtellerie et le tourisme



Industrie- und Gewerbebauten
Constructions à usage industriel ou artisanal



Kleinbauten
Petites constructions



- 1 In wöchentlichen Workshops sind Objekte der gleichen Baugattung, Region und Epoche einem Quervergleich unterzogen worden.
- 2 Aufbewahrung der Workshop-Unterlagen.

- 1 Dans des ateliers hebdomadaires des objets de genre de construction, lieu et date similaires ont été évalués.
- 2 Stockage des documents d'ateliers.



Methodik der Revision

In wöchentlichen Workshops wurden die erhaltenswerten Gebäude im Quervergleich beurteilt.

Text: Adeline Zumstein

Stickige Luft in einem abgedunkelten Raum, draussen hochsommerliche Temperaturen, im Inneren gefühlt noch einige Grad Celsius mehr. Über 150 Objektblätter hängen an der Wand und warten darauf, von allen Teilnehmerinnen und Teilnehmern des Workshops kritisch betrachtet zu werden. In konzentrierter Stille werden auf den Blättern Markierungen angebracht, die bedeuten, dass es Diskussionsbedarf gibt. Es wird ein langer Arbeitstag werden, denn bis am Abend müssen bis zu 75 Objekte für die Entlassung aus dem Inventar vorgemerkt sein. Vorher wird der Raum nur für Pausen verlassen, so die Abmachung. Es erinnert an ein Geschworenengericht

in einem US-amerikanischen Spielfilm – man muss sich irgendwie einig werden. Jede Woche dasselbe Szenario, bis der Stapel von 25'000 Blättern abgearbeitet ist. Man bleibt bis zum Schluss unermüdlich dran, denn das Einhalten des akribisch festgelegten Zeitplans hat höchste Priorität. Im ersten Jahr werden in den Diskussionen noch viele Wörter gebraucht, in den letzten Workshops nach knapp fünf Jahren versteht man sich schon fast blind. Als Aussenstehende mag man nicht alles begreifen, was da vor sich geht, doch ein Eindruck bleibt: Da sind Spezialistinnen und Spezialisten am Werk.

Überprüfung im Quervergleich

Die Revision einer bestehenden Grundlage in Angriff zu nehmen, bedeutet in jeder Branche eine grosse Herausforderung. Auf der einen Seite stehen Rahmenbedingungen, Ansprüche und Zielformulierungen, auf der anderen Seite der Ehrgeiz, seine eigene Arbeit zu verbessern.

La méthode de révision

Des ateliers hebdomadaires pour l'évaluation comparative des objets dignes de conservation.

Texte : Adeline Zumstein

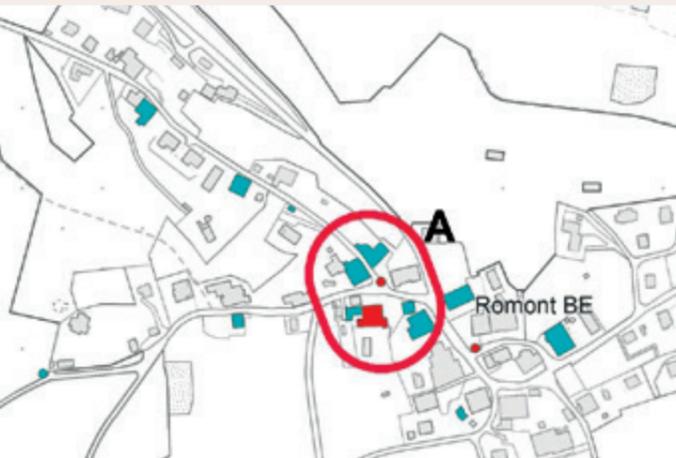
Dans l'atmosphère étouffante d'une salle obscurcie, tandis qu'au dehors sévit la canicule, la température ressentie est encore plus élevée. Au mur sont collées plus de 150 fiches d'objet qui attendent d'être examinées par les participantes et participants à l'atelier de travail. En silence et avec une grande concentration, on appose des marques sur les fiches qui demandent une discussion. La journée de travail sera longue, car d'ici au soir, il faudra avoir sélectionné jusqu'à 75 objets destinés à être radiés du recensement. La règle convenue est claire : d'ici là, pas question de quitter la salle, sinon pour les pauses. Car il faudra finir par se mettre d'accord, comme un

jury d'assises dans un film américain. Chaque semaine, c'est le même scénario, jusqu'à ce que les 25'000 fiches aient été traitées. On tient bon, car le respect du calendrier de travail est une priorité essentielle. La première année, les discussions sont encore nourries, puis dans les derniers ateliers, au bout de presque cinq ans de travail, il suffit souvent d'un regard pour se comprendre. Une personne de l'extérieur ne saisit pas forcément tout ce qui se dit, mais l'impression qui restera est celle d'avoir vu des spécialistes à l'œuvre.

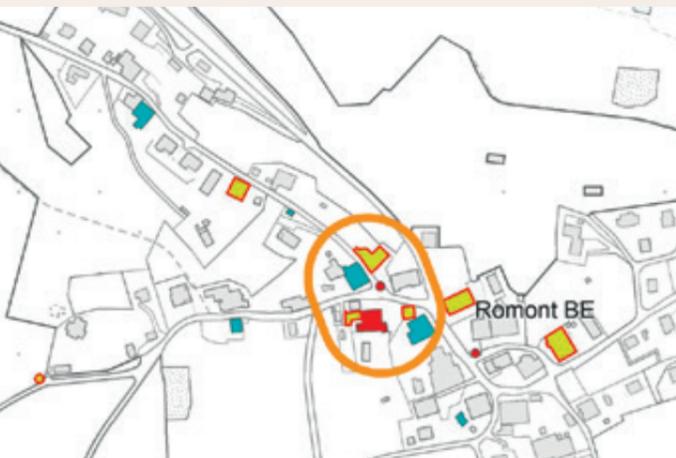
L'évaluation par la méthode comparative

Dans quelque domaine que ce soit, la révision des bases existantes est une tâche très difficile. D'un côté, il y a un cadre général à respecter, des exigences et des objectifs, et de l'autre, la volonté d'améliorer son travail.

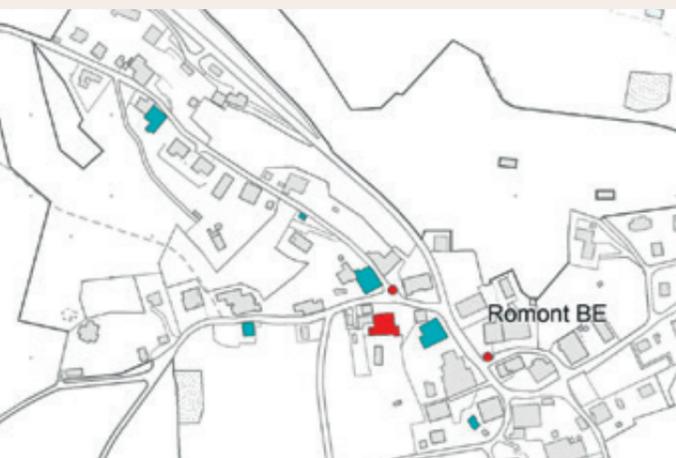
En se mettant à la tâche, l'équipe du recensement architectural a élaboré une méthode qui fera référence pour les prochaines révisions. La question



Gemeinde Romont: Stand vor der Überprüfung der Baugruppen und der erhaltenswerten Inventarobjekte. / Commune de Romont: Etat avant l'examen des ensembles bâtis et des objets dignes de conservation.



Nach der Überprüfung: Zur Entlassung vorgesehene Baugruppen und Inventarobjekte sind gelb markiert. / Après l'examen: les ensembles bâtis et les objets dignes de conservation destinés à être radiés sont marqués en jaune.



Stand nach der Überprüfung. / Etat après l'examen.

Das Bauinventar-Team hat sich diesen Herausforderungen gestellt und dabei eine Methodik erarbeitet, die für künftige Inventarrevisionen richtungweisend sein wird. Die vordergründige Frage war: Wie können wir in der zur Verfügung stehenden Zeit und bei hoher wissenschaftlicher Qualität das gesetzte Ziel erreichen, rund 11'000 Objekte aus dem Inventar zu entlassen? Der Schlüssel liegt im sogenannten Quervergleich. Dabei werden die Bauwerke nicht gemeindeweise beurteilt, sondern in inhaltlich zusammengehörende «Päckli» eingeteilt. Welches Objekt in welches «Päckli» kommt, hängt davon ab, wann und wo es errichtet wurde und zu welcher Baugattung es gehört. Diese drei Elemente sind – neben der Bau- und Nutzungsgeschichte – die grössten Einflussfaktoren auf das Erscheinungsbild eines Objekts und kommen in einem grossen Kanton wie Bern besonders zum Tragen. So hat beispielsweise jede Region und jede Epoche ihre ganz eigenen Bauernhäuser mit den entsprechenden Merkmalen. Sind diese bei einem Gebäude besonders klar ablesbar, kann es als «typisch» bezeichnet werden.

Dank der vorhandenen umfassenden Grundlagen zu den Inventarobjekten konnte das Bauinventar-Team entsprechende «Päckli» schnüren und die darin zusammengefassten Bauten miteinander vergleichen. Nach fünfjähriger Projektlaufzeit hat sich gezeigt, dass die Arbeit mittels Quervergleichen nicht nur äusserst effizient ist, sondern auch einen grossen wissenschaftlichen Erkenntnisgewinn mit sich bringt.

Workshops im Wochentakt

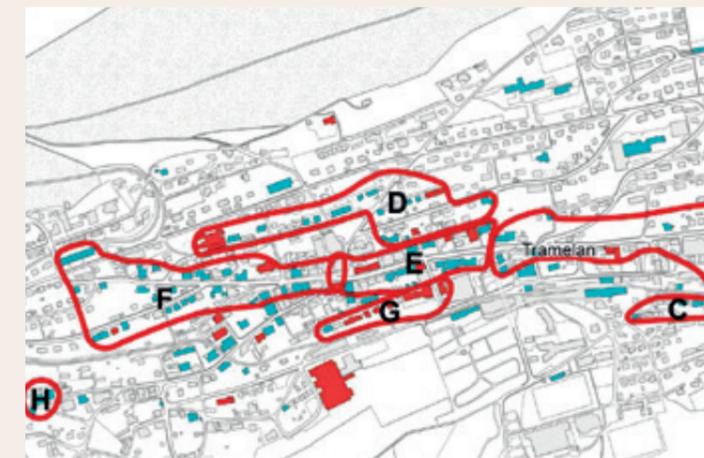
Im Rahmen der Revision wurden rund 2'000 Baugruppen überprüft und alle als «erhaltenswert» eingestuft Objekte einem Quervergleich unterzogen. Um dies auf der Basis der wissenschaftlichen, zeitlichen und inhaltlichen Vorgaben erreichen zu können, wurde ein vollständig neues Verfahren entwickelt.

Voraussetzung dafür war eine sorgfältige Planung mit der zentralen Frage, was pro Woche geleistet werden muss, um die vom Grosse Rat gesteckten Ziele zu erreichen. Das Resultat war ein äusserst ambitionierter Plan, der ab 2017 – nach Abschluss der Überprüfung der Baugruppen – in Angriff genommen wurde: Jede Woche wurden rund 150 Objekte auf ihre bauhistorische Bedeutung hin überprüft. Der Fokus lag dabei auf einer wissenschaftlich fundierten Herangehensweise. Das heisst, alle verfügbaren Informationen und Abbildungen zu einem Objekt wurden zusammengetragen und ausgewertet. Danach erfolgte der Vergleich mit den übrigen Bauten im «Päckli», bei dem schliesslich der Entscheid gefällt werden musste, ob ein Objekt im Inventar verbleiben sollte oder nicht. Die Vorgaben waren streng: 43 % sämtlicher erhaltenswerter Bauten mussten für die Entlassung aus dem Inventar vorgesehen werden.

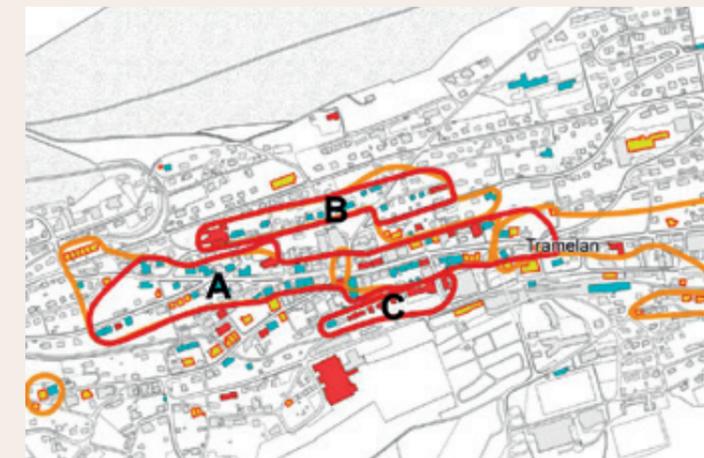
primordiale était : comment, dans le temps à disposition et en garantissant un haut niveau de qualité scientifique, atteindre l'objectif fixé, soit la radiation d'environ 11'000 objets du recensement ? La solution a été la méthode comparative. Elle consiste à ne pas évaluer les objets par commune, mais à constituer des « paquets » thématiques. L'appartenance à tel ou tel « paquet » se définit par le lieu, la date et le genre de construction. Ces trois éléments – outre l'histoire de la construction et de son affectation – sont les principaux facteurs qui influencent l'aspect d'un bâtiment, et dans un grand canton comme Berne, ils sont particulièrement déterminants. En effet, chaque région et chaque époque ont leurs propres maisons rurales, par exemple, avec des caractéristiques spécifiques. Si ces caractéristiques sont bien visibles, le bâtiment en question peut être qualifié de « typique ». Grâce aux bases détaillées à disposition, l'équipe du recensement architectural a pu « ficeler ses paquets » et comparer entre eux les objets qui s'y trouvaient. Au terme de cinq ans de travail sur ce projet, il est apparu que la méthode comparative est non seulement extrêmement efficace, mais aussi d'un apport très utile pour la connaissance scientifique.

Des ateliers à rythme hebdomadaire

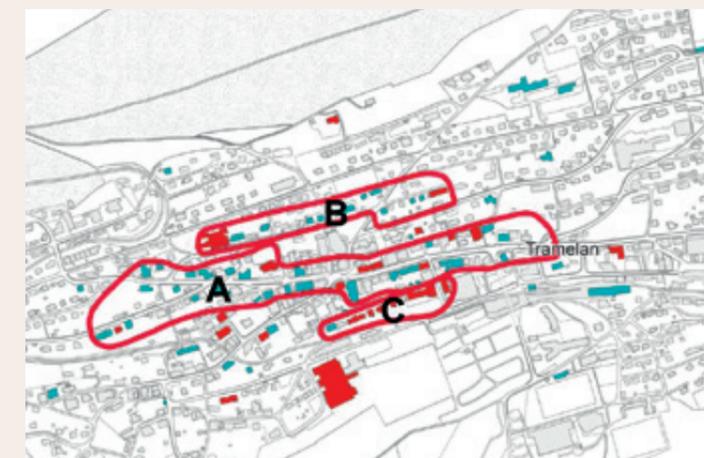
Au cours de la révision du recensement, près de 2'000 ensembles bâtis ont été évalués, et tous les bâtiments classés comme « dignes de conservation » soumis à une analyse comparative. Pour pouvoir respecter les critères scientifiques, le calendrier de travail et les directives quant au contenu, une procédure entièrement nouvelle a été conçue. Il a d'abord fallu pour cela une planification détaillée, la question décisive ayant été de déterminer la quantité à traiter par semaine pour pouvoir atteindre les buts fixés par le Grand Conseil. Le résultat a été un plan de travail extrêmement ambitieux, qui a été mis en œuvre dès 2017, après le traitement des ensembles bâtis : évaluer chaque semaine environ 150 objets quant à leur importance historique. Un accent a été mis sur la valeur scientifique de la méthode. Celle-ci a consisté à réunir et analyser toutes les informations et les documents iconographiques disponibles pour chaque objet. Ensuite, une comparaison a été faite avec les autres bâtiments du « paquet », et finalement la décision prise de le laisser ou non figurer au recensement. Les directives étaient strictes : il fallait prévoir une radiation pour 43 % des bâtiments dignes de conservation inscrits au recensement. Pour ce processus exigeant, le travail en ateliers de groupe s'est révélé être un outil adéquat. Chaque semaine, une partie de l'équipe se réunissait pour une discussion d'une journée entière, préparée par une personne. Le déroulement fixé incluait une présentation de l'ensemble des objets et des informations concernant chacun d'eux : âge du bâtiment, valeur spécifique, environnement.



Commune de Tramelan: Etat avant l'examen des ensembles bâtis et des objets dignes de conservation. / Gemeinde Tramelan: Stand vor der Überprüfung der Baugruppen und der erhaltenswerten Inventarobjekte.



Après l'examen: les ensembles bâtis et les objets dignes de conservation destinés à être radiés sont marqués en jaune. / Nach der Überprüfung: Zur Entlassung vorgesehene Baugruppen und Inventarobjekte sind gelb markiert.

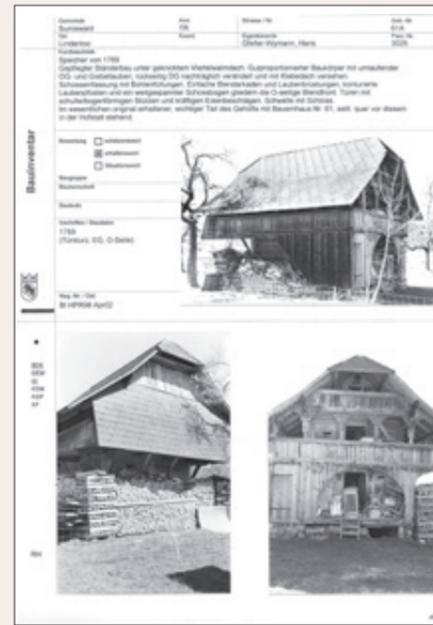


Etat après l'examen. / Stand nach der Überprüfung.

- 3 Datenblätter von Speichern im Emmental, 2. Hälfte 18. Jahrhundert.
- 4 Voraussetzung für die Überprüfung im Quervergleich waren eine akribische Planung und die sorgfältige Vorbereitung der Workshops.

Das geeignete Instrument für diesen herausfordernden Arbeitsprozess fand man im Workshop-Verfahren. Dazu traf sich ein Teil des Teams jede Woche zu einer ganztägigen Fachdiskussion, die jeweils von einer Person vorbereitet wurde. Die Organisation beinhaltete das Zusammentragen und Präsentieren der Informationen zu den Objekten: Wie alt ist der Bau, wie ist sein Eigenwert und wie steht es heute um seine Umgebung.

Im ersten Workshop-Teil mussten alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer auf denselben Wissensstand gebracht werden. Neben der Präsentation der Ausgangslage wurden im Schnitt 150 Objekt-Datenblätter an den Wänden aufgehängt, von allen Teilnehmenden konsultiert und mittels Markierung bezeichnet. Das Resultat daraus war eine erste Triage, bei der die unbestritten wertvollen von den potenziell auszuscheidenden Objekten getrennt wurden – ein wesentlicher Schritt, ohne den die Zeitvorgaben nicht hätten eingehalten werden können. Im zweiten Workshop-Teil folgten eingehende Diskussionen zu den allenfalls weniger bedeutenden Objekten. Jeder dieser Bauten wurde hinsichtlich Typologie (typischer



3



3 Fiches individuelles des greniers de l'Emmental, seconde moitié du 18^e siècle.
4 Une planification méticuleuse et la préparation minutieuse des ateliers étaient les conditions préalables.



4

Vertreter einer Baugattung, Bauzeit und/oder einer Region), Gestaltung und Umfeld überprüft und im Vergleich mit den übrigen Objekten bewertet. Dabei war neben dem Eigenwert eines Gebäudes auch seine Bedeutung für das Ensemble ein wichtiges Kriterium.

Das Workshop-Verfahren hat sich bewährt. Die Zielvorgaben wurden erreicht und die wöchentlichen Sitzungen konnten dank des eingespielten Teams in Zeiten der Covid-19-Massnahmen auch virtuell durchgeführt werden. In Anbetracht der schiereren Menge eine grosse Leistung: Insgesamt wurden im Team 25'000 Objekte und 2'000 Baugruppen besprochen und auf fachlichem Niveau neu beurteilt. Das Resultat daraus sind nicht nur eine erste fundierte Revision des Bauinventars, sondern auch ein wertvoller Erkenntnisgewinn zur reichen Baukultur des Kantons Bern.

5 Datenblätter von Wohnhäusern im Mittelland, 1. Hälfte 20. Jahrhundert.

Le but de la première partie de l'atelier de travail était d'amener tous les participants et participantes à un même niveau de connaissance. Au mur étaient collées, outre la présentation du contexte de départ, les fiches individuelles de 150 objets en moyenne. Tous les participants et participantes, après les avoir examinées, y apposaient une marque. Avec ce premier tri, une distinction a été faite entre les bâtiments de valeur incontestée et les bâtiments potentiellement

destinés à être radiés. Sans cette étape essentielle, il n'aurait pas été possible de tenir les délais. La seconde partie des ateliers était consacrée aux discussions de détail sur les objets d'importance moindre. Chaque bâtiment était évalué quant à sa typologie (représentant typique d'un genre de construction, d'une époque et/ou d'une région), sa forme architecturale et son environnement. La place du bâtiment l'ensemble auquel il appartient a été un critère important en plus de sa valeur spécifique.

La méthode a fait ses preuves. Le calendrier de travail a été respecté et l'équipe, bien rodée, a pu tenir des réunions virtuelles dans les périodes de restrictions sanitaires. Un effort considérable au vu de la quantité à traiter. L'équipe a examiné 25'000 objets et 2'000 ensembles bâtis et les a réévalués sur une base scientifique. Au terme de l'opération, la première révision systématique du recensement architectural a aussi été un gain de connaissance appréciable sur le riche patrimoine architectural du canton de Berne.



5

5 Fiches individuelles des maisons d'habitation du Mittelland, première moitié du 20^e siècle.

Erkenntnisse aus der Revisionsarbeit

Das Bauinventar soll ein repräsentatives Abbild unserer Baukultur darstellen. Dazu gehören besonders identitätsstiftende Bauten ebenso wie seltene oder einfachere Bautypen.

Text: Adeline Zumstein



1+2 Verbleibt im Inventar: Bauernhaus von 1873 in Niederried bei Kallnach. Innere und äussere Strukturen nahezu original erhalten.

3+4 Wird aus dem Inventar entlassen: Ehemaliges Bauernhaus um 1890 in Moosseedorf. Im Vergleich mit zeitgleichen Bauten sehr schlichter Bau, Nahumgebung verändert.

Als 2016 die Vorarbeiten für die Bauinventar-Revision abgeschlossen waren und das Projekt «Bauinventar 2020» startete, fühlten sich die Zahlen und Vorgaben auf dem Planungspapier noch wenig aussagekräftig an. Bis dahin war viel gerechnet und die verschiedenen Baugruppen und Objekte waren zu passenden «Päckli» geschnürt und immer kritisch hinterfragt worden. Denn nackte Zahlen erzählen zu wenig von der grossen Komplexität des Projekts.

Zahlen sind nicht gleich Zahlen

Um die Vorgaben zu erreichen, musste die fachliche Überprüfung der Einstufungen zur Entlassung von rund 28% aller Inventarobjekte führen. Bei 502 Sakralbauten im kantonalen Bauinventar wären das rund 140 Kirchen, Kapellen und Klosteranlagen, also ziemlich exakt die Anzahl aller als «erhaltenswert» eingestufte Objekte dieser Baugattung. Ist das fachlich vertretbar? Einer der wissenschaftlichen Ansprüche ist, dass ein Inventar ein repräsentatives Abbild unserer gesamten Baukultur darstellt. Dabei dürfen

besonders identitätsstiftende, seltene, aber auch einfache Bauten nicht vergessen oder verloren gehen. Das Beispiel mit den Sakralbauten zeigt denn auch, dass die Anwendung eines einzigen, über alle Einstufungskategorien, Regionen und Baugattungen gültigen Reduktionsschlüssels nicht sinnvoll gewesen wäre. Die Lösung des Problems lag in der «gestaffelten» Reduktion, die von der Häufigkeit und Bedeutung einer Baugattung abgeleitet wurde. Wer nun denkt, dass auch dies nur reine Mathematik ist, irrt: Bestimmte Baugattungen treten in gewissen Regionen häufiger auf, in anderen vielleicht gar nicht (mehr). Die Gründe dafür sind vielfältig und sie erinnern uns daran, dass unsere gebaute Umwelt ein Spiegel unserer Gesellschaft und unserer Traditionen ist. Konkret heisst das, dass bei der Ermittlung des Reduktionsschlüssels pro Baugattung auch die geografischen und entstehungszeitlichen Komponenten miteinbezogen werden mussten. Denn Zahlen sind nicht gleich Zahlen, und den Minderheitenschutz muss es auch in einem Bauinventar geben.

Les enseignements de la révision

Le recensement doit donner une image de notre patrimoine architectural. Or celui-ci comprend autant des éléments forts de l'identité collective que des bâtiments rares ou modestes.

Texte : Adeline Zumstein

En 2016, après l'achèvement des travaux préparatoires et au début du projet « Recensement architectural 2020 », les chiffres et les directives sur le document de projet ne signifiaient pas encore grand-chose. Depuis, il y a eu beaucoup de calculs, les différents ensembles et bâtiments ont été regroupés en « paquets » et soumis à un examen critique. Car les chiffres seuls sont trop peu révélateurs de la complexité des choses.

Il y a chiffres et chiffres

Pour atteindre les objectifs, il a fallu, dans l'évaluation, viser la radiation de 28% de tous les objets inscrits au recensement. Pour les édifices religieux, cela représentait 140 églises, chapelles et bâtiments conventuels sur 502, soit exactement le nombre d'objets de cette catégorie classés comme « dignes de conservation ». Est-ce défendable du point de vue professionnel? Une des exigences scientifiques est que le recensement fournisse une image représentative de notre patrimoine architectural. Or il ne faut négliger ni les éléments forts de l'identité collective, ni les bâtiments rares ou modestes.

L'exemple des constructions religieuses montre qu'il n'aurait pas été judicieux d'appliquer un taux de réduction uniforme pour tous les principes d'évaluation, toutes les régions et toutes les catégories architecturales. Le problème a été résolu par une réduction « échelonnée », dérivée de la fréquence et de l'importance d'une catégorie architecturale. Mais il serait faux de penser qu'il s'agit là d'une simple arithmétique : certaines catégories architecturales sont plus abondamment représentées dans telle ou telle région, et dans d'autres peut-être pas ou plus du tout. Cela s'explique par de multiples raisons qui nous rappellent que notre environnement bâti est un reflet de notre société et de nos traditions. Concrètement, cela signifie que pour la détermination du taux de réduction dans chaque catégorie architecturale, il a aussi fallu tenir compte des facteurs géographiques et de l'époque de construction. Car il y a chiffres et chiffres, et même dans un recensement architectural, les minorités doivent avoir droit à une protection.

Gestion des connaissances et nouveaux médias

Au sein de l'équipe, une des fonctions clefs a été la « direction des ateliers de travail ». La tâche consistait



1+2 Maintenu dans le recensement : ancienne ferme de 1873 à Niederried près de Kallnach. Structures externes et internes ont été conservées dans leur état initial.

3+4 Retirée du recensement : ancienne ferme vers 1890 à Moosseedorf. Bâtiment très simple par rapport aux bâtiments de la même époque, environnement proche beaucoup évolué.



5+6 Verbleibt im Inventar: Église catholique chrétienne Saint-Paul von 1912 in Saint-Imier. Der Bau orientiert sich an den Kirchenbauten der Region und ist wichtig für das Ortsbild.

7+8 Aus dem Inventar entlassen: Chapelle catholique von 1935 in Crémines. Im Quervergleich unterdurchschnittlich, für das Ortsbild von untergeordneter Bedeutung.

9+10 Verbleibt im Inventar: Villa um 1912 in La Neuveville. Repräsentatives Beispiel für den frühen Heimatsstil, qualitativ erhaltenswerter Bau dieser Epoche.

11+12 Aus dem Inventar entlassen: Wohnhaus mit Atelier um 1910 in Saint-Imier. Stilistisch verspäteter Vertreter dieser Bauzeit, Umgebung nachhaltig verändert.



Wissensmanagement und neue Medien

Eine der Schlüsselrollen innerhalb des Projektteams war die «Workshop-Leitung». Diese Aufgabe beinhaltete, innerhalb von vier Arbeitstagen alle vorhandenen Informationen zu sämtlichen Objekten einer vordefinierten Einheit – beispielsweise alle erhaltenswerten, zwischen 1865 und 1885 errichteten Bauernhäuser im Berner Mittelland – zusammenzutragen. Zusätzlich waren möglichst viele aktuelle Informationen zu den Bauwerken zu sammeln, damit im Workshop der Eigenwert der Gebäude und deren Bedeutung für das Ortsbild ermittelt werden konnten: Wie sieht der Bau heute aus? Ist er typisch für seine Baugattung? Befindet er sich in einer Baugruppe? Und ist er wichtig für die Identität des Ortes?

Um diese Fragen inhaltlich beantworten zu können, benötigt es neben qualitativ hochwertigen Gesamt- und Detailaufnahmen der Gebäude auch Hinweise zu möglichen baulichen Massnahmen, die nach der Erstinventarisierung erfolgt sind, das heisst Informationen aus dem Bauinventar und Informationen aus der praktischen Denkmalpflege (Bauberatung und Ortsbildpflege). Damit man diese Fragen innerhalb der gegebenen Zeit beantworten konnte, brauchte es neben dem fachlichen Knowhow geeignete technische Hilfsmittel und eine ausgeklügelte, über Jahrzehnte aufgebaute Informationsverwaltung. Die Mitarbeitenden der Denkmalpflege nutzen dazu eine Datenbank, in der sowohl die wichtigsten Objektdaten aus der Inventarisierung als auch die laufenden Geschäfte verwaltet werden. Dies garantiert, dass das wertvolle Wissen der verschiedenen Fachbereiche für alle direkt zugänglich ist. Dank dieser Informationen war es überhaupt erst möglich, die wöchentlichen Workshops optimal vorbereiten und durchführen zu können.

Während des Projekts Bauinventar 2020 wurde die bestehende Datenbankapplikation fortlaufend weiterentwickelt. Priorität hatte dabei die effiziente Dokumentation der Workshop-Resultate, damit diese jederzeit greif- und auswertbar sind. Dazu wurde eine zusätzliche Ebene geschaffen, in der die Entscheide mit der entsprechenden Begründung noch während der Workshops festgehalten und sichtbar gemacht werden konnten. Dadurch sparte man nicht nur Zeit, sondern sicherte auch den ungeschmälernten Wissenstransfer über das Projektteam hinaus.



à réunir, en l'espace de quatre jours, toutes les informations sur les objets d'une unité définie au préalable, par exemple les maisons rurales dignes de conservation dans le Mittelland, construites entre 1865 et 1885. Et des informations à jour, afin de pouvoir déterminer leur valeur spécifique et leur importance pour le site construit: Quel aspect ce bâtiment a-t-il? Est-il typique de sa catégorie architecturale? Fait-il partie d'un ensemble bâti? Est-il important pour l'identité du lieu?

Pour répondre à ces questions, il fallait disposer de relevés de bonne qualité de l'ensemble et des détails des bâtiments, ainsi que de renseignements sur les éventuels travaux effectués depuis le premier recensement, c'est-à-dire des informations fournies par les spécialistes du domaine pratique (conseils techniques et conservation des sites). Outre le savoir-faire professionnel, cela demande des outils appropriés et un système ingénieux de gestion des informations, perfectionné au cours des années. La base de données du Service des monuments historiques sert à gérer à la fois les données principales du recensement et les affaires courantes concernant les bâtiments. De cette manière, le précieux savoir des différents domaines est mis à la disposition de tous. Ces informations ont été indispensables pour la préparation des ateliers hebdomadaires.

Durant la réalisation du projet, la base de données a été constamment améliorée. Il s'est agi principalement d'archiver les résultats des ateliers de travail, dans le but de les rendre consultables et utilisables en tout temps. Un niveau supplémentaire a été créé pour permettre, directement dans les ateliers de travail, de consigner et de faire apparaître les décisions prises, avec leur justification. Cela a été non seulement un gain de temps, mais la garantie que le savoir acquis a été intégralement transmis en dehors de l'équipe de projet.

Un autre outil, que l'on n'associe pas immédiatement à l'activité de conservation des monuments historiques, s'est aussi révélé extrêmement précieux: Google Street View, qui permettait, en quelques secondes, de projeter dans la salle des vues dans toutes les directions. Cela ne pourra jamais rempla-

5+6 Maintenu dans le recensement: Eglise catholique chrétienne Saint-Paul de 1912 in Saint-Imier. Construit sur le modèle des édifices religieux de la région, orné d'éléments décoratifs. Joue un rôle important dans le paysage local.

7+8 Retirée du recensement: Chapelle catholique de 1935 à Crémines. Inférieure à la moyenne dans une comparaison croisée, d'une importance mineure pour le paysage local.

9+10 Maintenu dans le recensement: Villa probablement de 1912 à La Neuveville. Exemple représentatif des débuts du Heimatsstil. Fait partie des meilleurs bâtiments dignes de conservation pour cette époque.

11+12 Retirée du recensement: Maison d'habitation vers 1910 à Saint-Imier. D'un style tardif sur le plan de l'architecture, abords proches ont été entre-temps modifiés.





13 Google Maps und Google Street View bieten einen bedeutenden Mehrwert bei der Beurteilung der räumlichen Situation.

14 Alters- und Pflegeheim von 1972–1975 in Biel/Bienne. Neu als erhaltenswertes Gebäude im Inventar aufgenommen.

Von unschätzbarem Wert zeigte sich schliesslich auch ein Instrument, das man im ersten Moment nicht mit der Denkmalpflege in Verbindung bringt: Dank Google Street View konnten innert weniger Sekunden 360°-Ansichten in den Workshop-Raum projiziert werden. Ein Instrument, das die Begehung vor Ort zwar niemals vollständig ersetzen kann, aber einen bedeutenden Mehrwert – gerade bei der Beurteilung der räumlichen Situation – zu den bestehenden Fachinformationen bildet.

Spezialisten im Teamwork

Doch nicht jedes Wissen kann in einer Datenbank erfasst und abgerufen werden. Ähnlich wie bei der Ermittlung eines geeigneten Reduktionsschlüssels pro Baugattung benötigt es bei der Beurteilung eines Objekts auch Erfahrung. Diese kommt insbesondere dann zum Tragen, wenn innerhalb einer Entscheidungsmatrix Objekte eine sehr ähnliche bauhistorische Bedeutung aufweisen. Was wiegt dann mehr: Die beeindruckende historische Bausubstanz oder die räumliche Stellung innerhalb einer Baugruppe? Welche Bedeutung misst man dem Erinnerungswert zu und ist es legitim, ein Objekt, das von der Denkmalpflege betreut wurde, aus dem Inventar zu entlassen? Fragen, die manchmal auch hitzige Diskussionen auslösten. Dabei hat sich gezeigt, dass genau in diesem Bereich die grosse Stärke des Workshop-Verfahrens liegt. Durch den gemeinsamen Entscheidungsfindungsprozess, an welchem immer auch Mitarbeitende der Bauberatung und Ortsbildpflege beteiligt waren, erhielten diese Fragen und Themen ihren angemessenen Raum. Fachmeinungen konnten dargelegt und kritisch hinterfragt werden, sodass das eigene Wissen automatisch zum Bestandteil des Kollektivs wurde.

Im Jahr 2020 haben die pandemiebedingten Distanzvorgaben auch das Projektteam getroffen. Viele der Workshops mussten virtuell durchgeführt, die Vorbereitungsarbeiten entsprechend angepasst werden. Dennoch konnte der strenge Fahrplan eingehalten werden: Das verantwortungsbewusste Handeln unter grossem Zeitdruck, die angeregten Diskussionen über Denkmalwerte, die Weiterbildung «on the job» und das gemeinsame Lachen über Kuriositäten hatten längst aus guten Kolleginnen und Kollegen ein entschlossenes und eingefleischtes Team gemacht.

15–17 Tennishalle von 1979 in Burgdorf. Stützenfreie Beton-Schalendach-Konstruktion von Heinz Isler.



cer les visites sur place, mais constitue – surtout pour l'appréciation du contexte spatial – un supplément appréciable aux informations techniques déjà existantes.

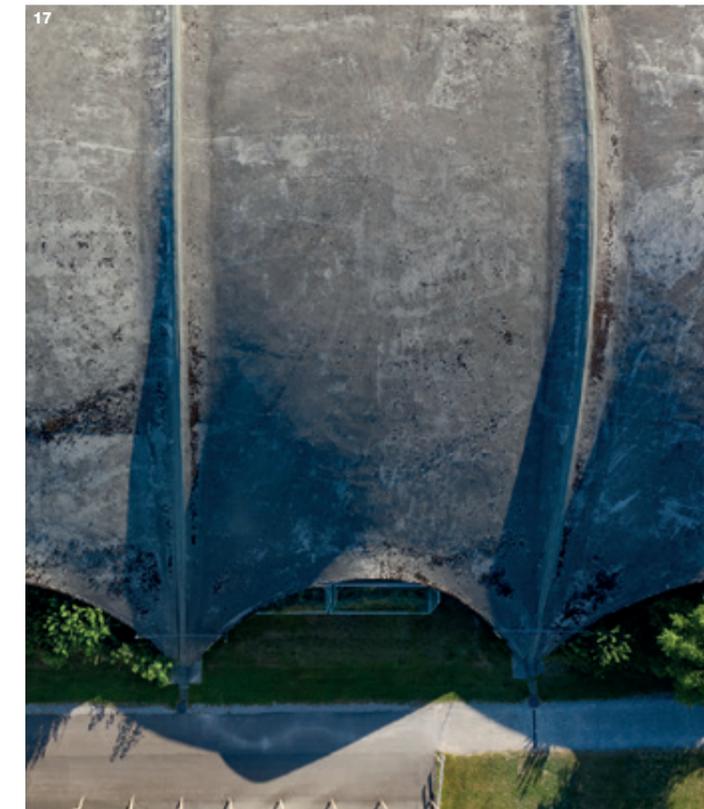
Des spécialistes dans un travail d'équipe

Toute connaissance ne se prête pas forcément à une saisie dans une base de données. Pour l'évaluation d'un bâtiment, comme pour la détermination de la réduction à appliquer pour une catégorie architecturale, il faut de l'expérience. Cette exigence se fait notamment sentir lorsque, dans une même matrice de décision, plusieurs objets présentent une importance historique très similaire. Quel doit être l'élément prépondérant? Une substance bâtie ancienne ou la situation au sein d'un ensemble bâti? Quelle importance accorder à la valeur mémorielle, et est-il légitime de radier du recensement un objet dont s'est occupé le Service des monuments historiques? De telles questions ont soulevé parfois de vives discussions. Mais c'est là justement que la procédure des ateliers de travail a révélé ses qualités. La prise de décisions en commun, avec chaque fois la participation de collaboratrices ou collaborateurs des conseils techniques et de la conservation des sites, a donné un espace approprié au traitement de ces questions et de ces thèmes. Les spécialistes ont eu l'occasion de présenter leur opinion, qui a été mise en discussion, de sorte que le savoir de chacun a été mis au profit de tous.

En 2020, les règles de distance imposées en raison de la pandémie ont aussi eu leurs conséquences pour l'équipe de projet. Les ateliers ont souvent dû se tenir sous la forme de réunions virtuelles, et les travaux préparatoires être adaptés en conséquence. Mais les délais, très stricts, ont été respectés. Tant il est vrai que le travail accompli sous la pression du temps, les responsabilités pleinement assumées, les discussions animées sur la valeur des monuments historiques, le perfectionnement continu sur le « terrain », l'hilarité déclenchée ici ou là par quelque curiosité, avaient depuis longtemps déjà fait de bons camarades de bureau une équipe résolue et soudée.

13 Google Maps et Google Street View offrent une valeur ajoutée importante pour l'évaluation de la situation spatiale.

14 Maison de retraite et de soins de 1972–1975 à Biel/Bienne. Nouvellement inscrit au recensement en tant que bâtiment digne de conservation.



15–17 Salle de tennis de 1979 à Berthoud. Construction de coquille en béton sans colonnes par l'ingénieur Heinz Isler.

Vielfalt und Reichtum

Innerhalb kürzester Zeit verschaffte sich das Projektteam einen umfassenden Überblick über den Baubestand des Kantons Bern.

Text: Adeline Zumstein



Spricht man heute mit dem Projektteam über die Erfahrungen, die während der Revisionsarbeiten gemacht wurden, wird rasch klar, dass die letzten Jahre wohl noch lange nachhallen werden. Zahlen, Terminpläne, Vorgaben und komplexe Diskurse haben den Arbeitsalltag geprägt. Die Projektmitarbeitenden mussten von der Workshop-Verantwortlichen bis zum

Protokollanten verschiedene Rollen erfüllen, zuweilen Mehrheitsentscheide akzeptieren und ständig bereit sein, die eigene Meinung mit fachlich stichhaltigen Argumenten untermauern zu können. Die Erinnerung, unter fordernden Rahmenbedingungen eine grosse Arbeit geleistet zu haben, gibt ein gutes Gefühl.



Schulhausbauten: Architektonische Entwicklung

- 1 Ehem. Schulhaus von 1829 in Bolloddingen, Gemeinde Bettenhausen.
- 2 Schulhaus von 1887 in Kiesen.
- 3 Schulhaus von 1896/97 in Büren an der Aare.

- 4 Schulhaus von 1926 in Hasle bei Burgdorf.
- 5 Schulhaus Wandermatte von 1955 in Wabern/Köniz.
- 6 Schulhaus von 1972/73 mit Anbauten 1986–88 und 2012 in Bellmund.



Diversité et richesse

En peu de temps, l'équipe du projet s'est fait une vue d'ensemble complète du patrimoine architectural du canton de Berne.

Texte : Adeline Zumstein

Dans les discussions avec les gens de l'équipe du projet de révision, il apparaît rapidement que le souvenir de ces dernières années n'est pas près de s'estomper. Chiffres, planigrammes, directives, entretiens sur des sujets complexes : voilà ce qui a marqué leur travail quotidien. Les personnes engagées dans le projet ont dû se charger de plusieurs fonctions, depuis le responsable de l'atelier de travail

jusqu'à la teneur du procès-verbal, accepter parfois des décisions à la majorité et se tenir constamment à jour de savoir trouver de solides arguments pour étayer leur opinion. Le souvenir d'avoir fait un excellent travail dans des conditions difficiles donne un bon sentiment. Mais ce qui est plus important, c'est l'accroissement des connaissances. En peu de temps, l'équipe du



Bâtiments scolaires : développement architectural

- 1 Ancienne école de 1829 à Bolloddingen, commune de Bettenhausen.
- 2 Ecole de 1887 à Kiesen.
- 3 Ecole de 1896/97 à Büren sur Aar.

- 4 Ecole de 1926 à Hasle près de Berthoud.
- 5 Ecole Wandermatte de 1955 à Wabern/Köniz.
- 6 Ecole de 1972/73 à Bellmund.



Speicher: regionale Besonderheiten

- 7 Speicher aus der 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts in Fraubrunnen.
- 8 Speicher von 1706 in Bellmund, 2012 von Safnern hierher versetzt und restauriert.
- 9 Speicher von 1654 in Crémines.
- 10 Steinerne Speicher aus dem 15. Jahrhundert in Niederönz.

Wohnhäuser: Vorliebe und Anspruch der Bauherrschaft

- 11 Herrschaftliches Wohnhaus von 1905 in Niederbipp.
- 12 Mehrfamilienhaus von 1906 in Biel.
- 13 Wohnhaus von 1914 in Interlaken.
- 14 Einfamilienhaus von 1967 in Zuzwil.



Viel wichtiger ist jedoch die Wissenszunahme. Denn das Team verschaffte sich innerhalb kurzer Zeit einen umfassenden Überblick über die Architektur des gesamten Kantons, über historische und moderne Bauweisen und über die mannigfachen Baugattungen:

vom Speicher zum Schloss, von Holzkonstruktionen bis zum Stahl- und Betonbau, vom Mittelalter bis in die jüngere Vergangenheit. Man hat sich eingesetzt für ein Ortsbild, für einen auf den ersten Blick lieblos wirkenden Industriebau oder für ein einfaches Bauernhaus ausserhalb der Siedlung. Und das Team hat bis ins kleinste Detail gesehen, dass sich beispielsweise Bauernhäuser aus den verschiedenen Regionen des Kantons nicht nur in der äusseren Gestaltung und Konstruktionsart, sondern auch in der Grundrissstruktur und Organisation grundlegend voneinander unterscheiden. Denn auch Bauernhäuser sind nicht einfach gleich Bauernhäuser.

Bald wird ein teilrevidiertes Bauinventar vorliegen, das zwar an Umfang, aber keinesfalls an Qualität verloren hat. Es widerspiegelt das, was das Projektteam als grösste Erkenntnis formuliert: Der Kanton Bern kann mit einem enormen Reichtum an einer vielfältigen, gut erhaltenen und lang tradierten Baukultur mit zahlreichen qualitätvollen Ortsbildern aufwarten. Dies zu erkennen, zu schätzen und zu vermitteln ist eine schöne Aufgabe.

Greniers: conceptions régionales

- 7 Grenier de la seconde moitié du 18^e siècle à Fraubrunnen.
- 8 Grenier de 1706 à Bellmund, déplacé ici de Safnern en 2012 et restauré.
- 9 Grenier de 1654 à Crémines.
- 10 Grenier en pierre du 15^e siècle à Niederönz.

Préférence et exigence des propriétaires

- 11 Maison d'habitation de 1905 à Niederbipp.
- 12 Immeuble de 1906 à Bienne.
- 13 Maison d'habitation de 1914 à Interlaken.
- 14 Maison individuelle de 1967 à Zuzwil.



projet s'est fait une vue d'ensemble de l'architecture du canton, des modes de construction anciens et actuels, et de la diversité des bâtiments : greniers ou châteaux, ouvrages de bois, d'acier ou de béton, datant du Moyen Âge ou d'une époque récente. On a pris position en faveur de tel ou tel site bâti, de tel bâtiment industriel à première vue d'apparence ingrate, ou de telle simple ferme isolée. Jusque dans les moindres détails, elle a pu constater que par exemple maisons rurales, dans les diverses régions du canton, ne diffèrent pas seulement par leur aspect extérieur et leur mode de construction, mais aussi par la structure du plan et leur organisation. Car il y a maison rurale et maison rurale.



Le résultat, c'est un inventaire révisé qui sera disponible bientôt. Il a perdu en quantité d'objets, mais nullement en qualité. Il est le reflet de ce que l'équipe considère comme le principal enseignement à tirer de la révision : que le canton de Berne possède un

patrimoine architectural extrêmement riche et varié, bien conservé, hérité d'une longue tradition, et beaucoup de sites bâtis d'une étonnante qualité. Connaître ce patrimoine, l'apprécier, le faire connaître : quelle belle tâche !



«Das gebaute Erbe betrifft uns alle.»



Tatiana Lori,
Kantonale Denkmalpflegerin

ZUR PERSON

Tatiana Lori (55) ist in Baden AG geboren. Sie studierte an der ETH Zürich Architektur und schloss das Studium 1994 ab. Sie arbeitete in verschiedenen Architekturbüros, bevor sie an der ETH das Nachdi-

plomstudium in Denkmalpflege absolvierte. Danach war sie sieben Jahre als Bauberaterin für das Amt für Städtebau der Stadt Zürich tätig, bevor sie 2014 zur Denkmalpflege des Kantons Bern stiess.

Sie sind die Nachfolgerin von Michael Gerber, der letztes Jahr völlig unerwartet verstorben ist. Wie war es, das Amt unter diesen Umständen anzutreten?

Ich habe Michael Gerber sehr geschätzt. Es lag auch an ihm, dass ich 2014 nach Bern gekommen und hiergeblieben bin. Wir pflegten eine enge, fruchtbare Zusammenarbeit und hatten in wichtigen Fragen die gleiche Haltung. Ich möchte die Denkmalpflege in seinem Sinn weiterführen. Es war für mich eine grosse Ehre, seine Nachfolge anzutreten.

Bevor Sie im Oktober 2020 die Leitung der Denkmalpflege übernommen haben, waren Sie stellvertretende Leiterin und führten den Fachbereich Bauberatung und Ortsbildpflege. Wie haben sich Ihre Aufgaben verändert?

Ich bin jetzt für den ganzen Betrieb verantwortlich. Die Arbeit ist politischer, ich habe intensiveren Kontakt mit Regierungsrätin Christine Häsler und bin stärker in die strategischen Prozesse des Amtes und der Direktion eingebunden. Zudem stehe ich mehr in der Öffentlichkeit, so vertrete ich zum Beispiel die Revision des Bauinventars gegenüber den Behörden und den Medien. Das macht die Aufgabe spannend. Diese Herausforderungen sind allerdings nicht ganz neu für mich, weil ich als Stellvertreterin von Michael Gerber schon vorher Einblick in verschiedene Leitungs- und Führungsaufgaben bekommen habe.

Die Revision des Bauinventars ist aktuell Ihr grösstes Projekt. Was sagen Sie heute zum Entscheid des Grossen Rates, rund 11'000 Objekte zu streichen?

Positiv betrachtet gibt uns die Überprüfung und Reduktion der Baudenkmäler und Baugruppen die Möglichkeit, uns eine Übersicht zu verschaffen. Wir kennen nun die hervorragenden Objekte und die landschaftsprägenden oder regionaltypischen Baudenkmäler genauer, aber auch die aus denkmalpflegerischer Sicht unterdurchschnittlichen Bauten. Nicht ganz glücklich sind wir mit der fixen Vorgabe, dass die Inventarobjekte höchstens sieben Prozent des Gesamtgebäudebestandes im Kanton Bern ausmachen dürfen. Wir mussten zahlreiche durchaus qualitätvolle Objekte entlassen, um diese Obergrenze nicht zu überschreiten. Das schmerzt.

Die Denkmalpflege löst bei Eigentümern, die ihr Haus umbauen wollen, nicht nur Freude aus. Wie gehen Sie damit um?

Die betroffenen Bauherrschaften oder Eigentümerinnen und Eigentümer empfinden unsere Vorgaben manchmal als Eingriff in ihre Privatsphäre. Ich verstehe das. Man kauft oder erbt ein Haus und findet: My home is my castle, ich mache damit, was ich will. Da versuchen wir, eine gemeinsame Basis zu finden, auf der mehr oder weniger einvernehmliche Lösungen möglich sind. Wir wollen ja auch, dass ein Objekt weitergenutzt werden kann. Aber eben so, dass es seinen Charakter behält. Jedes Gebäude hat seine eigene Aura und besondere Qualitäten. Verliert es zu viele der charakteristischen Eigenschaften, die es ausmachen, so verliert es seine Seele. Oft sind Bauherrschaften im Nachhinein dankbar dafür, dass wir sie darauf hingewiesen haben, welche Folgen gewisse Veränderungen haben können.

Was sind die grossen Themen der kantonalen Denkmalpflege in den kommenden Jahren?

Wir sind mitten in einer Organisationsentwicklung. Bei dieser Gelegenheit schauen wir, welche fachlichen, gesellschaftlichen und politischen Herausforderungen auf uns zukommen. Dazu haben wir einerseits unsere Stakeholder wie Handwerkerinnen, Architekten oder Behördenmitglieder und andererseits unsere Mitarbeitenden befragt. Ihre Rückmeldungen und Inputs zeigen, in welche Richtung wir gehen wollen. Einen Schwerpunkt, den ich nennen kann, ist die Digitalisierung. In diesem Prozess stecken wir zwar schon drin, aber wir müssen noch einmal überprüfen, wo wir welche Veränderungen brauchen. Fachlich wollen wir den heute dominierenden Fokus auf das Einzelobjekt ändern, indem wir unseren Blick vermehrt auf das Ensemble richten. Die innere Verdichtung erhöht den Druck auf die Ortsbilder, dies stellt uns vor grosse Herausforderungen. Ich denke, dass Kulturpflege heute noch bedeutender ist als früher. In einer Welt, in der Fragen der Effizienz und Wirtschaftlichkeit dominieren, wird das Bestehende, Authentische und Unverwechselbare als Lebens- und Standortfaktor immer wichtiger. Gleichzeitig geht es auch darum, Verantwortung zu übernehmen. Die Pflege unseres gebauten Erbes betrifft uns alle.

Welche weiteren Schwerpunkte möchten Sie setzen?

Zum einen ist mir wichtig, dass die Mitarbeitenden die Organisationsentwicklung mitprägen und vor allem mittragen. Das heisst, dass wir unsere Zusammenarbeit und die Haltung nach aussen gemeinsam entwickeln und umsetzen. Zum

anderen halte ich es für entscheidend, dass wir in der Öffentlichkeit präsent sind. Mit der Revision des Bauinventars ist das derzeit der Fall. Darin möchten wir anknüpfen und künftig auch bei anderen Themen präsenter sein – damit wir agieren und nicht nur reagieren.

Sie sind Architektin. Weshalb kümmern Sie sich mehrheitlich um alte Häuser, anstatt Neubauten zu entwerfen?

Zum Architekturstudium an der ETH gehört das Pflichtfach Denkmalpflege. Ich hatte das Glück, mit Professor Georg Mörsch einen Dozenten zu haben, der mich für die Baukultur sensibilisierte. Trotzdem war ich nach dem Studium erst einmal zwölf Jahre als Architektin in der Privatwirtschaft tätig und habe gebaut. Zu meinen Aufgaben gehörten alle Bereiche, von Submissionen über Werkverträge bis zur Bauleitung. Als Mitte der 1990er Jahre die Generalunternehmer aufkamen, schränkte das die Arbeit der Architekten massiv ein. Nur noch Gestaltungsideen zu liefern, war mir zu eng. Deshalb machte ich an der ETH das Nachdiplomstudium in Denkmalpflege. Da hat mich das Thema so richtig gepackt. Kurz nach dem Abschluss begann ich als Bauberaterin bei der Denkmalpflege der Stadt Zürich zu arbeiten. Zum Kanton Bern habe ich unter anderem deshalb gewechselt, weil hier der ländliche Raum, das «Hölzige» dazu kamen. Das hat mich gereizt.

Interview: Andreas Minder



« La conservation de notre patrimoine bâti nous concerne tous et toutes. »



Tatiana Lori,
cheffe du Service cantonal des
monuments historiques

BREF PORTRAIT

Tatiana Lori (55) est née à Baden (AG). Elle a achevé en 1994 ses études d'architecture à l'EPFZ. Après avoir travaillé dans plusieurs bureaux d'architecture, elle a suivi la formation de troisième cycle en conservation des monuments histo-

riques à l'EPF. Conseillère technique durant sept ans à l'Office de l'urbanisme de la ville de Zurich, elle travaille depuis 2014 pour les monuments historiques du canton de Berne.

Vous avez succédé à Michael Gerber après son décès subit l'année dernière. Comment s'est passée votre entrée en fonction dans ces conditions ?

J'avais une grande estime pour Michael Gerber. Si je suis venue à Berne en 2014 et y suis restée, c'est grâce à lui. Notre collaboration était étroite et fructueuse, et sur les questions importantes, nous avions la même attitude. Je voudrais poursuivre dans la voie qu'il a tracée. Cela a été un grand honneur pour moi de lui succéder.

Avant de prendre en octobre 2020 la direction du Service des monuments historiques, vous avez été adjointe au chef de Service et responsable de la section conseils techniques et conservation des sites. Qu'est-ce qui a changé dans vos tâches ?

J'ai maintenant la responsabilité de l'ensemble du service. Le travail a un caractère plus politique, j'ai des contacts plus réguliers avec la conseillère d'État Christine Häslar et suis plus engagée dans les processus stratégiques de l'office et de la direction. Il faut plus de présence face au public, par exemple lorsque je défends la révision du recensement architectural auprès des autorités et des médias. C'est ce qui rend mon travail passionnant. Mais cela n'est pas totalement nouveau pour moi, parce qu'en tant qu'adjointe de Michael Gerber, j'avais déjà pu me faire une idée de diverses tâches de direction.

La révision du recensement architectural est actuellement votre plus grand projet. Que pensez-vous de la décision du Grand Conseil de radier 11'000 bâtiments ?

Un aspect positif est que cette évaluation et la réduction du nombre de monuments historiques nous ont donné la possibilité de nous faire une vue d'ensemble. Nous connaissons mieux maintenant les monuments historiques de haut de gamme et ceux qui marquent le caractère d'un paysage ou sont typiques d'une région, mais aussi les bâtiments qui, du point de vue de la conservation des monuments historiques, sont d'une valeur inférieure à la moyenne. Ce qui nous plaît moins, c'est qu'une limite stricte ait été imposée au nombre de bâtiments inscrits au recensement, qui ne doivent pas représenter plus de sept pour cent de l'ensemble des immeubles du canton. Il nous a fallu radier beaucoup d'objets de qualité pour ne pas dépasser la limite. Cela ne s'est pas fait sans douleur.

Chez les propriétaires qui veulent transformer leur maison, le Service des monuments historiques n'est pas toujours le bienvenu. Comment affrontez-vous cette réalité ?

Les propriétaires ou les maîtres d'ouvrage voient parfois dans nos directives une ingérence dans leur sphère privée. Cela se comprend. Quand on a acheté ou hérité une maison, on pense : je suis ici chez moi et je fais ce que je veux. Nous essayons alors de définir une base d'entente sur laquelle des solutions plus ou moins consensuelles pourront être trouvées. Ce que nous voulons, c'est qu'un bâtiment continue à être utilisé, mais aussi qu'il conserve son caractère. Tout bâtiment a son atmosphère propre, ses qualités particulières. S'il perd son caractère, il perd aussi son âme. Souvent, les propriétaires nous remercient d'avoir attiré leur attention sur les conséquences de certaines transformations.

Quelles sont les grandes questions qui occuperont les Monuments historiques ces prochaines années ?

Notre organisation est en plein développement. Nous en profitons pour voir à quels défis professionnels, sociaux et politiques nous aurons à faire face. Nous avons consulté nos partenaires (artisans, architectes, autorités) d'une part, et de l'autre les personnes employées au Service. Les réponses et les suggestions indiquent la direction dans laquelle nous voulons avancer. Je peux évoquer un point fort : la numérisation. Nous sommes déjà engagés dans ce processus, mais devons encore voir où des changements sont nécessaires, et lesquels. Sur le plan technique, nous allons déplacer l'accent en nous concentrant moins sur les bâtiments individuels et davantage sur les ensembles bâtis. La densification à l'intérieur du milieu bâti augmente la pression sur les sites, et cela représente pour nous un défi majeur.

Quelles sont vos autres priorités ?

Premièrement, il est important pour moi que les personnes employées dans le Service participent au développement de l'organisation et surtout qu'elles y souscrivent. Cela signifie que nous devons développer et mettre en œuvre ensemble notre collaboration et notre position vis-à-vis de l'extérieur. Et deuxièmement, il me paraît essentiel d'assurer une présence publique. C'est le cas actuellement avec la révision du recensement architectural. Ce doit être un point de départ et une incitation à être plus présents sur d'autres questions aussi. Nous devons agir et non nous contenter de réagir.

Je pense que la sauvegarde du patrimoine culturel est aujourd'hui encore plus importante qu'hier. Dans un monde dominé par les questions d'efficacité et de rentabilité, la constance, l'authenticité et la singularité sont des atouts indéniables pour une ville, une région ou un pays. La conservation de notre patrimoine bâti nous concerne tous et toutes.

Vous êtes architecte. Pourquoi préférez-vous vous occuper de vieilles pierres plutôt que de concevoir du neuf ?

La conservation des monuments historiques est une des branches obligatoires de l'enseignement de l'architecture à l'EPF. J'ai eu la chance de suivre les cours du professeur Georg Mörsch, qui a aiguisé ma sensibilité pour le patrimoine architectural. Après mes études, j'ai quand même pratiqué comme architecte dans un bureau privé. Je devais m'occuper de tout, depuis les soumissions pour les contrats d'entreprise jusqu'à la conduite des travaux. Puis au milieu des années 1990, l'arrivée des entreprises générales a fortement réduit le travail des architectes. N'avoir plus qu'à fournir des idées pour la forme extérieure, c'était trop peu pour moi. J'ai donc suivi la formation de troisième cycle en conservation des monuments historiques à l'EPF. La matière m'a enthousiasmée. Cette formation accomplie, j'ai travaillé comme conseillère technique au Service des monuments historiques de la ville de Zurich. J'ai ensuite changé pour le canton de Berne, attirée notamment par le côté robuste de la campagne.

Entretien : Andreas Minder





Südwestansicht

Ein interessantes Raumwunder

Das Mehrzweckhaus im Byfang auf dem Belpberg präsentiert in Konzeption und Ausstattung die verzahnten Alltagsarbeiten auf einem Bauernhof des 19. Jahrhunderts.

Text: Sybille Woodford und Peter Bannwart

Vor 160 Jahren wurde in der Hofanlage im Byfang auf dem Plateau des Belpbergs ein sorgfältig und klug geplantes unterkellertes Back- und Waschhaus mit Wohnteil, Speicher und Remisen erbaut. Von aussen eher unscheinbar, versetzt das Bauwerk die Besucherinnen und Besucher beim Betreten sofort in eine frühere Zeit. Aus heutiger Sicht kann man dieses historische Juwel als echtes Raumwunder bezeichnen. Im zentral gelegenen Mehrzweckraum wurden jeder Bereich, nahezu jede Ecke und jede Wand ausgenutzt, um verschiedenste Tätigkeiten auszuführen und die dazu nötige Wärme gezielt um- und abzuleiten. Die beiden Öfen in den südlich des Raumes gelegenen Stuben befeuerte man über die Öffnungen neben dem metallenen Kochherd. Oberhalb der Feuerwand aus Sandstein sind weitere Öffnungen zu erkennen, die dem Abstellen von Kerzen oder Öllampen oder als

Zuglöcher dienten. Das Reisig zum Anfeuern befand sich vermutlich in Griffnähe von Herd und Backofen im unteren Bereich der Ecknische. Die Sandsteinplatte in der verputzten Nische könnte zum Abstellen von Kesseln oder Töpfen verwendet oder gar als Sitzgelegenheit genutzt worden sein. Bemerkenswert ist auch der Backofen, der mit stehend vermauerten Schamottsteinen im flachen Gewölbe der Backkammer von einer aufwendigen Bauart zeugt. Der hinten in der Ofenkammer abziehende Rauch wird durch Kanäle an die Frontseite geführt, wo er durch regulierbare Zuglöcher in den Rauchfang austritt. Dieser ist ebenfalls aus Ziegelsteinen gemauert und erstreckt sich bis ins Obergeschoss. Die Wärme, welche die Backkammer abgibt, wurde im ersten Obergeschoss zum Trocknen und Dörren von Obst genutzt.



1 Blick auf den Backofen. Rechts befinden sich die Siedkessel.



2 Die Einfuerungsöffnung befindet sich unter dem vorderen Siedkessel.
3 Blick vom Mehrzweckraum in die Stube. Die Feuerstelle mit Herd und Einfuerungsöffnungen der Stubenöfen.

Waschtag im 19. Jahrhundert

In diesem Mehrzweckraum bereitete man nicht nur Essen zu und erwärmte Wasser, sondern feuerte auch die Stubenöfen an oder backte Brot und Kuchen. Eine ganz andere Art der hauswirtschaftlichen Arbeit fand im nördlichen Bereich des Raumes statt. Das in den beiden Siedkesseln erhitzte Wasser diente zum Wäschewaschen, genauer zum «Buuchen». Der Begriff «Buuche» oder «Buuchi» kommt von den zum Vorwaschen verwendeten Beigaben: Mit Asche aus Buchenholz und weiteren Zutaten bereitete man eine Lauge zu, die ausgezeichnete schmutzlösende Eigenschaften besass. Der vordere Kessel wurde von einer Vertiefung aus unterfeuert. Durch ein ausgemauertes Röhrensystem gelangte die warme Luft unter den höher gelegenen Kessel, um dann

unter dem Rauchfang auszutreten. Nicht mehr benötigtes Schmutzwasser konnte über eine im Boden eingehauene Rinne nach aussen in ein Sickerloch abgeleitet werden.

Auch die weiteren Räume im Gebäude sind sehr durchdacht angeordnet. Das Haus und seine Ausstattung widerspiegeln in eindrücklicher Weise das landwirtschaftliche Leben in der Mitte des 19. Jahrhunderts. Wie die alltäglichen Arbeiten verrichtet, wo die Vorräte und Geräte gelagert und abgestellt wurden und wie eng die Arbeitsabläufe miteinander verzahnt waren, sticht beim Begehen des Gebäudes sofort ins Auge.

Die Folgen der Entwicklung neuer Haustechnik

Mit dem Einzug moderner Haustechnik verlagerten sich die Arbeiten mehr und mehr ins Bauernhaus. Die Back-, Wasch-, Wohn- und Schlafstuben des Nebengebäudes verloren ihre Bedeutung. Ab der Mitte des 20. Jahrhunderts wurden nur noch die Vorratskammern, der Speicher und die Remisen genutzt. Die anderen Räume standen leer. Aus diesem Grund erfolgten in den letzten Jahrzehnten nur wenige bauliche Veränderungen. Wegen des langen Leerstands sind sämtliche originalen Baumaterialien wie Mörtel, Verputze oder Klebstoffe, die Konstruktion und die Mauertechniken erhalten. Der Bau bietet uns heute seltene Einblicke in die Lebens- und Arbeitsweise im 19. Jahrhundert.



3

Belp, Byfang 21b, Belpberg

Massnahmen: Baudokumentation, 2020

Bauherrschaft: Eva und René Wytenbach

Denkmalpflege: Sybille Woodford, Peter Bannwart

Unterschutzstellung: Kanton 2002



1 Hochhaus zum Kongresshaus Biel, 1966 von Max Schlup erbaut.

2 Schulhaus Bellmund aus den frühen 1970er Jahren, Architekt Hansruedi Lanz.

3 Schlauchturm der Feuerwehrgarage in Biel, erbaut 1960–62.

Wie sieht denkmalgerechte Betonsanierung aus?

Eindringendes Wasser kann Beton stark zusetzen. Deshalb gilt bei Betonsanierungen die alte Regel «Wasserschutz = Denkmalschutz».

Text: Sybille Woodford

Bereits im «Fachwerk» 2014 berichteten wir über denkmalpflegerische Sanierungskonzepte für Betonbauten. Die Autoren zeigten dabei Strategien bei der Instandsetzung dieser Baudenkmäler auf, die bis heute in der denkmalpflegerischen Praxis Anwendung finden. Anhand dreier aktueller Betonsanierungen aus Biel und Bellmund wird der Fokus in dieser Ausgabe auf Konservierungs- und Restaurierungsmethoden gerichtet. Da dabei die charakteristische Ästhetik von Beton in den Vordergrund rückt, ist es entscheidend, die Eigenschaften und die Alterung dieses Baustoffs zu kennen. Denn Beton ist, entgegen den teilweise erfolgten Versprechungen, nicht ewig haltbar und altert oft in unvorhersehbarer Weise. Neu errichtete Betonbauten bestehen aus Calciumhydroxid mit einer hohen Alkalität (pH ≥ 12). Im Laufe der Zeit nimmt das

Calciumhydroxid Kohlensäure aus der Luft auf. Bei diesem natürlichen Prozess entsteht ein verringerter pH-Wert im Beton. Die von aussen nach innen fortschreitende Neutralisierung führt dazu, dass der im Inneren befindliche Stahl nun nicht mehr vor Korrosion geschützt ist. Je nach Betonqualität und Herstellung findet die Neutralisierung in sehr unterschiedlichen Zeiträumen statt. Ein nicht sorgfältig angemachter und verdichteter Beton weist Nester, Hohlräume und Risse auf. Die Wasserdurchlässigkeit und Witterungsempfindlichkeit ist somit deutlich erhöht.

Ganz gleich, in welchem Zeitraum der Schadensprozess abläuft, sichtbar wird er durch Risse, Rostfahnen und Abplatzungen der Betonüberdeckung. Deshalb gilt bei Betonsanierungen die alte Regel «Wasserschutz = Denkmalschutz».

Herstellung einer Wassersperre auf gealterten Oberflächen

Die Betonsanierungen im Kanton Bern zwischen 2010 und 2020 folgten dem Grundsatz, möglichst viel Originalsubstanz zu erhalten. Alterungs- und Renovierungsspuren dürfen und sollen gezeigt werden und gehören zur Geschichte des Bauwerks. In diesem Sinne wurden 2020 zwei Gebäude in Biel saniert. Auch nach Abschluss der Arbeiten ist zu sehen, wie der Zahn der Zeit an ihnen genagt hat. Die Betonfassaden des an das Bieler Kongresshaus angebauten Hochhauses von Max Schlup von 1966 waren stark geschädigt. Auch am filigran anmutenden Schlauchturm der Feuerwehrgarage in Biel traten nach 60 Jahren und einigen getätigten Reparaturen erneut grosse Schäden an der umlaufenden Aussen- und Innentreppe auf. An beiden Bauten wurden nur

dort Ausbesserungen vorgenommen, wo Schäden vorhanden waren, um möglichst viel Originalsubstanz zu erhalten. Jede neue Ergänzung ist in der Materialzusammensetzung genau an ihre Umgebung angepasst worden. Alte Ergänzungen, die noch intakt waren, blieben erhalten, obwohl sie optisch nicht immer der Umgebung entsprechen. Um das Wasser dauerhaft vom Inneren fernzuhalten, wurden Risse verschlossen und Fugen erneuert. Die Fassaden schützt man durch Hydrophobierung (Imprägnierung) vor eindringendem Wasser. Die beiden sanierten Bauten spiegeln auf eindrucksvolle Art den Sinn für Eleganz und Feingliedrigkeit der 1960er Jahre wider. Ihre Patina, die erhaltenswert ist und Bau- und Nutzungsgeschichte erfahrbar werden lässt, blieb

nach der Sanierung erhalten. Dies bedarf einer besonders differenzierten und feinfühligsten Arbeitsweise. So wurde der Reinigungsgrad an den Fassaden des Kongresshauses vor Beginn der Massnahme im Rahmen von Musterflächen festgelegt. Denkmalgerechte Sanierungen können erreicht werden, wenn, wie in Biel, die Bauherrschaft, Denkmalpfleger, Architektinnen und letztlich, mit erheblichem Anteil am Erfolg, die ausführenden Firmen für einen behutsamen Umgang mit historischen Betonoberflächen sensibilisiert sind.

Oberflächenschutz durch Pflege und Wartung

Am Schulhaus, welches Architekt Hansruedi Lanz in den frühen 1970er Jahren

in Bellmund errichtete, wurde bereits vor einigen Jahren eine andere Art der Betonsanierung gewählt. Um eine einheitliche Oberflächenqualität anzustreben, wurde ein hellgrauer mineralischer Anstrich aufgetragen – so erstklassig ausgeführt, dass die Oberflächenbeschaffenheit des Betons weiterhin erfahrbar bleibt. Um die Funktionalität dieser Farbbeschichtung zu erhalten und an stark verwitterten Flächen wiederherzustellen, wurden die Oberflächen nun konserviert, indem man sie reinigte. Reinigungen können einen Grossteil von Schäden am Beton vorbeugen. Sie stellen eine wichtige Präventionsmassnahme dar, die dann zur Anwendung kommt, wenn Baufunktion und Erscheinungsbild gleichermaßen erhalten werden sollen.



Biel/Bienne, Werkhofstrasse 12

Massnahmen: Betonsanierung Schlauchturm Feuerwehr
Bauherrschaft: Einwohnergemeinde Biel, vertreten durch die Abteilung Hochbau
Architekten: Urs Aufranc, Biel
Handwerker: Weiss + Appetito AG, Bern
Denkmalpflege: Rolf Weber
Beiträge: Kanton (Lotteriefonds/SID)
Unterschutzstellung: Kanton 2020

Biel/Bienne, Silbergasse 31

Massnahmen: Betonsanierung Kongresshaus, 1. Etappe Turm West, 2020
Bauherrschaft: Einwohnergemeinde Biel, vertreten durch die Abteilung Hochbau
Architekten: Mantegani & Wyseier, Biel; Rolf Mühlethaler, Bern
Handwerker: Weiss + Appetito AG, Bern
Betonanalysen: Eugen Brühwiler, EPFL, Lausanne
Denkmalpflege: Rolf Weber
Beiträge: Kanton (Lotteriefonds/SID)
Unterschutzstellung: Kanton 2001

Bellmund, Jengasse 10

Massnahmen: Betonsanierung, Sanierung Fenster, Neubau Aussenlift
Bauherrschaft: Gemeinde Bellmund
Architekten: architektur gmbh h|s|g|z
Denkmalpflege: Rolf Weber
Beiträge: Kanton (Lotteriefonds/SID)
Unterschutzstellung: Kanton 2006



1

Genau hundert Jahre lang, von 1846 bis 1946, bewirtschaftete die Messerschmiede-Familie Klötzli ihr Geschäft an der Mühlegasse. Danach wurde der Laden in die damals blühende Oberstadt verlegt, wo die Leidenschaft für das Messer heute noch gepflegt wird. Die Familie bewohnt das ursprüngliche Handwerkerhaus in der Unterstadt bis heute. Es handelt sich um eines der Altstadt Häuser, die nach dem Unterstadtbrand von 1715 errichtet wurden. Seit 1716 bestimmt das städtebauliche Konzept des Münsterwerkmeisters Hans Jakob Dünz die gradlinige Gasse und die in einem Guss errichtete Häuserzeile. So lassen sich die Bauten mit ihren markanten Gassenfassaden erklären. Die ehemalige Messerschleiferei fügt sich bestens in die Zeile ein, obwohl sie im Unterschied zu den meisten anderen Fassaden eine Fensterachse mehr aufweist. Im Verlauf der Zeit erlebte das Gebäude mehrere Veränderungen: Im Jahr 1861 wurde das Haus rückwärtig mit einem Rieganbau ergänzt und 1901 erhielt es ein Mansarddach. Ebenso fanden im Innern diverse Änderungen statt, die jedoch die Originalsubstanz nicht schmälerten.

Anpassen anstatt Aufbrechen

Die Umbauarbeiten beweisen, wie sich ein Baudenkmal gezielt aufwerten lässt. Nahezu ohne Strukturveränderungen – ausser einem zusätzlichen Durchbruch – konnten die historischen Wohnungsgrundrisse belassen und enge Platzverhältnisse überwunden werden. So liess sich die Mittelzone der Wohnungen im ersten und zweiten Obergeschoss, die anfänglich als Entrée und Küche diente, etwa durch eine klare Raumabfolge und den Einbau analoger Wohnküchen optimieren. Die Nasszellen sind neu aufgeteilt worden, wobei die ursprünglichen Türöffnungen zu Regalen umfunktioniert wurden. Das Geschick der Architekten zeigt sich ebenfalls in der Neunutzung bestehender Fensteröffnungen wie die Badezimmerfenster, die Durchblicke erlauben. Die Lichtverhältnisse konnten so deutlich verbessert werden. Es war besonders wichtig, bauzeitliche Fenster und Türen so gut wie möglich zu erhalten. Beim punktuellen Auswechseln wurde auf Dreifachverglasung verzichtet und auf eine stimmige Farbgebung der Sprossenfenster geachtet. Auch der Ausbau des Mansardgeschosses mit einer neuen, auf einer Etage abgeschlossenen Wohnung entspricht einer nachhaltigen Lösung. Sie tangiert den kalt belassenen Estrich mit einfachem Tannenboden nicht. In Absprache mit der Bewilligungsbehörde war es möglich, die teils umgeformten Wohnungszugänge mit

Ein wiederbelebtes Handwerkerhaus

Das Haus der Familie Klötzli in Burgdorf ist ein gelungenes Beispiel für nachhaltiges Umbauen. Hier werden Alt und Neu zur Einheit.

Text: Angela Oliveri



2 Im ursprünglich dunklen Eingangsbereich sorgen neue Sichtbeziehungen für genügend Tageslicht.



3 Der Altbau ist weitgehend unverändert geblieben, sämtliche Oberflächen wurden in viel Feinarbeit aufgefrischt.

4 Eingebaute Sitzgelegenheit im Entrée, im Hintergrund die neue Wohnung.
5 Das restaurierte Treppenhaus mit bauzeitlichen Handläufen und marmoritierenden Oberflächen.

einer denkmalverträglichen Brandschutzlösung zu versehen.

Eine bauliche Revitalisierung

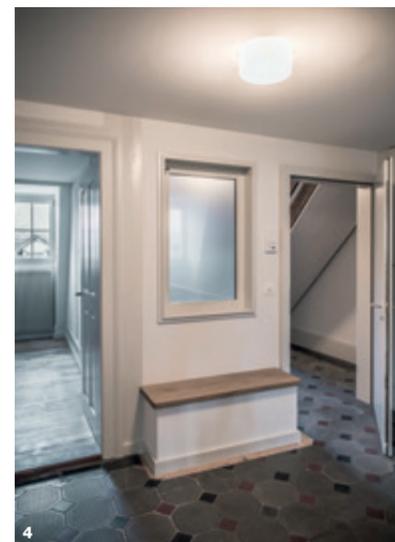
Mit der sorgfältigen Innensanierung beginnt ein neues Kapitel. Die Balance zwischen Bestandessicherung und schonender Renovierung entspricht den aktuellen Komfortanforderungen. Eine strenge Abgrenzung von Alt und Neu wurde entschärft, indem die schlichte Materialwahl und die farblich stimmige Erneuerung und Restaurierung aller Oberflächen wie

Täfer, Decken und Böden die Atmosphäre prägen. Eine eingebaute Sitzbank im Entrée der Dachwohnung gehört zu den qualitätvollen Eigenheiten des Wohnhauses. Die Faux-Marbre-Ausmalungen im Treppenhaus sowie die aus derselben Zeit stammenden Leipziger Zementfliesen haben durch eine sanfte Restaurierung ihre Strahlkraft zurückgewonnen. Farblich darauf abgestimmt wurde der Plättliboden am Wohnungseingang. Ebenso wurde der rückwärtige Aussenraum des Wohnhauses aufgewertet. Hier sorgt eine neue

Wäscheleine auf der Terrasse über dem Gewerbeanbau für eine zusätzliche Nutzungsmöglichkeit.

Geschichte wird weitergeschrieben

Bis ins Detail vereint das Wohnhaus Alt und Neu: Messingklingel und brünierte Namensschilder begrüssen am Eingang. Was vom Projekt unberührt blieb, ist der Werkstattanbau mit historischer Esse. Hier entsteht ein Museum über die Geschichte des Handwerks, der Firma und der Familie sowie des Hauses.



4



5

Burgdorf, Mühlegasse 6

Massnahmen: Umbau und Restaurierung, 2019/20
Bauherrschaft: Hans Peter und Bea Klötzli
Architekten: dbs projekte, Burgdorf
Restauratoren: Bernhard Maurer, Ueberstorf
Denkmalpflege: Isabella Meili-Riegert
Unterschutzstellung: Kanton 2004

Ein Extremereignis und seine Spuren

Keine anderthalb Jahre nach dem Brand des Turms ist die Wiederherstellung der reformierten Kirche in Herzogenbuchsee abgeschlossen.

Text: Markus Thome



Der Kirchturm mit wiederhergestellter Spitze.

Es war der 24. Dezember 2019, als in Herzogenbuchsee Flammen aus dem Kirchturm schlugen und seine Spitze zum Einsturz brachten. Angesichts gereinigter Fassaden und der gewohnten Silhouette verblassten die dramatischen Bilder. Doch hinterlassen solche Extremereignisse Spuren. Sie stellen nicht nur die Kirchgemeinde vor besondere Herausforderungen, sondern auch eine Denkmalpflege, die dem gewachsenen historischen Bestand und dessen Bewahrung verpflichtet ist.

Der Kirchturm im Wandel der Zeit

Im Blick zurück reihen sich die jüngsten Ereignisse in eine Kette von Reparaturen und Erneuerungen ein. Verschiedene Generationen haben am Kirchturm gebaut und Veränderungen vorgenommen. Bereits für das Jahr 1706 ist ein Brand nach Blitzschlag überliefert. Es folgten Reparaturen und die Neuanfertigung der Glocken im frühen 19. Jahrhundert sowie die Umgestaltung nach Plänen des Basler Architekten Paul Reber von 1896. Damals trat ein deutlich höherer Helm an die Stelle der ursprünglich nadelförmigen Turmspitze. Neue Zwillingsfenster und eine farbliche Differenzierung des Mauerwerks gehörten zum historistischen Konzept, das schon bald ästhetisch nicht mehr überzeugte. Die Berner Architekten Hans Dubach und Walter Gloor entfernten bei der Renovierung von 1951/52 die meisten Zutaten wieder. Den Spitzhelm aber integrierten sie durch Erhöhung der Giebel in ihren Entwurf, der zeitgemäss auf die Wirkung einheitlicher Flächen und klarer geometrischer Formen setzte.

Die Glocken überstanden den Brand

Obwohl 2019 Teile des Turmhelms auf das Kirchenschiff stürzten, konnte ein Übergreifen des Feuers auf den barocken Dachstuhl des Kirchenraums verhindert werden. Vor allem das Löschwasser ver-

ursachte Schäden, auch an der Orgel. Die Konstruktion der Gipsdecke hielt entgegen erster Befürchtungen stand. Nur ihr flacher Mittelteil musste ersetzt werden. Die Holzterrasse im Turminnenen verbrannte. Doch eine bei früheren Renovierungen eingezogene Eisenbetondecke schirmte den Glockenstuhl von unten ab. Aufwendige Messungen am Europäischen Kompetenzzentrum für Glocken in Kempten (D) bestätigten die Einschätzung des Glockenexperten Matthias Walter, Mitarbeiter der kantonalen Denkmalpflege: Die vier historischen Glocken hatten keine Schäden davongetragen. Sie konnten samt ihren eisernen Tragachsen an dem erneuerten Glockenstuhl wieder aufgehängt werden. Damit erklingt das komplett aus dem Jahr 1808 stammende Ensemble – das schweizweit erste von unzähligen Dur-Akkord-Geläuten – wieder unverändert über sein Dorf.

Bild und Substanz des Denkmals

Die zügige Ausführung von Sicherungs- und Baumassnahmen ist der engagierten Projektgruppe der Kirchgemeinde zu verdanken. Sie konnte auf Erfahrungen aus der kurz zuvor abgeschlossenen Innensanierung zurückgreifen. Die Denkmalpflege unterstützte den Wunsch nach einer Rekonstruktion des Turmhelms im Sinne einer Reparatur. Als Grundlage dienten die 1896 entstandenen Pläne. Neu ist die Holzkonstruktion jedoch modular, aus einzeln vorgefertigten Abschnitten zusammengesetzt. Im Detail trägt das wiedererstandene Bild also die Zeichen seiner Zeit.



3



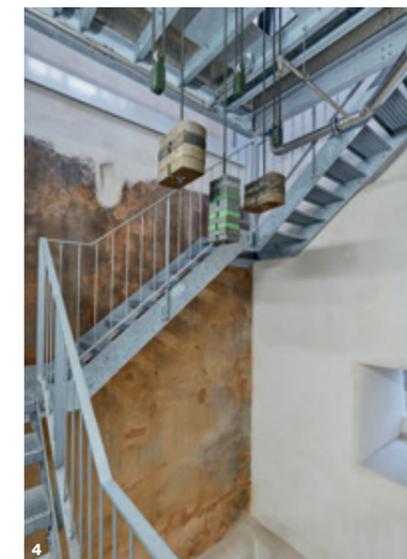
1 Die Reste des mit Kupfer verkleideten Turmhelms.
2 Das Innere des Kirchturms nach dem Brand.
3 Im wiederhergestellten Turm ist das erneuerte mechanische Uhrwerk wie ein Ausstellungsstück in Szene gesetzt.



4 Eine Metallkonstruktion ersetzt die verbrannte Holzterrasse. Im Hintergrund die restaurierte Putzfläche aus dem 19. Jahrhundert.

Aus heutiger Sicht sind es gerade solche, in der Substanz gespeicherte Informationen, die den Mehrwert und besonderen Reiz des authentischen Denkmals ausmachen. So gewinnt nach dem Brand auch ein eher unscheinbares Wandstück mit Putz des 19. Jahrhunderts im Turminnenen an Bedeutung. Es als Spur älterer Bauphasen zu restaurieren und gleichzeitig die zerstörte Holzterrasse durch eine moderne Metallkonstruktion zu ersetzen,

passt durchaus zusammen. Denn eine Nachbildung hätte nur annäherungsweise ihr ursprüngliches Erscheinungsbild wiederherstellen können. Die neue Treppe, die sich gestalterisch vom älteren Bestand absetzt, macht auch aus denkmalpflegerischer Sicht mehr Sinn. Sie bietet nicht nur erhöhte Sicherheit und neue Möglichkeiten für eine öffentliche Nutzung, sondern erinnert zugleich an die aktuellen Eingriffe und ihr auslösendes Moment.



4

Herzogenbuchsee, Kirchgasse 19

Massnahmen: Brandschadensanierung Kirche, 2020/21

Bauherrschaft: Evangelisch-reformierte Kirchgemeinde Herzogenbuchsee

Architekten/Ingenieure: Schärer Architekten GmbH, Huttwil; PIRMIN JUNG Schweiz AG, Thun

Restauratoren: STN Beratungen, Erlach; PHOENIX Restauratoren, Brugg

Handwerker: Kämpfer + CO. AG, Herzogenbuchsee; muribaer ag, Sumiswald; Zaugg AG, Rohrbach; Vauthey AG Malerei Gipserei, Herzogenbuchsee; Fischer AG Malergeschäft, Thörigen

Denkmalpflege: Nicolas de Wurstemberger, Matthias Walter

Unterschutzstellung: Kanton 2005



1

Das Gesamtbild vor Augen

Eine Bautengruppe mit einem seit über 230 Jahren nur unwesentlich veränderten Erscheinungsbild wird denkmalpflegerisch korrekt saniert.

Text: Hans-Peter Ryser

Unter den zahlreichen geschichtsträchtigen kirchlichen Ensembles des bernischen Oberaargaus nimmt dasjenige von Madiswil eine Sonderstellung ein. Zwar sind vielerorts Kirche samt Pfarrhaus und Nebengebäuden vorhanden, aber in keinem anderen Dorf markiert der Kirchbezirk eine so ausgeprägte räumliche Präsenz im inneren Ortsbild. Dabei befindet sich die Pfarr- und Kirchgruppe Madiswils sogar leicht neben und nicht direkt in der Ortsmitte. Aber die topografisch exponierte Lage der Kirche auf einem Geländesporn und die dem Hauptgebäude «zu Füssen» liegenden Pfarr- und ehemaligen Pfrundgebäude stellen eine vollständige, über mehrere Jahrhunderte gewachsene qualitativ hochwertige Einheit dar, die ihresgleichen sucht. Entscheidend für die eigenständige Wirkung der Kirchgruppe ist nicht nur die architekturgeschichtliche Bedeutung, sondern auch die Umgebung,



2



1 Über der Eingangstür hat sich die Bauherrin und einstige Besitzerin, die Republik Bern, in einer skulptierten Rollwerkkartusche und dem Wappentier verewigt.



2 Beeindruckender Brunnen aus dem 17. Jahrhundert. 3+4 Aquatinta von Samuel Weibel, 1825 und aktuelle Ansicht: Keine wesentliche Veränderung der Gruppe in den letzten 230 Jahren. 5 Stabilisierter Gartenpavillon aus der Zeit um 1820.

die bis heute von Überbauungen weitgehend frei geblieben ist. Insbesondere die Hauptansicht vom Dorfzentrum her hat sich seit dem Bau des Pfarrstöcklis vor über 230 Jahren nicht wesentlich verändert und gewährt im Bereich des Pfarrhauses noch heute einen freien Blick auf das «geistliche (Macht-)Zentrum» im Ort.

Zentrum einer reichen Pfrund

Hauptbau ist die Kirche von 1779. Ihre alles überragende Stellung wird durch den Kirchhof unterstrichen, der in mittelalterlicher Art von einer ansehnlichen Mauer definiert wird. Die Pfrundgruppe repräsentiert den weltlichen Anteil der Anlage und gleicht mit Wohnhaus, Scheune, Stöckli und Speicher (einst noch mit Holzschopf) einem veritablen Gutsbetrieb. Das stattliche Wohngebäude des Pfarrers ist 1607 errichtet worden und gehört damit zu den

ältesten erhaltenen Land-Pfarrhäusern des Kantons. Mit seiner Frontrüdi und dem 1803 angebauten Scheunenteil ist es einem Bauernhaus nicht unähnlich. Die zum Kirchplatz gerichtete Trauffront mit nachgotischer Fenstergliederung, originell gemalten Scheinarchitekturen (perspektivisch dargestellte Eckquader, Fensterverdachungen) und grossflächigen Blumenranken setzen jedoch die dem Hausherrn zustehenden herrschaftlichen Akzente. Über der Eingangstür ist eine skulptierte Rollwerkkartusche mit zwei gegenständigen Bären und den Bau- bzw. Renovierungsdaten angebracht. Das zugehörige Stöckli ist von deutlich geringerem Volumen und steht quer zum Pfarrhaus. Es wurde 1784 als Wohnhaus für den Vikar gebaut und enthielt den bei Pfarrhäusern üblichen Backofen. Auf dem Platz vor dem Stöckli plätschert seit mehr als 300

Jahren Wasser aus einem säulenartigen Stock in ein sechseckiges Becken. Am Fuss der Kirchmauer, auf der anderen Platzseite, verdeutlicht der sogenannte Zehntspeicher die Funktion der Pfrund. Der Zehnte, das heisst die zur Hauptsache aus Naturalien (häufig Getreide) bestehende Kirchensteuer, wurde in diesem Gebäude eingelagert. Auch Geflügel wurde oft als Abgabe eingefordert. Davon zeugt in Madiswil ein selten erhaltenes Gerät: die «Zehntchräze». Dieser aus Ruten geflochtene Käfig ermöglichte den Transport von Geflügel und Kleintieren. Eher für Mussestunden als für wirtschaftliche Zwecke dient seit rund 200 Jahren der Pavillon im grosszügigen Pfarrgarten.

Bauliche Massnahmen

Nach sorgfältiger Planung wurden in den letzten Jahren an mehreren Gebäuden bauliche Anpassungen vorgenommen, die sowohl den zeitgemässen funktionalen und energetischen Anforderungen als auch dem Denkmalwert der Häuser Rechnung trugen. Pfarrhaus und Stöckli erhielten neue Fenster. Ihre kleinteilige Sprossung entspricht der Gesamterscheinung und dem Schutzstatus der Gebäude besser als die bisherige. Das Blindfenster am Eingang zum Pfarrhaus ist retuschiert worden. Auch konnte der Dachboden des Pfarrhauses gedämmt werden. Schliesslich wurde auch der Gartenpavillon vollständig saniert. Das Dach und das ursprünglich wohl deckend rot gestrichene Holzwerk sowie die Leistenwände wurden renoviert und auf ein neues Fundament gestellt.



5

Madiswil, Plattenstrasse 3, 3a, 3b, 3c

Massnahmen: Fensterersatz, Sanierung Gartenhaus, Innensanierung, 2018–2019

Bauherrschaft: Kirchgemeinde Madiswil

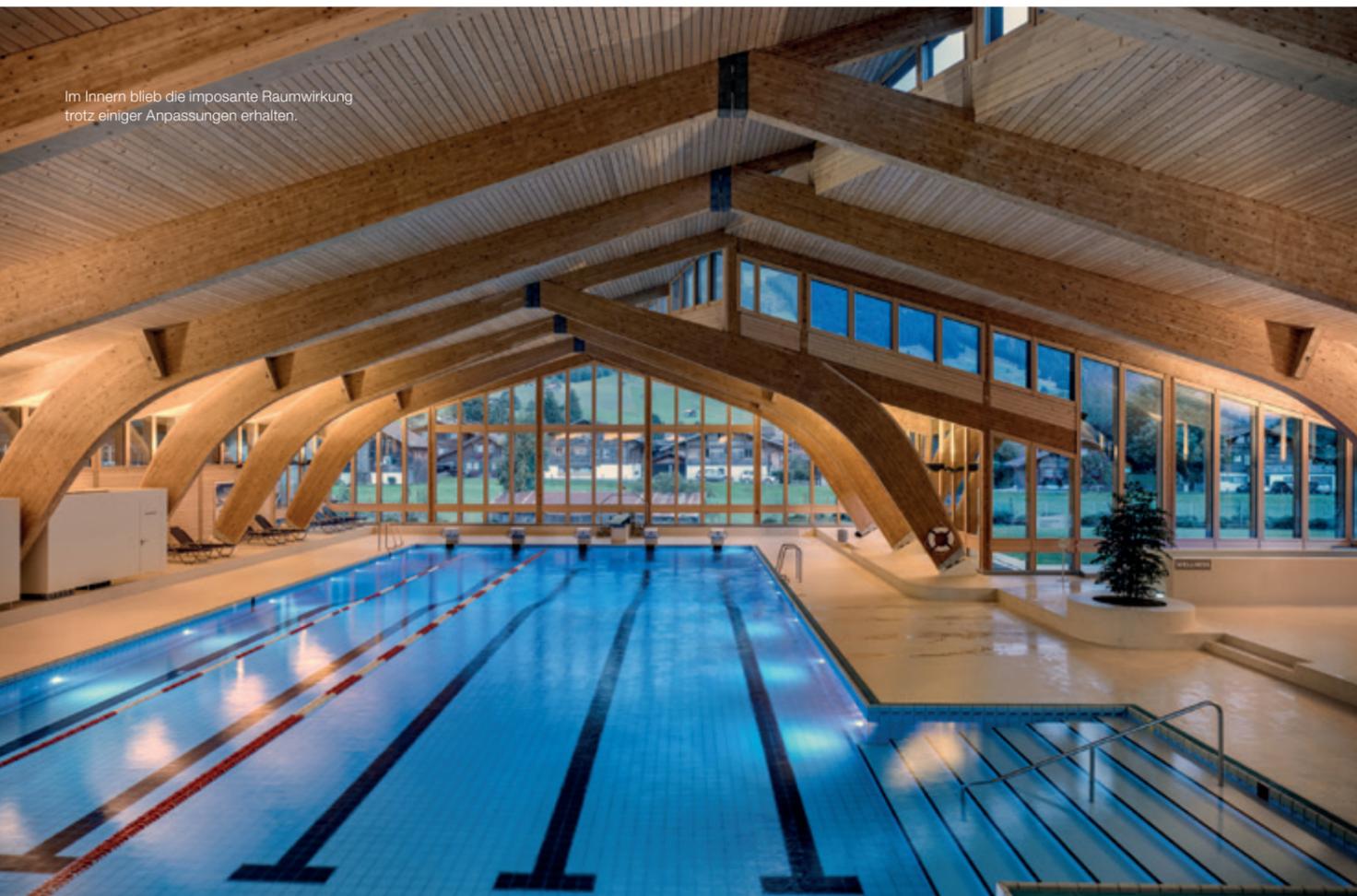
Architekten: Architektur M. Lüthi AG, Rohrbach

Handwerker: Zulliger Schreinerei & Holzbau AG, Madiswil; Fischer AG, Thörigen; Eggimann AG Schreinerei und Innenausbau, Wyssachen

Denkmalpflege: Nicolas de Wurstemberger

Unterschutzstellung: 2017

Beiträge: Kanton (Lotteriefonds/SID)



Im Innern blieb die imposante Raumwirkung trotz einiger Anpassungen erhalten.

Frischer Badespass in erneuertem Kleid

Mit dem Hallenbad in Gstaad entstand 1972 eine qualitätvolle Sport- und Freizeitanlage. Nun wurde sie sanft und respektvoll saniert und erweitert.

Text: Cyrill Schmidiger

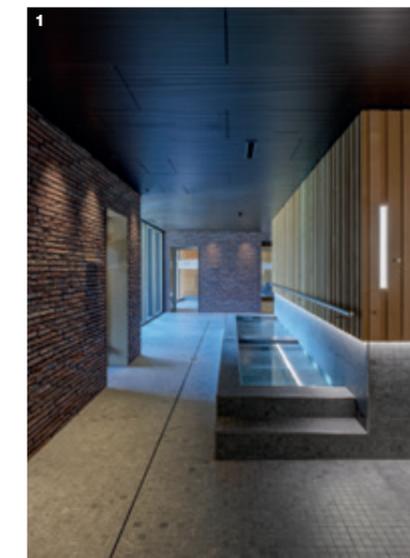
Inspiziert von Ideen des US-Amerikaners Frank Lloyd Wright realisierte Ernst E. Anderegg im Berner Oberland mehrere faszinierende Bauwerke, die sich harmonisch in die Landschaft einbetten und dem Bauen im alpinen Raum neue Impulse gaben. Eindrucksvoll veranschaulicht dies auch das einzigartige Gstaader Hallenbad: Der Meiringer, der hier mit Markus Schweizer zusammenarbeitete, vereinte Merkmale von einheimischer Architektur und innovativer Ingenieurskunst. Einerseits lehnt sich das schwach geneigte Dach formal an das traditionelle Oberländer Bauernhaus an, doch ist es durch das aufgebrochene Gebäudevolumen mehrfach abgetreppt. Andererseits orientiert sich die Holzfassade am dominierenden Material der Region, zugleich ist sie aber bis zur Dachuntersicht grossflächig verglast. Entsprechend gut belichtet ist das Innere.

Minimale Eingriffe

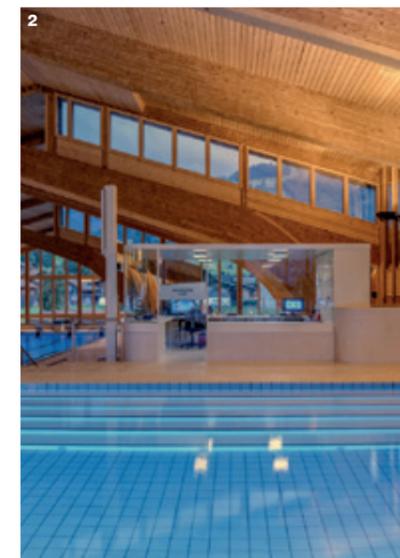
Das Holz alterte ganz unterschiedlich, und so reduzierte sich die Sanierung auf punktuelle Massnahmen. Insbesondere das charakteristische Dachtragwerk musste erneuert werden, es zeigte diverse Risse. Bei dieser Konstruktion handelte es sich 1972 um eine technische Premiere: In Gstaad liess Anderegg als erster Architekt in der Schweiz für ein Hallenbad eine Hetzerkonstruktion anfertigen. Diese Holzbinder aus verleimten Lamellen beeindruckten durch freie Spannweiten von 21 bis 35 Metern und sind in einem Abstand von 4,5 Metern angeordnet. Um einzelne Binder statisch zu ertüchtigen, wurden nun Lamellen aus Brettschichtholz aufgeklebt. Genauso unauffällig ersetzte man zwischen diesen Trägern das mit Nut und Kamm versehene Akustiktäfer, da das Dach neu von innen gedämmt ist. Eine andere Bretterschalung erhielt teils auch die energetisch optimierte Aussenfassade: Die Aufbauten sind diskret und im selben Holz gehalten wie der Bestand.

Umstellungen im Innern

Die Sanierung respektierte die Wirkung des offenen Raums: So liessen denkmalpflegerische Prioritäten die Idee, das Galeriegeschoss für Büros zu schliessen, schnell wieder verblassen. Dennoch kam es im Innern zu Umstrukturierungen, befinden sich doch die neuen Material- und Sanitätsboxen auf der Ostseite der Halle und versperren nicht mehr die Sicht auf das grandiose Bergpanorama im Südwesten. Mit der neu errichteten Wasserrutschbahn ist hingegen ein fast schon skulptural anmutendes Gebilde vorhanden, das farblich dezent im Raum



1 Der neue Fitness- und Wellnessstrakt besticht durch eine feinfühlig Materialisierung.



2 Unauffällig fügt sich die neue Bademeisterloge in die reliefartige Bodenlandschaft ein.
3 Das von gestaffelten Dächern geprägte Hallenbad weist neu ein grosszügiges Aussenbecken auf.

steht und wenn nötig wieder rückgängig gemacht werden könnte. Die umgestaltete, teilverglaste Bademeisterloge korrespondiert durch das gebrochene Weiss mit den Boxen und der Rutschbahn. Die reliefartige Bodenlandschaft mit den drei Schwimmbecken blieb erhalten.

Den Massstab der Umgebung achten

Parallel zur Sanierung wurden ein Fitness- und Wellnessstrakt mit einer Fläche von 1300 Quadratmetern sowie ein mit dem Hallenbad verbundenes Aussenbecken geschaffen. Den Entwurf lieferten die K&L Architekten aus St. Gallen, die gleichzeitig für die Instandsetzung des Gebäudes

von Anderegg verantwortlich waren. Die Erweiterungen nehmen die horizontale Ausrichtung der voluminösen, aber unaufdringlichen Anlage von 1972 auf. Nicht nur sie passt sich harmonisch in die Umgebung ein, sondern auch der Neubau: Beinahe im Terrain eingegraben, ist er aussen bloss durch zwei schmale, langgezogene Glasfronten sichtbar. Im Südwesten bleibt das ausgedehnte Gelände mehrheitlich frei und die gute Fernwirkung des Hallenbads wird respektiert. Gerade dadurch entfaltet es – nun frisch, aber unscheinbar saniert – in immer noch intakter bauzeitlicher Gestaltung seine hohen architektonischen Qualitäten.



Saanen, Sportzentrumstrasse 3/5, Gstaad

Massnahmen: Sanierung Sportzentrum Gstaad, 2016–2018

Bauherrschaft: Sportzentrum Gstaad AG

Architekten: K&L Architekten AG, St. Gallen

Handwerker: Hunziker Betatech AG, Bülach; Timbatec Holzbauingenieure Schweiz AG, Bern

Denkmalpflege: Stefan Moser

Unterschutzstellung: Kanton 2012



Aktuelle Objekte

Die diesjährige Auswahl von kürzlich restaurierten Baudenkmalern illustriert in einem bunten Bilderbogen das breite Spektrum der Baukultur im Kanton Bern.

Erst das Engagement der Besitzerinnen und Besitzer sowie der beteiligten Fachleute aus Architektur und Handwerk zusammen mit der Denkmalpflege macht es möglich, dass unsere Baudenkmalern langfristig erhalten werden. Die Zusammenstellung der Objekte zeigt auf, wie vielseitig die Tätigkeit der Bauberatung – unterstützt von Bauforschung, Baudokumentation und Bauinventar – ist. Die Denkmalpflege kommt damit ihrer gesetzlich verankerten Berichterstattungspflicht nach. Diese ist jedoch nicht nur Pflicht, sondern ein wichtiges Mittel zum Dialog mit der Öffentlichkeit und mit den Partnern und Bauherrschaften.

Objets actuels

Un choix de restaurations récentes réunies en un album illustre la diversité et la richesse du patrimoine architectural du canton de Berne.

C'est grâce aux efforts conjoints des propriétaires et des spécialistes – architectes et maîtres d'état – en collaboration avec le Service des monuments historiques, que peut être assurée la conservation à long terme de notre patrimoine. Les pages qui suivent en donnent des exemples éloquentes. Cette présentation variée montre aussi l'éventail des tâches des conseillers techniques, appuyés par les recherches et la documentation sur les bâtiments, et par le recensement architectural. Le Service des monuments historiques remplit ainsi le devoir d'information que lui impose la loi. Un devoir qui est aussi un moyen de valeur pour dialoguer avec le public, les partenaires et les propriétaires.



**Bätterkinden, Bubenbergstrasse 2
Energiezentrale von 1916**

Spagat zwischen Hightech und Geschichte

Der RBS nutzt seine ehemalige Energiezentrale und Umformerstation heute wieder bahntechnisch als Stellwerk. Die Sanierungsmassnahmen stellten hohe Anforderungen an die Gebäudehülle. Dank des respektvollen und sorgfältigen Umgangs mit dem Heimatstil-Gebäude konnte die historische Substanz in weiten Teilen erhalten, denkmalpflegegerecht erneuert und stilgerecht ergänzt werden: Der Putz wurde gereinigt und die Dach-eindeckung erneuert. Die Fenster hat man teils saniert, teils ersetzt und sie mit Fenstergittern und innen liegenden Beschattungselementen aufgerüstet. Die Farbsanierung erfolgte gemäss historischem Befund. Die früher unsachgemäss ersetzten Tore wurden erneuert, indem man die bauzeitliche Planzeichnung des Architekten Walter Bösiger neu interpretierte. DOS

Massnahmen: Sanierung und Umnutzung RBS-Depot, 2018–2020

Bauherrschaft: Regionalverkehr Bern-Solothurn RBS, Worblaufen, Lij Ambrosi, Projektleitung Hochbau

Architekten: smarch – Mathys & Stücheli Architekten, Ursula Stücheli, Bern

Handwerker: Ramseier Fassaden + Holzbau AG, Bern; Guggisberg Dachtechnik AG; Lüthi + Wyder AG, Bolloddingen; Fritz Herren GmbH, Interlaken; Carlo Bernasconi AG, Bern

Denkmalpflege: Isabella Meili-Rigert



**Bettenhausen, Dorfplatz 2
Ehem. Schulhaus von 1829**

Wohnen im Schulhaus Bolloddingen

Der Riegbau am Dorfplatz wurde 1829 als Schulhaus erbaut, vorher hatten die Kinder die Schule im benachbarten Oberönz besucht. Entstanden ist eines der kleinsten Schulhäuser in der Region, die meisten anderen Dörfer waren in Schulverbänden organisiert. Die Schulstube im Erdgeschoss wurde bis 1963 genutzt. Im Obergeschoss befand sich die Lehrerwohnung. Ab 1963 diente das Gebäude bis zur Fusion von Bolloddingen mit Bettenhausen 1995 als Gemeindehaus. Seit 2016 stand es leer. Nun erfolgte, unter Berücksichtigung der historischen Gegebenheiten, der Einbau von drei hellen, modernen Wohnungen. Die historische Aussenform blieb vollständig erhalten. Der südostseitige Anbau wurde durch einen neuen Erschliessungsanbau ersetzt, der als unabhängiger Zugang zur Wohnung im ausgebauten Dachgeschoss dient. DOS

Massnahmen: Um- und Ausbau zu Wohnzwecken, 2018/19

Bauherrschaft: Einwohnergemeinde Bettenhausen

Architekten: Müller + Partner AG, Langenthal

Handwerker: Hosner Holzbau GmbH, Röthenbach b. H.; Holzwerkstatt Oase GmbH, Wynigen; Schreinerei Lüthi & Wyder AG, Bolloddingen; Ingold Schreinerei AG, Bettenhausen; Fischer AG Maler & Gipsergeschäft, Thörigen

Denkmalpflege: Nicolas de Wurstemberger

Unterschutzstellung: Kanton 2013
Beiträge: Kanton (Lotteriefonds/SID)



**Biel/Bienne, Lindenegg 5
Villa «Lindenegg», nach 1831**

Ein Lieblingssort der Bieler wurde modernisiert

Die Villa Lindenegg ist ein Haus mit Tradition. 1831 für den Kaufmann Albert Bridel auf der Parzelle der Rockhall-Besitzung erbaut, erfuhr die Villa 1939 Veränderungen der Innenräume und 1996 den Umbau zu einem Hotel. Seinen Namen trägt das klassizistische Gebäude mit Säulenloggia vom Flurnamen im Lindenegg. Dank des Engagements der Stadt Biel gelang es, die Unterkunft für Stadtgäste in einer Gesamtsanierung den heutigen Bedürfnissen anzupassen. Bestehendes wurde sorgfältig restauriert, die kunstvollen Parkettböden wurden aufgefrischt und alle Zimmer mit Nasszellen ausgestattet, die das Interieur möglichst schonen. Eingebettet in einen Park blieb die Umgebungs-gestaltung mit Umfassungsmauern intakt. Gerüstet für die Zukunft, lädt die Villa ihre Gäste zu einem behaglichen Aufenthalt mit feiner Küche. DSP

Massnahmen: Umbau und Sanierung, 2019/20

Bauherrschaft: Einwohnergemeinde Biel, vertreten durch die Abteilung Hochbau

Architekten: Molari + Wick Architekten GmbH, Biel/Bienne

Restauratoren: Lehmann-Stein GmbH, Leuzigen

Handwerker: Baugeno Biel Genossenschaft, Biel/Bienne; Haupt AG, Holzbau und Fensterbau, Ruswil

Denkmalpflege: Rolf Weber

Unterschutzstellung: Kanton 2010
Beiträge: Kanton (Lotteriefonds/SID)

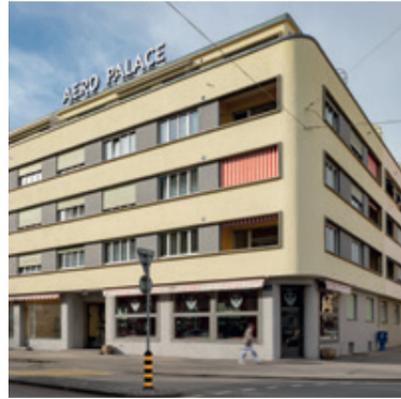


Biel/Bienne, Seedorf 99a
Kirche von 1902–1904

Ein Blickfang im ehemaligen Rebborg

Prominent thront die durch den Architekten August Haag nach Plänen von Armin Stöcklin in später Neuromanik ausgeführte Kirche am Hang des Pasquart-Quartiers. Die Renovation von 1952 hatte im Inneren vieles an Ausstattung und Schmuck entfernt, nun stand eine umfassende Sanierung der Aussenfassaden und des Glockenturms an. Unter Berücksichtigung des historisierenden Dekors wurden das rustikale Hausteilmauerwerk schonend gereinigt und ausgebessert sowie die Rosenfenster mit einer neuen Schutzverglasung versehen. Der Glockenstuhl, der durch Feuchtigkeit stark beschädigt war und zu kippen drohte, konnte mit einer Seilkonstruktion stabilisiert werden. Fachgerecht wurden das Zifferblatt und die Geländer aus der Bauzeit restauriert. Heute bildet die Kirche wieder einen besonderen Anziehungspunkt. DSP

Massnahmen: 2. Etappe Restaurierung Fassaden Glockenturm, 2018–2020
Bauherrschaft: Reformierte Gesamtkirchgemeinde Biel
Architekten: Valéry Blaser, Biel/Bienne
Restauratoren: Bau- & Kunstglaserei GmbH Vogrin, Biel/Bienne
Handwerker: Stonetech AG, Solothurn; Lehmann-Stein GmbH, Leuzigen
Denkmalpflege: Rolf Weber
Unterschutzstellung: Kanton 1990, Bund 1990
Beiträge: Kanton (Lotteriefonds/SID)



Biel/Bienne, Silbergrasse 11
Wohnhaus mit Läden von 1939

Der Aeropalace leuchtet wieder

Der Eckbau einer im Bahnhofquartier liegenden Randbebauung wurde 1939 von Walter Sommer erstellt. Zusammen mit den bereits kürzlich renovierten Bauten, dem Olympiahaus und dem Murtenhaus, bildet der Bau an der Strassenkreuzung Silbergrasse/Murtenstrasse ein eindrückliches Ensemble im Stil des Neuen Bauens. Von 2018 bis 2020 wurden seine stark horizontal betonten Fassaden sorgfältig restauriert. Gemäss Befund erhielten sie ihre ursprünglich hellbeige Fassung zurück, unterbrochen von grau gehaltenen Fensterbereichen. Die originalen Storen wurden instandgesetzt. Als i-Tüpfelchen rekonstruierte man auf dem Flachdach anhand historischer Abbildungen die ursprüngliche Leuchtbeschriftung «AERO PALACE», wodurch der Bau gänzlich sein ursprüngliches Aussehen zurückerhielt. ARU

Massnahmen: Fassadenrestaurierung und Beschriftung, 2018–2020
Bauherrschaft: Doris und Walter Wymann
Architekten: Peter Weingart Architekturbüro, Biel/Bienne (Rekonstruktion Beschriftung)
Restauratoren: Hans-Jörg Gerber, Nidau
Denkmalpflege: Rolf Weber
Unterschutzstellung: Kanton 2020
Beiträge: Kanton (Lotteriefonds/SID)



Biglen, Kirchweg 3
Kirche von 1521

Die inneren Werte der Kirche Biglen

Seit der umfassenden Restaurierung der Kirche und der Schiffsverlängerung in den Jahren 1966/67 waren keine Sanierungsarbeiten mehr ausgeführt worden. 1967 wurden zudem reiche Wanddekorationen von 1635 freigelegt und restauriert. Inzwischen waren die Wandflächen wieder stark verschmutzt. Daher unternahm man sowohl im schlichten spätgotischen Rechtecksaal als auch im dreiseitigen Chor Sondierungen. Es stellte sich heraus, dass sich die Malereien unter den Verschmutzungen sehr gut erhalten hatten. Auf eine tiefgreifende Restaurierung konnte verzichtet werden, ein zurückhaltendes Vorgehen war möglich: Die Wandmalereien wurden in monatelanger, sorgfältiger Arbeit freigelegt, gereinigt und konserviert. Darüber hinaus waren nur wenige Retuschen und Ausbesserungen des Putzes nötig. Das Resultat kann sich sehen lassen. DAG

Massnahmen: Innenrestaurierung, 2019–2020
Bauherrschaft: Reformierte Kirchengemeinde Biglen
Restauratoren: Fischer & Partner AG Restauratoren, Bern
Denkmalpflege: Daniel Gygax
Unterschutzstellung: Kanton 1965

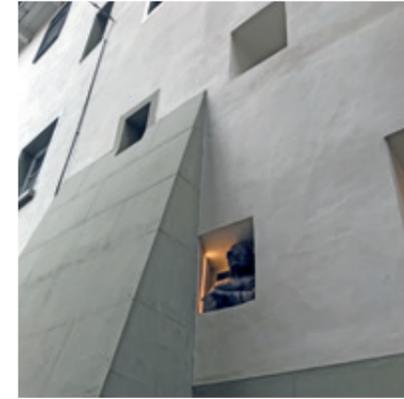


Brienz, Chilchgrasse 1
Pfarrhaus von 1731–1734

Komfortables Wohnen im Pfarrhaus

Das Pfarrhaus Brienz steht in der Tradition der herrschaftlichen bernischen Obrigkeitbauten. Trotz diverser Veränderungen im Inneren im 20. Jahrhundert weist es viel Originalsubstanz auf. Auf Wunsch der Kirchengemeinde wurde das Innere des Gebäudes sorgfältig restauriert und energetisch ertüchtigt. Für die Erschliessung einer eigenständigen Wohnung im Obergeschoss wurde in der Laube eine passende Holzterasse eingebaut. Die Grundstruktur und Ausstattungen wie Täfer, Öfen und Cheminées blieben erhalten. Minderwertige, später eingefügte Bauteile wurden behutsam durch historisch stimmige Oberflächen ersetzt. Neue Einrichtungen wie Küchen und Bäder wurden in konsequenter zeitgenössischer Architektursprache ergänzt. Auf einen aufwendigen Ausbau des Dachgeschosses wurde hingegen verzichtet. SMO

Massnahmen: Umbau, 2018/19
Bauherrschaft: Reformierte Kirchengemeinde Brienz
Architekten: ARGE Hofschneider-Gwerk Architekten, Thun und Walkringen
Restauratoren: Fischer & Partner AG Restauratoren, Bern
Handwerker: Thöni Holzbau AG, Brienz; Jesus Dapena Bauunternehmung AG, Interlaken; Leonel Moutinho, Brienz (Putz- und Maurerarbeiten); Peter Rügsegger AG Fensterbau, Interlaken; Schreinerei Abegglen GmbH, Brienz; Maler Wyss Brienz GmbH, Brienz
Denkmalpflege: Stefan Moser
Unterschutzstellung: Kanton 1995/2010
Beiträge: Kanton (Lotteriefonds/SID)



Burgdorf, Schmiedengrasse 1
Ehem. Zunfthaus von 1706/07

Die Geschichte geht weiter

Das Wohnhaus mit dem Restaurant «Spanische Weinhalle» schaut auf eine jahrhundertlange Geschichte zurück. Nach dem Stadtbrand von 1706 erfolgte der Wiederaufbau des Vorderhauses, während Teile des Hinterhauses zur Hofstatt hin gerettet werden konnten. 1846 wurde die gassenseitige Fassade durch eine neue Sicht-Sandsteinfassade ersetzt und im 20. Jahrhundert erfolgte der Zusammenschluss mit der Hofstatt 4. Dank der engagierten Bauherrschaft ermöglichte die jüngste Gesamtsanierung einen tiefen Einblick in die Geschichte der Liegenschaft und lieferte wichtige Erkenntnisse für die Zukunft. Durch die Entflechtung, Restaurierung und sorgfältige Modernisierung der verschiedenen Gebäudeteile hat man eine ideale Ausgangslage geschaffen, um das Haus weitere Jahrhunderte vielseitig nutzen zu können. DOS

Massnahmen: Gesamtsanierung, 2015–2019
Bauherrschaft: Johanna und Andreas Hugi-Sommer, Elsau
Architekten: Ruedi Zehnder GmbH, Winterthur; werkidee architekten gmbh, Heinz Säggesser, Burgdorf
Restauratoren: Fischer & Partner AG Restauratoren, Bern
Handwerker: Kühni AG, Ramsei; Carlo Bernasconi AG, Bern; Klossner AG, Burgdorf; Werthmüller Schreinerei AG, Burgdorf
Archäologischer Dienst: Katharina König, Pascal Zaugg
Denkmalpflege: Isabella Meili-Rigert
Unterschutzstellung: Kanton 2020
Beiträge: Kanton (Lotteriefonds/SID)



Dientigen, Bergli 12c
Scheune von 1787

Instandgesetzt statt abgebrochen

Anstatt schriftlich auf das Gesuch zum Abbruch der Scheune zu antworten, hat die Denkmalpflege das Gespräch mit der Eigentümerin gesucht. Die Idee des Bauberaters, die Kosten für den Abbruch in die Instandsetzung des Daches zu investieren, stiess glücklicherweise auf offene Ohren. Die bemerkenswert gut erhaltene Scheune mit Stall ist nach der Dachsanierung wieder vor der Witterung geschützt und ihr Erhalt für die nächsten Jahre gesichert. Obwohl kaum mehr genutzt, prägen gerade solche «Schüürli» als Kleinbauten die Landschaft und gehören zum kulturellen Erbe der Bergregionen. Sie verdienen unsere Beachtung. Neue sanfte Nutzungen anstatt ein Ausbau zu Wohnzwecken helfen mit, ihren authentischen Charakter zu bewahren. FAS

Massnahmen: Dachsanierung und Instandhaltung, 2020
Bauherrschaft: Eva Mani, Wimmis
Handwerker: Wiedmer Holzbau AG, Oey
Denkmalpflege: Fabian Schwarz
Beiträge: Kanton (Denkmalpflege)



Erlach, Im Städtchen 4
Ehem. Bauernhaus, 17. Jahrhundert

Nur mit grossem Einsatz der Bauherrschaft

Ein Grundstein für die Freilegung der Wandmalereien war die Wiederbelebung 2008 des damals leerstehenden Hinterhauses, bei der besonders wertvolle Teile des Hauses erst wieder zur Geltung kamen. Die spätbarocke Wandmalerei auf einem geglätteten Kalkputz konnte sich dank der Wandtäfelung erhalten und zeigt in der Mitte vermutlich die Trauben-träger von oder aus dem Lande Kanaan. Eine zweite erkennbare Darstellung zeigt Mann und Frau aus gehobener Gesellschaft vor einem Quittenbaum. Sie lässt eine Verbindung zu J. J. Rousseau vermuten. Die Wandschichten wurden stabilisiert und gereinigt, auf Malschichtergängen wurde verzichtet. Der gesamte Raum wurde von der Bauherrschaft mit Hilfe zahlreicher Handwerker sorgfältig restauriert. Wer ihn heute betritt, steht inmitten einer barocken Weinstube. RAS

Massnahmen: Innensanierung, 2015–2019
Bauherrschaft: Barbara Krakenberger und Christoph Gärtner
Restauratoren: J. C. Märki Restaura GmbH, Büren an der Aare
Historische Untersuchung: Andres Moser, Erlach
Denkmalpflege: Ralph Schmidt
Unterschutzstellung: Kanton 2019
Beiträge: Kanton (Lotteriefonds/SID)



Erlach, Märit 4
Schulhaus von 1697

Vom Kornhaus zum Schulhaus

Der markante Putzbau in der Altstadt von Erlach war ursprünglich als Staatskornhaus erbaut worden. 1862/63 erfolgte der Umbau zum Schulhaus. Anlässlich der jüngsten Sanierung hat man nun Provisorien und nachträgliche Einbauten aus dem 20. Jahrhundert entfernt und die grosse Dachgaube durch sechs kleine Lukarnen ersetzt. Dank eines Lifteinbaus im 1890/91 angebauten Uhrenturm ist das Gebäude bis ins zweite Obergeschoss hindernisfrei erreichbar. Einzig in das Dachgeschoss gelangt man nach wie vor nur über eine Treppe. Wegen des fehlenden Farbkonzeptes orientierte man sich an anderen Schulhäusern aus dem 19. Jahrhundert. Es dominieren helle Farbtöne, die Fensterläden sind neu rot gestrichen. Die Lehrpersonen waren in den Umbauprozess einbezogen, was wesentlich zum eindrucksvollen Ergebnis beigetragen hat. DOS

Massnahmen: Gesamtsanierung, 2018–2020
Bauherrschaft: Gemeinde Erlach
Architekten: Thomas De Geeter Architektur GmbH, Zürich
Restauratoren: Wirz Restauratoren, Bern
Handwerker: Könitzer + Hofer AG, Worb (Fenster)
Denkmalpflege: Ralph Schmidt
Unterschutzstellung: Kanton 1964/1978, Bund 1985
Beiträge: Kanton (Lotteriefonds/SID)



Erlenbach i. S., Riedbachli 299d
Schwesternpavillon von 1931

Licht-Luft-Sonne-Kur im Simmental

Der vollständig original erhaltene Kleinbau ist Teil eines Pavillon-Ensembles oberhalb des ehemaligen Spitals Erlenbach. Am sonnigen Hang konnten sich Patientinnen und Patienten gemäss der damaligen Hygiene-Bewegung erholen. Unter einem schützenden Walmdach befindet sich ein heller Ruheraum mit kleinen Nebenräumen. Er lässt sich durch Schiebefenster zur grosszügigen Veranda hin öffnen. Im Rahmen der sehr sanften Restaurierung wurden das schadhafte Dach neu eingedeckt, das Holzwerk geflickt und die Rückseiten mit Holzschindeln neu verrundet. Die feingliedrigen originalen Schiebefenster sowie die Klappfront wurden aufgefrischt und wieder gangbar gemacht. Der einladende Pavillon dient den Bewohnerinnen und Bewohnern des benachbarten Alterszentrums und auch Externen als stimmiger Aufenthaltsort und Treffpunkt. SMO

Massnahmen: Restaurierung, 2019
Bauherrschaft: Verein Pro Senectute Niedersimmental
Handwerker: Rucht Holzbau AG, Därstetten; Fred Treuthardt, Schreinerei & Drechslerei, Weissenburg; Malerei Knutti, Weissenburg
Denkmalpflege: Stefan Moser
Unterschutzstellung: Kanton 2019
Beiträge: Kanton (Lotteriefonds/SID)



Guggisberg, Steinbachbrücke 472b
Brücke von 1892/93

Dank innovativer Stiftung der Nachwelt erhalten

Im Juli erlitt die Holzbrücke über die Kalte Sense im Steinbach Überschwemmungsschäden. Sie zählt zu den schönsten und ursprünglichsten Brücken des Schweizer Holzstils, erbaut von Zimmermeister Johann Remund aus Wahlern. Eine moderne Strassenbrücke ersetzt seit 1981 ihre Funktion. 1983 wurde die Stiftung «Alte Steinbachbrücke» gegründet, um das historische Bauwerk im Sinne der Denkmalpflege zu erhalten, zu pflegen und der Öffentlichkeit als Fussweg zugänglich zu machen. Dank der Unterstützung durch die Stiftung konnten die sofortige Reinigung, nötige Reparaturen und eine statische Sicherheitsuntersuchung der Brücke veranlasst werden, um etwaige Folgeschäden des Hochwassers zu verhindern. Bemerkenswert ist, dass die Arbeiten vom Urenkel des Erbauers, einem Stiftungsratsmitglied, ausgeführt wurden. KKS

Massnahmen: Reinigung und Sicherheitsuntersuchung nach Überschwemmung, 2020
Bauherrschaft: Stiftung «Alte Steinbachbrücke»
Handwerker: Holzbau Remund AG, Schwarzenegg (statische Sicherheitsuntersuchung); Zbinden Transporte AG, Sangernboden (Reinigung, Reparaturen)
Denkmalpflege: Rolf Weber
Unterschutzstellung: Kanton 1984
Beiträge: Kanton (Denkmalpflege)



Guttannen, Hostettli 265
Ehem. Bauernhaus von 1804

Dieses hat Ian Bauen Joh. Leuthold und sein Ehgemahl

Die sonnenverbrannte Hauptfront des ehemaligen Bauernhauses mitten im Dorf Guttannen weist neben schwungvoll eleganten Inschriften und floralen Bänderungen einen zweifarbigen Stern und eine grosse Jahrzahl unter dem Dachgiebel auf. Auffallend sind insbesondere die kunstvoll verschnörkelten Anfangsbuchstaben und die luftigen Schriftbegleitungen. Auf Initiative der Bauherrschaft konnte eine fachgerechte, schonende Restaurierung der Inschriften und Maleereien ausgeführt werden. Die teilweise verwitterte Fassade wurde gereinigt und sanft geglättet, einige Holz-Fehlstellen flickte man. Die Maleereien im oberen Bereich befanden sich in erstaunlich gutem Zustand und mussten nur retuschiert werden, einige verblasste Stellen musste man aufgrund von Farbresten und Reliefbildungen originalgetreu neu fassen. SMO

Massnahmen: Restaurierung Inschriften, 2019
Bauherrschaft: Arnold Willener
Restauratoren: Hans Salzmann, Schwarzenegg
Denkmalpflege: Stefan Moser
Unterschutzstellung: Kanton 2019
Beiträge: Kanton (Lotteriefonds/SID)



Herzogenbuchsee, Länggasse 12
Ehem. Bauernhaus, 18. Jahrhundert

Modernes Wohnen in traditionsreichem Bauernhaus

Das Bauernhaus, ein Bohlenständerbau mit imposantem Vollwalmdach, liegt im ländlichen Oberdorf. Es prägt mit seinem charakteristischen Äusseren nach wie vor das Ortsbild wesentlich mit. Erheblich dazu beigetragen hat die Bauherrschaft, die sich früh bei der Denkmalpflege gemeldet hat. Sie hat sich intensiv mit dem Gebäude auseinandergesetzt und sich darauf eingelassen. Der schonende Umgang mit dem Vorhandenen hat dazu geführt, dass die Struktur des Hauses erhalten werden konnte. Die Sanierung erfolgte Schritt für Schritt. Wohnteil und Tenn wurden ausgebaut, das Tennstor verglast. Strassenseitig erhielt die Fassade eine Auffrischung und man stellte zudem die Pflasterung wieder in Stand. Das erfreuliche Resultat der Sanierung ist das Ergebnis konstruktiver Zusammenarbeit aller Beteiligten. DOS

Massnahmen: Innensanierung Wohnteil, 2018/19
Bauherrschaft: Rahel Manz und Martin Günter
Planung: Zaugg AG, Rohrbach
Denkmalpflege: Nicolas de Wurstemberger
Unterschutzstellung: Kanton 2020
Beiträge: Kanton (Lotteriefonds/SID)

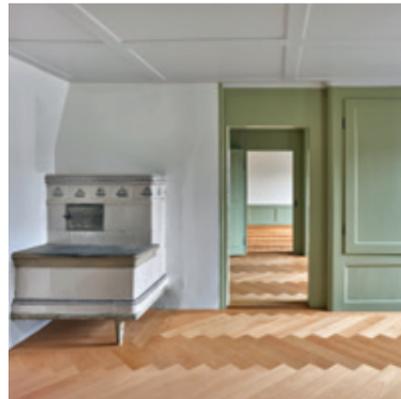


**Huttwil, Bahnhofstrasse N.N.
Wetterstation von 1924**

Ein rares Kleindenkmal für Huttwil

Die Huttwiler Wettersäule verrät viel über die Anfänge der Meteorologie. Dieses seltene Beispiel von Kleinarchitektur zählt zu den etwa 140 historischen Wettersäulen der Schweiz und präsentiert sich heute frisch renoviert. Zurück an ihrem Standort aus den 1940er Jahren kennzeichnet sie als Glanzpunkt den Strassenraum der Bahnhofstrasse. Zeit- und Witterungsspuren sind behoben: Die neue Fundation und die Standplatte ergänzen den schonungsvollen Ersatz des Sockels. Die Restaurierung der meteorologischen Instrumente und des Kunststeinpostaments mit Heimatstilmotiven ist gelungen. So wurde auch der Meridianring an der bekrönenden Kugel sorgfältig vergoldet. Nun können Passanten wieder Temperatur, Luftfeuchtigkeit und Luftdruck ablesen – schöne Aussichten für Huttwil! AOL

Massnahmen: Restaurierung und Neuplatzierung, 2019
Bauherrschaft: Verschönerungsverein Huttwil
Handwerker: Ueli Hausmann, Huttwil (Natursteinarbeiten); Roland Fornaro, Eriswil (Ergänzung Meridianring); Meteo-Instrumenten-Service, Degersheim; Martignano GmbH Malergeschäft, Huttwil (Vergoldung Meridianring)
Denkmalpflege: Nicolas de Wurstemberger
Beiträge: Kanton (Denkmalpflege), Einwohnergemeinde Huttwil



**Interlaken, Marktgasse 11
Ehem. Pension Sterchi von 1827**

Stimmungsvolles Inneres

Im Unterschied zum leergeräumten Erdgeschoss wiesen die oberen Stockwerke der ehemaligen Pension einen hohen Anteil an bauzeitlicher Substanz und Ausstattung auf. Bereits im Treppenhaus, das zu den Wohnungen und ehemaligen Zimmern führt, ist die Stimmung aus vergangener Zeit erlebbar. Die bemerkenswerten Marmorierungen an den Wänden wurden gereinigt und wo nötig restauriert. Insbesondere beim Umbau des zweiten Obergeschosses hat man auf ein denkmalgerechtes Vorgehen geachtet. Der Kachelofen, die grossen Kalksteinplatten im Korridor, historische Parkettböden und vieles mehr blieben erhalten und wurden restauriert. Im Dachgeschoss wurden die Zimmerstruktur der Pension berücksichtigt und der hölzerne Ausbau erhalten. So sind nicht alltägliche Wohnungen mit viel Cachet entstanden. FAS

Massnahmen: Umbau und Erweiterung, Wiederherstellung Treppe, 2018/19
Bauherrschaft: Ammann Globalbau AG, Hilterfingen
Architekten: ZIG ARCHITEKTUR + DESIGN GMBH, Merligen
Restauratoren: Beat Waldispühl, Dagmersellen
Denkmalpflege: Fabian Schwarz
Unterschutzstellung: Kanton 2019
Beiträge: Kanton (Lotteriefonds/SID)



**Kallnach, Gässli 11
Bauernhaus von 1873**

«Manchmal hat ein Baudenkmal richtig Glück»

So beginnt ein Zeitungsartikel des Bieler Tagblatts im Sommer 2020. Der Verfasser hat den Nagel auf den Kopf getroffen. Das ehemalige Bauernhaus von 1873 steht an der Hangkante mit einer nahezu authentischen Umgebung am südlichen Dorfrand von Kallnach. Die letzten Besitzer benutzten das Haus fast museal und trugen den Spuren aus der Erbauzeit Sorge. So waren alle Täfer, die Holzriemenböden und sogar die Feuerstelle noch vorhanden. Die Sanierung erfolgte respektvoll, einzig die zwei Kachelöfen im Obergeschoss wurden zu einem zusammengefügt. Dieser steht nun wie selbstverständlich im Erdgeschoss. Grosses Glück hat das Gebäude auch insofern, dass der ehemalige Ökonomieteil nicht zu Wohnzwecken ausgebaut wurde und heute als Lager und Atelier dient. RAS

Massnahmen: Gesamtsanierung, 2018–2020
Bauherrschaft: Françoise und Stefan Heiniger-Freiburghaus
Architekten: Hermann Meyer AG, Siselen
Handwerker: Ramseier Holzbau AG, Langnau; Jost Ofenbau, Wynau
Denkmalpflege: Ralph Schmidt, Markus Thome
Unterschutzstellung: Kanton 2020
Beiträge: Kanton (Lotteriefonds/SID)



**Koppigen, St. Niklausstrasse 11
Villa, wohl von 1877**

Elegante Dachwohnung mit Ausblick

Die einfachen, nicht mehr bewohnten Dachkammern der Villa der Familie Almer sollten im Rahmen des Generationenwechsels saniert und den heutigen Bedürfnissen angepasst werden. Dachausbauten müssen häufig ohne Aussenraum auskommen. In diesem Fall konnte anhand alter Abbildungen, welche die Villa von ihrer Nordostseite zeigen, die einstige Nutzung des Treppenhausdaches als Terrasse belegt werden. Als solche dient sie heute wieder und gewährt den Bewohnerinnen und Bewohnern einen wunderbaren Blick bis zur Jurakette. Die bauzeitlichen Fenster im Dachgeschoss mit den typisch abgerundeten Innenecken wurden ertüchtigt und energetisch saniert. Anhand der Farbuntersuchung konnte die bauzeitliche grau gefasste Fassade belegt werden, was darauf hindeutet, dass man sich bei der Renovierung um 1975 bereits daran orientiert hatte. NDW

Massnahmen: Umbau Dachgeschoss, Sanierung Fassade und Dach, 2019/20
Bauherrschaft: Frank Almer und Christina Böhmer
Architekten: H. J. Schneider Architekten AG, Koppigen
Restauratoren: Roger Tinguely, Steffisburg
Handwerker: BSH Bau AG, Wiler b. U.; Vogel Fensterbauer AG, Goldach; Läng Schreinerei und Küchenbau AG, Ersigen; GZ Holzbau AG, Rüttiligen; Aeschlimann Dachtechnik AG, Burgdorf
Denkmalpflege: Nicolas de Wurstemberger
Unterschutzstellung: Kanton 2020
Beiträge: Kanton (Lotteriefonds/SID)



**La Neuveville, Av. des Collonges 8
Villa, wahrscheinlich von 1884**

La molasse, regardez comme elle s'effrite

À la fin du 19^e siècle, il est de bon ton, au sein de la bourgeoisie neuveilloise, de se faire construire une maison hors les murs. La rue des Collonges, nouvel axe routier en direction de Bienne, est particulièrement appréciée par une clientèle aisée pour s'y installer et se faire construire d'élégantes demeures au centre de jardins traités à l'anglaise. Les maîtres d'ouvrage affectionnaient parfois la molasse, facile à travailler, pour développer le décorum des façades. À long terme, ce choix s'avère peu judicieux. La restauration de la molasse requiert un savoir-faire particulier. La pierre endommagée doit être reprofilée à l'aide d'un mortier adapté et teinté afin qu'il s'intègre au matériau existant. L'utilisation du ciment est inadaptable dans ce concept de restauration. RK

Mesures: Assainissement des façades, 2019/20
Maître d'ouvrage: Yolanda et Dominique Leibbrandt
Architectes: Elisabeth Aellen, Nidau
Artisans: CDM Peinture SA, Neuchâtel; Martin Hänni GmbH, Ittigen
Service des monuments historiques: Olivier Burri
Mise sous protection: Canton 2019
Subventions: Canton (Fonds de loterie/DSE)



**Langenthal, Waldeckstrasse 6
Wohnhaus von 1953**

Gepflegte Baukultur

Am Anfang von hochwertiger Baukultur stehen oftmals zufällige Begegnungen. Bauherr und Architekt des Wohnhauses aus den 1950er Jahren lernten sich beim Fischen im Tessin kennen. Im Bautagebuch offenbaren sich Mitwirkung und Begeisterung der ganzen Familie am Bauprozess. Das Tessin klingt im Bauwerk in Form der Betonskelettbauweise immer wieder an. Von der Garage führt beispielsweise eine überdeckte Pergola zu der Gartenhalle im Erdgeschoss des Haupttraktes. Rechtwinklig dazu fasst ein niedrigerer Wohntrakt den grosszügigen Garten mit einem schönen Baumbestand. Die Behutsamkeit, mit welcher die heutige Eigentümerschaft bereit ist, das auch im Innern vollständig erhaltene Wohnhaus zu pflegen, zeigt sich in den Details der ausgeführten Restaurierungsarbeiten. SPD

Massnahmen: Restaurierungen Pergola und im Innern, 2016–2019
Bauherrschaft: Christine und Stephan Rudolph
Historische Untersuchung: Roger Tinguely, Steffisburg
Denkmalpflege: Dominique Plüss, David Spring
Unterschutzstellung: Kanton 2019
Beiträge: Kanton (Denkmalpflege)



Langnau im Emmental, Dorfstrasse 6
Wohnhaus mit Notariat von 1906

Neue alte Farben

Mit den beiden anderen überaus stattlichen Gebäuden – dem ehemaligen Post- und dem Druckereigebäude – fasst das einstige Notariatshaus den Strassenraum im Herzen von Langnau. Der Umbau und die umfangreiche Sanierung geben dem Gebäude seine starke Präsenz an dieser prominenten Stelle zurück. Dabei wurde nicht nur das Äussere fachgerecht saniert, auch im Innern betrieb man einen ausserordentlichen Aufwand, um alte Tapeten zu restaurieren oder fehlende Lincrustafüllungen im Knieständer wiederherzustellen. Ein besonderes Augenmerk galt der Farbigekeit, welche innen teils auf Neuinterpretationen basiert, sich aber stets der bestehenden Jugendstilausstattung unterordnet. Die wieder mit den kräftigen bauzeitlichen Farbtönen erneuerten Fassaden bilden mit jenen im Innern ein überzeugendes Ganzes. SIP



Matten b. I., Wagnerenstrasse 15
«Waldhotel» von 1905

Man bittet zu Tisch im Jugendstil-Speisesaal

Mit steter, aber schonender Nutzung blieb der Jugendstilsaal des Waldhotels Unspunnen im Gegensatz zu vielen anderen Sälen dieser Art mehr als ein Jahrhundert im Originalzustand erhalten. Nicht nur der Fischgräte-Parkett mit Intarsien, die Stuckaturen, die Täferungen und Türen mit floralen Jugendstilmotiven und die wuchtigen Wandspiegel, sogar die auffallenden Vorhang-Lambrequins über den Fenstern sind noch vorhanden. Im Rahmen der Restaurierung wurden die Täferungen repariert und in den originalen Pastelltönen gestrichen, die Stuckdecke restauriert. Die Vorhänge wurden demontiert und im Atelier trocken gereinigt, soweit nötig ausgebessert und neu hinterfüllt. Nun präsentiert sich der schlichte, aber stimmungsvolle Saal in seiner ganzen floralen Pracht als perfekter Rahmen für stilvolle Essen. SMO



Moutier, Rue du Château 18
Pavillon vers 1913

Prendre le thé au jardin

À partir de la fin du 19^e siècle, la ville de Moutier subit une lente mue. D'un village agricole, elle se transforme en cité industrielle. La famille Petermann joue un rôle important dans ce changement à travers de nombreuses réalisations architecturales. Au début du 20^e siècle, elle se fait construire une villa et aménager un jardin paysager agrémenté d'un pavillon de jardin qui surprend par son langage architectural de style Heimatstil. Elevée au sud-est de la propriété et inutilisée depuis de nombreuses années, cette petite fabrique de jardin menaçait de s'effondrer. Une restauration urgente s'imposait. La toiture, le lanterneau et les avant-toits ont été refaits à l'identique et repeints. Les encadrements des fenêtres et le verre coloré ont été restaurés et les surfaces maçonnées repeintes. RK

Mesures : Restauration du pavillon, 2019
Maître d'ouvrage : Silvia Lopes Arrieta et Juan Arrieta
Restaurateur : Alain Fretz, Péry
Artisans : Bau- & Kunstglaserei Vogrin GmbH, Biel/Bienne; Roland Marcionetti S.A., Moutier (ferblanterie et couverture); Batipic Sàrl, Moutier (peinture); Batipro SA, St-Ursanne (charpente)
Service des monuments historiques : Olivier Burri
Mise sous protection : Canton 2014
Subventions : Canton (Fonds de loterie/DSE)



Münsingen, Buchliweg 30
Wohnhaus Schärer «Buchli» von 1968

Gesamtsanierung einer Stillikone

Die Entwickler des weltbekannten USM-Möbelbausystems Haller haben auch im Hochbau prägende Spuren hinterlassen. So hat Paul Schärer zusammen mit dem Architekten Fritz Haller in den 60er Jahren mehrere Modulbauten entwickelt. Ein frühes Exemplar steht auf einer Geländekuppe in Münsingen. Nach 50 Jahren zeigten sich an diesem schützenswerten Baudenkmal starke Korrosionsschäden. Mit enormem Aufwand wurde in den letzten Jahren das Gebäude zerlegt und originalgetreu wiederaufgebaut. Hierfür war der umfangreiche Detailkatalog der Bauzeit hilfreich. Die den damaligen Kenntnissen der Bautechnik geschuldeten und für die Bauschäden verantwortlichen Kondensationspunkte konnten weitgehend eliminiert werden, ebenso die formaldehydbelasteten Oberflächen. Heute dient das Baudenkmal als privates Museum. DAG

Massnahmen: Sanierung, 2015–2020
Bauherrschaft: USM U. Schärer Söhne AG
Architekten: vuotovolume Architekten gmbh, Bern
Handwerker: Lauclair AG, Schüpfen (Schreinerarbeiten); Metallbau Stoller Belp AG, Belp; USM U. Schärer Söhne AG, Münsingen
Denkmalpflege: Daniel Gygax, Hanspeter Ruch



Münsingen, Tägertschstrasse 10
Restaurant, 19. Jahrhundert

Die Rettung des Wirtshauses Traube

Viele Münsingerinnen und Münsinger hatten die «Traube» wohl schon abgeschrieben. Das seit 1876 als Restaurationsbetrieb registrierte Gebäude aus dem frühen 19. Jahrhundert hatte seine guten Tage hinter sich. Ein Brandfall schien sein Schicksal schliesslich zu besiegeln. Jahrelang stand es ungenutzt im Zentrum von Münsingen. Glücklicherweise nahm aber eine neue Bauherrschaft seine Rettung in Angriff. Die gesamte Gebäudehülle wurde saniert, die alte Gaststube zu neuem Leben erweckt. Der alte angebaute Saal wurde durch einen modernen Anbau ersetzt, der als stimmiges Musikbistro das erfolgreich sanierte Gasthaus ergänzt. Das frisch restaurierte Wirtshauschild signalisiert nun gut erkennbar: Hier kann man wieder einkehren! DAG

Massnahmen: Sanierung Gebäudehülle, 2019/20
Bauherrschaft: Daniel und Monika Landolf
Restauratoren: Roger Tinguely, Steffisburg
Handwerker: Niklaus Holzbau GmbH, Englisberg; Kehrl Bedachungen AG, Bern; Jan Gilg Malerei, Bern
Denkmalpflege: Daniel Gygax
Unterschutzstellung: Kanton 2019
Beiträge: Kanton (Lotteriefonds/SID)

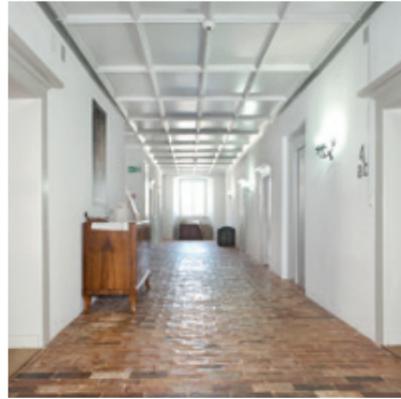


Saanen, Schwabriedstrasse 18
Ehemaliges Bauernhaus von 1627

Hauptfront in neuer alter Pracht

Das charakteristische Saanerhaus, wohl vom bekannten Zimmermann Glodo Dubach errichtet, weist mit Ausnahme des Stubengeschoßes viel Originalsubstanz auf. Als Teil der kürzlich erfolgten Restaurierungsmaßnahmen wurde das im 20. Jahrhundert ersetzte Geschoss rekonstruiert. Nun zeigt es für die Bauzeit typische Reihenfenster. Auch dank der restaurierten Fassadenzier erscheint das Haus heute wieder in seiner einstigen Pracht. Die kaum mehr sichtbaren aufgemalten Rautenbänder und kunstvollen Kreisornamente wurden nach Befund aufgefrischt, ebenso die Bemalung der geschnitzten Würfel- und Rautenfriesen. Eine Besonderheit ist die Inschrift, die zur Hälfte in Antiqua und – erstmals in der Region – in Frakturschrift eingekerbt wurde. Gereinigt und mit schwarzer Ölfarbe ausgefasst ist sie jetzt wieder lesbar. KKA

Massnahmen: Ausbau und Sanierung, 2018/19
Bauherrschaft: Emilienne Azoulay und Willy de Bruyn
Architekten: BEAT WAMPFLER ARCHITECTURE GmbH, Gstaad
Restauratoren: Sandra Walker-Reichenbach, Grund b. Gstaad
Historische Untersuchung: Benz Hauswirth, Saanen
Handwerker: Arnold Reuteler Holzbau AG, Grund bei Gstaad
Denkmalpflege: Fabian Schwarz



Saicourt, L'Abbaye 1, Bellelay
Hôtel de L'Ours de 1698

L'eau n'est pas toujours source de vie

En janvier 2017, la vague de froid qui traverse le pays n'épargne pas l'Hôtel historique de l'Ours à Bellelay. La vénérable bâtisse subit un dégât d'eau après la rupture d'une conduite dans les combles de la maison. Près de 300'000 litres d'eau se frayent un passage des combles jusqu'au rez-de-chaussée. Les anciens propriétaires jettent l'éponge et c'est grâce à l'initiative des propriétaires actuels qu'un important programme d'assainissement est mis en route pour redonner vie à l'hôtel. De nombreux éléments historiques sont restaurés – boiseries, plafonds, voûtes ou portes – et découverts comme ce sol en briques de terre cuite du corridor daté de 1701, révélé sous un parquet des années 1950 au premier étage. Les carreaux ont été déposés, séchés et reposés dans les règles de l'art. RK

Mesures: Réfection intérieure suite aux dégâts d'eau, 2018–2020
Maître d'ouvrage: François et Fabien Vorpe, Tavannes
Restaurateur: Alain Fretz, Péry
Artisans: Menuiserie Vorpe Fabien SA, Tavannes; Gilbert Linder SA, Tavannes
Archéologie: Christophe Gerber
Service des monuments historiques: Michèle Bless, Nils Wimmer
Subventions: Canton (Fonds de loterie/DSE)



Saint-Imier, Rue du Midi 13
Immeuble mixte, fin 19^e siècle

Du squat au grand bourgeois

Construit à la fin du 19^e siècle, l'immeuble a connu gloire et déclin. Squatté pendant de nombreuses années et mal entretenu, le bâtiment supportait les vicissitudes du temps avec contenance. Un programme complet de restauration a redonné à l'immeuble son allure bourgeoise. Les appartements et la cage d'escalier ont retrouvé leur lustre d'antan à travers la mise en valeur des boiseries, des portes d'entrée et des éléments décoratifs encore en place. Le grand défi du chantier a été d'assainir les importantes moulures en molasse. Ce matériau peu compatible avec le climat du Vallon a subi les outrages du temps et s'effritait au point de mettre en danger la stabilité de l'ensemble. Pari largement gagné. RK

Mesures: Restauration complète de l'extérieur et de l'intérieur, 2018–2020
Maître d'ouvrage: Riad Ramqaj, Cormondrèche
Restaurateurs: Roland von Gunten, Renan; Markus Furrer, Biel/Bienne
Artisans: Urs Brideveaux AG, Berne; Finestra solution Sàrl, St-Blaise
Service des monuments historiques: Olivier Burri
Mise sous protection: Canton 2019
Subventions: Canton (Fonds de loterie/DSE)



Saint-Imier, Rue du Midi 20
Loge de franc-maçonnerie de 1883

Une cure de jouvence bienfaisante

Une cure de jouvence bienfaisante la loge « Bienfaisance et Fraternité » est fondée à Saint-Imier le 25 février 1883 et durant la même année est construit le bâtiment qui, encore aujourd'hui, l'héberge. Dans le but de pérenniser le patrimoine immobilier de la loge, la création de deux appartements semblait inéluctable. Les travaux intérieurs, permettant de conserver un maximum de substance historique, ne ressemblent en rien à l'investissement consenti pour la sauvegarde de l'enveloppe extérieure. Des interventions en toiture ont rendu les combles habitables et les façades ont été restaurées afin de mettre en valeur les éléments en molasse qui ont subi les affres climatiques de la région. Les sondages entrepris par un restaurateur ont permis de retrouver les teintes d'origines du bâtiment et de développer, sur cette base, un concept de couleur. RK

Mesures: Aménagement de deux appartements, 2015–2019
Maître d'ouvrage: Société de la loge maçonnique Bienfaisance et Fraternité
Architectes: WHG.ARCHITECTES Sàrl, Saignelégier
Restaurateurs: Roland von Gunten, Renan
Artisans: Menuiserie – charpente Willy Oppliger, St-Imier; ZAPA Peinture Sàrl, Sonvilier
Service des monuments historiques: Olivier Burri
Mise sous protection: Canton 2018
Subventions: Canton (Fonds de loterie/DSE)



Sauge, Chemin des Grappes 7a
Grenier à Vauffelin, 18^e siècle

Pierres et bois, la base du patrimoine

À l'orée nord-est du village de Vauffelin, en bordure des vergers, se trouve un exceptionnel patrimoine rural composé d'un grenier, d'une ancienne cave et d'un ensemble de murs de soutènement en pierres sèches de qualité. Fait relativement rare ici – l'usage étant de poser un grenier sur une cave ou à même le sol – le grenier repose sur un socle appareillé en moellons qui forme une remise. Malheureusement, cet ensemble se trouvait dans un état de conservation catastrophique. Une rénovation complète, pierre et bois, s'imposait. À travers un important chantier, les murs en pierres sèches et le grenier double ont été complètement assainis. Pour ce dernier, de nombreuses pièces en bois ont dû être remplacées. Ces éléments, non traités, se patineront avec les années et les aléas de la météo. RK

Mesures: Restauration complète du grenier et de sa fondation en pierres sèches, 2018–2020
Maître d'ouvrage: Elise et Emmanuel Rondez, Plagne
Artisans: A. Hauser SA, Moutier; Stoneworks Lippert Sàrl, Evilard
Service des monuments historiques: Olivier Burri
Mise sous protection: Canton 2019
Subventions: Canton (Fonds de loterie/DSE)



Thun, Uttigenstrasse 4
Turbinenhaus von 1885

Wo man einst Energie erzeugte

Das Turbinenhaus wurde im Rahmen des Baus eines Elektrizitätswerks für die militärischen Betriebe errichtet. 1904 wurde der kleine gedrungene Mauerbau mit einer sorgfältigen Historismusgliederung erweitert und um ein flach gedecktes Sichtfachwerkgeschoss erhöht. Ein Gewerbekanal führte das zur Stromproduktion benötigte Wasser auf die Turbinen. Für die heutige Nutzung als Magazin mit Büro wurden im OG der Grundriss angepasst und die Gebäudehülle saniert. Dabei spielte das Farbkonzept nach Bestand eine wichtige Rolle. Im Sockelbereich wurden die Gliederungselemente wie Eckkissen wieder im Sandsteinton gestrichen und der Verputz der gemauerten Flächen im Gelbton analog der Westseite. Die Eichtür im Tiefparterre konnte unter Wiederverwendung von Beschlägen und Gitter identisch ersetzt werden. DSP

Massnahmen: Umbau Obergeschoss und Fassadensanierung, 2018/19
Bauherrschaft: Leisi Goth, armasuisse Immobilien, Bern
Architekten: brügger architekten ag, Thun
Restauratoren: Christian Messerli AG, Thun-Allmendingen
Handwerker: Peter Spring AG, Gwatt (Maler- und Gipserarbeiten)
Denkmalpflege: Fabian Schwarz
Unterschutzstellung: Canton 2018
Beiträge: Canton (Lotteriefonds/SID)



Uetendorf, Eichberg N. N. 3
Teich zur Campagne Eichberg

Warum Wiese statt Wasser?

Der 200 Jahre alte Waldteich, der zum Landschaftsgarten der Campagne Eichberg in Uetendorf gehört, war lange Zeit überwuchert und geriet in Vergessenheit. Nach der Freilegung kam eine aufwendige Kieselpflasterung mit sternförmig angeordneten Vertiefungen zum Vorschein. Das erklärte Ziel, den Teich wieder mit Wasser zu speisen, konnte nicht erreicht werden. Gutachten und Versuche zeigten, dass die Pflasterung nicht ausreichend dicht ist. Mit der erfolgten Konservierung bleibt die Pflasterung, geschützt unter einer Folie, erhalten. Das beeindruckende Oval des Teiches ist als Wiese in der Waldlichtung sichtbar und wird durch die Randsteine und den umlaufenden Kiesweg klar eingefasst. Somit bleibt der Teich als wichtiges Element im Landschaftsgarten räumlich erlebbar und für nächste Generationen erhalten. FAS

Massnahmen: Konservierung, 2020
Bauherrschaft: Stiftung Eichberg; Christine und Adrian Joss-Lanz
Architekten: Moeri & Partner AG, Landschaftsarchitekten, Bern
Handwerker: Schmid + Partner Gartenbau AG, Hindelbank
Archäologischer Dienst: Volker Herrmann
Denkmalpflege: Fabian Schwarz
Beiträge: Canton (Lotteriefonds/SID)



Valbirse, La Lignière 4, Malleray
Ferme de 1790

Les derniers témoins résistent

L'ancienne ferme du 18^e siècle et le grenier attenant devaient céder leur place à un projet immobilier. Ce dernier, redimensionné a permis de sauvegarder ces précieux témoins du passé agricole du village de Malleray, aujourd'hui commune de Valbirse. Les deux objets ont subi les outrages du temps et il devenait urgent d'entreprendre des travaux de rénovation pour redonner une seconde jeunesse à ce patrimoine rural. La couverture de la toiture et sa ferblanterie ont été entièrement refaites en conservant en grande partie l'imposante charpente d'origine. Les avant-toits ont été traités de manière à différencier l'ancien rural de l'habitat. Les ramées sud, nord et ouest ont dû être remplacées par de nouvelles planches en bois de sapin non traité. RK



Vinelz, Dorfstrasse 12
Stöckli, Mitte 19. Jahrhundert

Hinter dem Tennstor verbirgt sich mancherlei

Wo es einst nach Heu roch, duftet es heute nach frischem Kaffee. Die Stiftung Ferien im Baudenkmal machte es möglich, dass das Stöckli sanft renoviert wurde. Sie liess den Architekten freie Hand, zeitgenössische Akzente zu setzen, ohne jedoch die historische Substanz zu tangieren. Öffnet man heute das doppel-flügelige Tor des ehemaligen Futtertenns, taucht man sofort in eine ganz besondere Atmosphäre ein. Das Wohngefühl von heute spielt mit den Architekturelementen von gestern. Dieses Wohlgefühl verbreitet sich im ganzen Haus. Die Täfer, Holzböden und Fliesen der ehemaligen Wohnung wurden schonend restauriert. Sogar der Holzofen verbreitet wieder eine angenehme Wärme. Die stark beschädigten Bretter der beiden seitlichen Lauben wurden zum Teil ersetzt, damit sie wieder begehbar sind. RK



Zweisimmen, Bahnhofstrasse 9
Wohnhaus mit Notariat von 1902

Villa im neuen Bahnhofquartier

Dörfer mit Zentrumsfunktion haben um die Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert häufig ein neues Element in Form eines repräsentativen Wohngebäudes für den Notar erhalten. Ein solches entstand 1902 an prominenter Lage auch in Zweisimmen. Als erstes Wohnhaus an der damals neu angelegten Bahnhofstrasse stehend, hob sich das villenähnliche Gebäude bürgerlich-städtischer Bauart klar von der ortsüblichen Bauweise ab. Charakter, Details und Umgebung blieben dem herrschaftlichen Bau in den über 100 Jahren seiner Existenz erhalten, nicht aber die originale Farbfassung. Die Fassadensanierung wurde deshalb mit Respekt und restauratorischem Fachwissen angegangen. Aufgrund eines nach Befund erstellten Farbkonzepts inklusive sorgfältiger Materialwahl präsentiert sich der Bau nun wieder im alten frischen Glanz. HPR

Mesures: Rénovation, 2016–2020
Maître d'ouvrage: Alain Christinaz, Péry
Restaurateur: Alain Fretz, Péry
Artisans: Alcojac Sàrl, Biel/Bienne
Service des monuments historiques: Olivier Burri
Mise sous protection: Canton 2017
Subventions: Canton (Fonds de loterie/DSE)

Massnahmen: Restaurierung Fassaden und Innenräume, 2017–2020
Bauherrschaft: Stiftung Ferien im Baudenkmal, Zürich
Architekten: O815 Architekten GmbH, Biel/Bienne; sim Architekten GmbH, Biel/Bienne
Restauratoren: Hans-Jörg Gerber, Nidau
Handwerker: LPG GmbH, menuiserie, Villeret; RuMbau GmbH, Biel/Bienne (Zimmerei- und Innenausbau)
Denkmalpflege: Michèle Bless
Unterschutzstellung: Kanton 2020
Beiträge: Kanton (Lotteriefonds/SID)

Massnahmen: Fassadensanierung, 2020
Bauherrschaft: Beat Stuber, Zürich
Architekten: Marc Schweizer, Schönried
Restauratoren: Fischer & Partner AG Restauratoren, Bern
Handwerker: Malerei Schwenter GmbH, Schönried; Schreinerei & Möbelhaus Rufener, Zweisimmen
Denkmalpflege: Fabian Schwarz
Unterschutzstellung: Kanton 2020
Beiträge: Kanton (Lotteriefonds/SID)

Selbstzeugnis eines gelehrten Melancholikers?

Als Teil einer repräsentativen Raumausstattung an der Hohengasse 29 in Burgdorf neu entdeckt, gibt ein magisches Quadrat Rätsel auf.

Text: Markus Thome



1 Täfelchen mit magischem Quadrat an der Nordwand.



2 Albrecht Dürers Stich «Melencolia I» von 1514.

Im Zuge der laufenden Sanierung des Altstadthauses sind Strukturen und Raumausstattungen aus mehr als vier Jahrhunderten zum Vorschein gekommen. Dazu gehören unter anderem bedeutende Reste aufwendiger Wandfassungen aus den 1620er Jahren. Nach teilweiser Freilegung ist vor allem im Ladenlokal wieder gut zu erkennen, dass ursprünglich Grisaille-Bänder Architekturelemente und Flächen rahmten und dabei plastisch hervortretende Gesimse vortäuschten.

Als Besonderheit deckten die Restauratoren an der Nordwand ein Täfelchen auf, das durch seine oxidrote Farbe auffällt. Schattenlinien und die gemalte Öse erzeugen den Eindruck eines vor

der Wand hängenden Holzbretts. Darauf erkennt man ein «magisches» Quadrat. Dieses Motiv war seit dem Mittelalter als Planetensiegel bekannt. Auf Albrecht Dürers Stich «Melencolia I» von 1514 findet sich das wohl berühmteste Beispiel der Kunstgeschichte. Als Wanddekor ist das in Burgdorf gefundene Einzelbild allerdings aussergewöhnlich. Prominent platziert muss das magische Quadrat bereits den Zeitgenossen ins Auge gefallen sein. Doch was wollte der bislang unbekannte Auftraggeber damit aussagen? Verweist das Quadrat allein auf mathematische Kenntnisse oder zumindest auch auf Saturn, als dessen Zeichen das magische Quadrat dritter Ordnung (3 x 3 Felder) galt? Die bis ins 18. Jahrhundert verbreitete Vorstellung

eines direkten Einflusses der Himmelskörper auf das irdische Leben sah diesen Planeten für die Ausbildung des melancholischen Temperaments verantwortlich. Während ältere Darstellungen vor allem die sozial untergeordnete oder randständige Stellung der «Kinder des Saturn» betonten, richtete sich der Fokus seit der Zeit um 1500 verstärkt auf positive Aspekte der Melancholie. Neben der Zuschreibung besonderer intellektueller Fähigkeiten konnte sich die Neubewertung auch in einer Verbindung des Planeten mit Werten wie Fleiss, Ordnung und Disziplin ausdrücken. Vor diesem Hintergrund erscheint es zumindest denkbar, dass wir es hier mit der Selbstdarstellung eines Melancholikers zu tun haben.

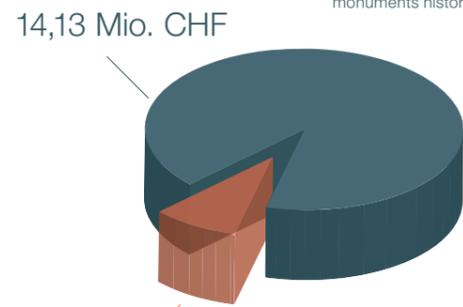
2020 – Die Denkmalpflege in Zahlen

Le Service des monuments historiques en chiffres

Finanzhilfen

Objekte der kantonalen Denkmalpflege (ohne Stadt Bern)

Ausbezahlte Finanzhilfen aus Mitteln des kantonalen Lotteriefonds und aus Budgetmitteln der Denkmalpflege



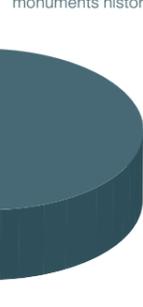
1,27 Mio. CHF

Ausbezahlte Finanzhilfen des Bundesamts für Kultur

Contributions financières

Objets du Service des monuments historiques (sans la ville de Berne)

Contributions financières versées grâce à des prélèvements opérés sur le Fonds de loterie et par les fonds budgétaires du Service des monuments historiques



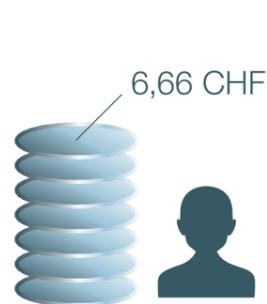
1,27 Mio. CHF

Contributions financières versées de l'Office fédéral de la culture

Quellen | Sources: 2*, 3*

Kosten pro Kopf

Kostenaufwand für die Denkmalpflege pro Kopf der Kantonsbevölkerung

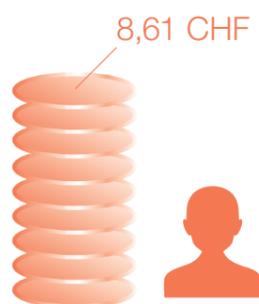


Exklusive Beiträge an die Restaurierung von Baudenkmalern aus Budgetmitteln der Denkmalpflege

Subventions à des projets de restauration de monuments historiques par les fonds budgétaires du Service des monuments historiques exclus

Coûts par habitant

Coûts pour le Service des monuments historiques par habitant de la population du canton



Inklusive Beiträge an die Restaurierung von Baudenkmalern aus Budgetmitteln der Denkmalpflege

Subventions à des projets de restauration de monuments historiques par les fonds budgétaires du Service des monuments historiques inclus

Quellen | Sources: 3*, 4*

Arbeitsgebiet Bauberatung und Schutzobjekte

100 %

Total Bauten im Kanton Bern (ohne Stadt Bern)

Total des bâtiments en canton de Berne (sans la ville de Berne)

Champ d'action des conseillers techniques et objets classés

7,4 %

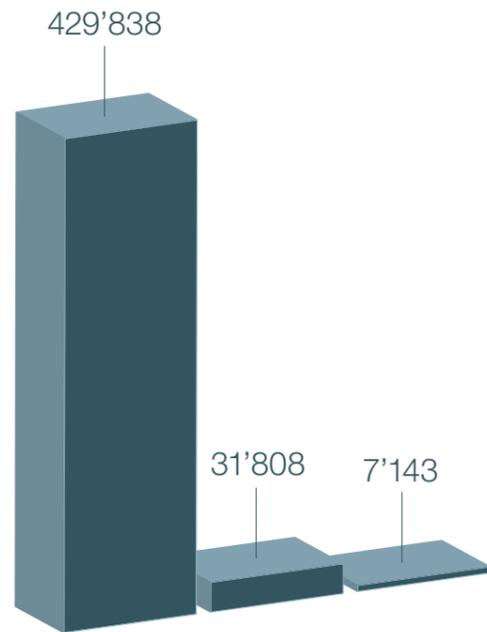
Von der Denkmalpflege betreute Bauten (K-Objekte, ohne Stadt Bern)

Bâtiments et projets de construction accompagnés par le Service des monuments historiques (objets C, sans la ville de Berne)

1,7 %

Bauten unter Schutz des Kantons oder des Bundes (ohne Stadt Bern)

Bâtiments sous la protection du Canton ou de la Confédération (sans la ville de Berne)



Quellen | Sources: 1*, 2*, 3*

*Quellen | Sources:

- 1 Amt für Geoinformation, Arealstatistik, Total Gebäude 05.01.2021 / Office de l'information géographique, Statistique de la superficie, bâtiments total 05.01.2021
- 2 Geschäftsstatistik der Denkmalpflege des Kantons Bern / Statistiques du Service des monuments historiques du canton de Berne
- 3 Datenbank Lotteriefonds / Sicherheitsdirektion des Kantons Bern / Base de données du Fonds de loterie / Direction de la sécurité du canton de Berne
- 4 FIS 2000 und Bundesamt für Statistik 04.05.2021 / FIS 2000 et Office fédéral de la statistique 04.05.2021

Denkmalpflege und Heimatschutz

Als Abteilung des Amts für Kultur der Bildungs- und Kulturdirektion gehört die Denkmalpflege zur öffentlichen Verwaltung des Kantons Bern. Die Fachstelle erfüllt die ihr im Rahmen der Gesetzgebung übertragenen Aufgaben im Bereich der Denkmalpflege.

Der Heimatschutz ist im Unterschied zur Denkmalpflege privatrechtlich organisiert. Damit ist er berechtigt, vom Verbandsbeschwerderecht Gebrauch zu machen. Der Berner Heimatschutz ist eine Sektion des Schweizerischen Heimatschutzes.

www.be.ch/bernererheimatschutz.ch



Die Denkmalpflege im Baubewilligungsprozess

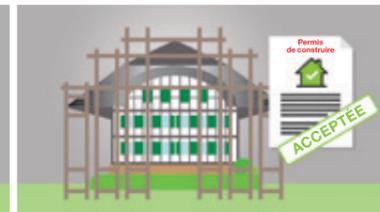
Beim Umbau eines Hauses, das im Bauinventar des Kantons Bern als K-Objekt erfasst ist, wird die Denkmalpflege beigezogen. Nach Eingang des Baugesuchs bei der Gemeinde erstellt die Denkmalpflege – wie andere Fachstellen auch – einen Fachbericht. Sie ist jedoch nicht Bewilligungsbehörde, die Baubewilligung wird auf Gemeindeebene oder vom Regierungsstatthalteramt erteilt.

Service des monuments historiques et Patrimoine bernois

En tant que section de l'Office de la culture de la Direction de l'instruction publique et de la culture, le Service des monuments historiques fait partie de l'administration du canton de Berne. Il accomplit les tâches qui lui ont été confiées par la législation dans le domaine de la protection du patrimoine.

Contrairement au Service cantonal des monuments historiques, Patrimoine suisse est une organisation de droit privé. À ce titre, elle peut faire usage du droit de recours octroyé aux associations. Patrimoine bernois est une section de Patrimoine Suisse.

www.patrimoinebernois.ch



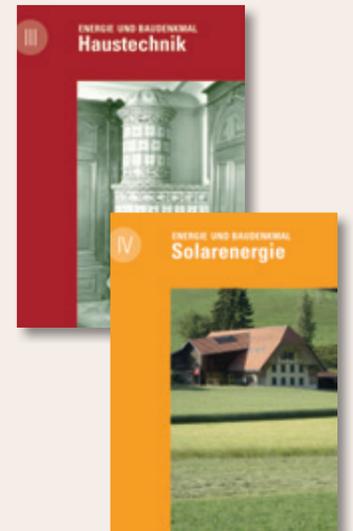
Le rôle des Monuments historiques dans les procédures d'octroi du permis de construire

Pour la transformation d'une maison qui est inscrite au recensement architectural du canton de Berne dans la catégorie « objets C », le Service cantonal des monuments historiques, comme d'autres services compétents, rédige un rapport technique dans le cadre de la procédure d'octroi de permis. Mais il ne délivre pas de permis de construire, celui-ci est prononcé par l'organe compétent de la commune ou le préfet/la préfète.

ENERGIE UND BAUDENKMAL

Das Handbuch «Energie und Baudenkmal» vermittelt Grundlagenwissen und zeigt bautechnische Lösungsansätze auf. Es ist in vier Hefte gegliedert, die die Schwerpunkte «Gebäudehülle», «Fenster und Türen», «Haustechnik» und «Solarenergie» thematisieren. Das Handbuch ist ausschließlich in digitaler Form verfügbar.

Im Kanton Bern regeln die «Richtlinien – Bewilligungsfreie Anlagen zur Gewinnung erneuerbarer Energien» das Vorgehen bei der Installation von Solaranlagen.



ENERGIE ET MONUMENTS HISTORIQUES

Le guide «Energie et monuments historiques» explique les principes de base et présente des solutions techniques possibles. Il comporte quatre cahiers correspondant aux thèmes: «Enveloppe du bâtiment», «Fenêtres et portes», «Technique du bâtiment» et «Energie solaire». Ce guide est disponible uniquement en version numérique et en allemand.

Dans le canton de Berne, la procédure d'installation de systèmes solaires est réglée dans les «Directives – Installations de production d'énergies renouvelables non soumises au régime du permis de construire».



Notre antenne à Tramelan

Une petite équipe basée à Tramelan veille sur les monuments historiques du Jura bernois.

Plusieurs personnes travaillent dans les bureaux au 126 de la Grand-Rue : Michèle Bless et Olivier Burri, tous deux conseillers techniques, et Sophie Burri comme collaboratrice administrative. On peut y rencontrer aussi parfois René Koelliker, responsable des événements publics et de la documentation sur le Jura bernois, et Alberto Fabbris, responsable de la conservation des sites bâtis.

La collaboration au sein de l'équipe est excellente : « Les échanges sont directs, sans formalités inutiles, nous collaborons dans un esprit collégial et avec efficacité », résume Olivier Burri. L'antenne du Jura bernois traite toutes les questions de la conservation des monuments historiques. Sophie Burri apprécie la diversité de son travail : « Je m'occupe principalement des tâches administratives, mais j'ai un aperçu de tous les domaines, des projets de restauration aux recherches sur l'histoire des bâtiments. » Michèle Bless ne cesse de s'enthousiasmer pour le patrimoine architectural et les paysages du Jura bernois : « Ici, il y a des grandes forêts et des espaces verts non bâtis, la nature est encore sauvage. Quant au patrimoine architectural du Jura, avec ses fermes ou les bâtiments de l'industrie horlogère, il est unique et tout à fait passionnant. »

« C'est un avantage d'être sur place », explique René Koelliker. « Il ne faut pas faire de longs trajets, nous sommes près des gens. » C'est d'ailleurs une des raisons qui avaient amené, vers 1990, à la création d'une antenne dans le Jura bernois. À l'époque, Jürg Schweizer, successeur de Hermann von Fischer au poste de conservateur cantonal, a réorganisé le domaine des conseils techniques et divisé le territoire en secteurs. L'antenne du Jura bernois, d'abord établie à Sonceboz, puis à Tavannes et enfin à Tramelan depuis 2000, a été fondée dans ce contexte.

Pour les collaborateurs et collaboratrices du Jura bernois, le bilinguisme est une réalité quotidienne. René Koelliker le confirme : « Les contacts avec nos collègues à Berne ne sont pas moins importants que les échanges au sein de notre équipe. L'engagement bilinguisme de l'Office de la culture y est pour beaucoup. »



Engagement bilinguisme

L'Office de la culture du Canton de Berne (OC) a obtenu la première certification « Engagement bilinguisme », délivrée par le Forum du bilinguisme. Cette certification est la reconnaissance des efforts fournis par l'administration et le personnel en la matière depuis plusieurs années. Elle fournit une analyse du bilinguisme au sein de l'Office et propose également des mesures d'amélioration et d'encouragement ciblées.

Ausgezeichnet: Zukunftsweisende Neuinterpretation

Für den Umbau des Wohn- und Gewerbehouses in Koppigen erhalten Fabienne und Matthias Birrer den Denkmalpflegepreis des Kantons Bern. Sie haben den Charakter des Hauses bewahrt und bereits für die nächste Nutzungsphase vorausgedacht. Die Erhaltung des Hauses ist auch für das Ortsbild ein grosser Gewinn.

Während mehrerer Jahre hatte das grosse Gebäude leer gestanden, sogar sein Abbruch stand zur Diskussion. Für ein Projekt, das den tiefgreifenden Umbau

des Hauses und die Erstellung von Einfamilienhäusern in der Hofstatt vorsah, fanden die Vorbesitzer jedoch keine Interessenten. Auf der Suche nach einem neuen Zuhause für ihre Familie stiessen Fabienne und Matthias Birrer per Zufall auf das Haus und es gefiel ihnen. Sie sahen das Potenzial, welches in dem grosszügigen Gebäude steckte und fassten den Mut, sich auf seine Weiterentwicklung einzulassen.

In einer präzisen Massaufnahme fügte der Architekt die Bedürfnisse der Bauherrschaft ein und bespielte so das Bestehende neu. Die Familie wünschte sich eine

möglichst flexible Nutzung, passte sich jedoch dem Haus an, damit es seinen Charme behalten konnte. Die teilweise erhaltene historische Ausstattung wurde mit viel Liebe zum Detail restauriert und ergänzt. Für die nächste Bauetappe hat man bereits weitergedacht: Das Gebäude kann in ein Cluster-Wohnhaus mit bis zu fünf unabhängigen Wohneinheiten umgebaut werden.

Mit ihrem Engagement hat die Bauherrschaft dem Gebäude einen neuen Lebensabschnitt ermöglicht, ohne seinen Charakter zu verändern.



Die Übergabe der Urkunden fand aufgrund der aktuellen Lage rund um das Coronavirus im kleinen Rahmen direkt vor Ort statt.

Die Reportage zum Denkmalpflegepreis ist im Internet zu finden: www.be.ch/fachwerk.

Die gedruckte Ausgabe kann auch bestellt werden: denkmalpflege@be.ch.

Récompensé : Une réinterprétation tournée vers l'avenir

Le Prix des monuments historiques du canton de Berne est décerné à Fabienne et Matthias Birrer pour la transformation de leur maison-bloc de Koppigen. Ils ont su en préserver le caractère et déjà pensé à la prochaine phase d'utilisation. La conservation de cette maison est aussi un enrichissement pour le site bâti.

Cette grande maison était restée vide pendant plusieurs années. Sa démolition avait même été envisagée. Les propriétaires précédents n'avaient pas trouvé de personnes intéressées à un projet de lourde transformation avec construction de plusieurs maisons familiales sur la parcelle. Fabienne et Matthias Birrer, à la recherche d'une nouvelle demeure pour

leur famille, sont tombés par hasard sur cette maison, qui leur a plu. Ils ont senti le potentiel de cet important volume et ont eu le courage de s'engager dans un projet visant à le mettre en valeur.

L'architecte a effectué des relevés précis et y a inséré les souhaits des propriétaires. L'état existant a été réinterprété. Les propriétaires voulaient une grande souplesse d'utilisation des espaces, mais ont su aussi s'adapter à la maison pour lui garder son charme. L'aménagement ancien, partiellement conservé, a été restauré et complété avec délicatesse et un grand soin du détail. Des réflexions ont déjà été faites pour la prochaine étape. La maison peut être transformée en un groupement de cinq logements indépendants. Grâce

à la participation active des propriétaires, elle est entrée dans une nouvelle phase de vie sans perdre son caractère.

En raison de la situation sanitaire, la remise du prix s'est faite sur place en petit comité.

Le reportage sur le Prix des monuments historiques peut être regardé sur le site : www.be.ch/fachwerk

Il est aussi possible de commander l'édition imprimée à l'adresse : denkmalpflege@be.ch

Mitarbeitende Employés

Stand Anfang April 2021 / Etat début avril 2021

61 Personen teilen sich
43 Vollzeitstellen (inklusive
befristete Projektstellen) /
61 personnes se partagent
43 postes à plein temps
(postes de projet à durée
déterminée inclus)

Abteilungsleitung / Direction de la section

Tatiana Lori
Hans-Peter Ryser,
Stellvertretung / Suppléance

Stab / Etat major

Barbara Frutiger
Jürg Hünerwadel
Doris Sommer DOS
Beatrice Stadelmann

Bauberatung und Ortsbildpflege / Conseils techniques et conserva- tion des sites construits

Isabella Meili-Rigert,
Co-Leitung / Co-direction
Fabian Schwarz FAS,
Co-Leitung / Co-direction
Michèle Bless
Olivier Burri
Nicolas de Wurstemberger NDW
Peter Ernst
Alberto Fabbris
Daniel Gygax DAG
Simon Haldi
Fritz Hebeisen
Jürg Hirschi
Stefan Moser SMO
Ralph Schmidt RAS
David Spring SPD
Simon Spring SIP
Adrian Stäheli
Matthias Trachsel
Simon Vögeli
Rolf Weber
Nils Wimmer
Ivana Wyniger

Baudokumentation und Archiv / Documentation technique et archives

Barbara Imboden,
Leitung / direction
Rolf Bachmann
Peter Bannwart
Jürg Frey
Nicole Habegger
René Koelliker RK
Elisabeth Schneeberger
Markus Thome
Andreas Vogt
Nicole Wälti
Esther Wetli
Sybille Woodford

Forschung und Bau- inventar / Recherche et recensement archi- tectural

Hans-Peter Ryser HPR,
Leitung / direction
Manuel Bühler
Maria D'Alessandro
Sebastian Hammer
Edith Keller
Katja Köhler Schneider kks
Andrea Liechti
Angela Oliveri AOL
Katharina Pfanner
Andrzej Rulka ARU
Daniela Schneuwly-Poffet DSP
Matthias Walter
Andrea Zellweger

Support

Regina Fedele Gerber,
Leitung / direction
Karin Aufenast
Margrit Bigler-Eggen
Sophie Burri
Franziska Fuchs
Ursula Fuhrer
Christina Mooser
Patricia Schulthess
Jamil Shwiesh
Ruth Thomet-Zwahlen

IMPRESSUM

Herausgeber / Editeur

Bildungs- und Kulturdirektion,
Amt für Kultur, Denkmalpflege /
Direction de l'instruction publi-
que et de la culture, Office de la
culture, Service des monuments
historiques

Redaktionsteam / Equipe de rédaction

Tatiana Lori, Barbara Frutiger,
Barbara Imboden, Hans-Peter
Ryser, Doris Sommer, Beatrice
Stadelmann

Gestaltung / Graphisme

Cl: Bernet & Schönenberger,
Zürich
Anne Sulzer Grafik, Bern

Layout / Mise en page

Anne Sulzer Grafik, Bern

Druck / Impression

AST & FISCHER AG, Wabern

Bestelladresse / Commande

Denkmalpflege des Kantons Bern
Schwarztorstrasse 31, Postfach
3001 Bern
T +41 31 633 40 30
denkmalpflege@be.ch

Abbildungsnachweise / Crédits iconophiques

Peter **Bannwart**, Denkmal-
pflege des Kantons Bern: S. 37
(Abb. 2); **Bauinventar**, Denk-
malpflege des Kantons Bern: S.
18, 19, 22, 23, 24, 25, 30 (Abb.
9); Jacques **Bélat**: Titelseite, S.
7 (Abb. 4), S. 55 (Mitte), S. 56
(links), S. 58 (alle), S. 59 (links),
S. 60 (links); Markus **Beyeler**:
S. 2 (oben), S. 4 (Abb. 1), S. 6
(Abb. 3), S. 27 (Abb. 15–17), S.
29 (Abb. 6), S. 35, S. 38 (Abb.
1), 38 (Abb. 2 und 3), S. 39, S.
49 (rechts), S. 50 (Mitte), S. 52
(links); Valéry **Blaser**: S. 50
(links); Stephan **Boegli**: S. 67;
Vincent **Bourrut**: S. 64; Annette
Boutellier: S. 3, 32, 34; **db**
projekte: S. 40–41; Nicolas
de Wurstemberger, Denkmal-
pflege des Kantons Bern: S. 43
(Abb. 1 und 2); Miriam **Fluri**:
S. 54 (Mitte); Barbara **Frutiger**,
Denkmalpflege des Kantons
Bern: S. 28 (Abb. 2), S. 29 (Abb.
4); **Gataric** Fotografie: S. 60
(Mitte); Alexander **Gempeler**
Architekturfotografie: S. 2 (Mitte
und unten), S. 9 (Abb. 6), S.
46–47, S. 65; Bendicht **Haus-
wirth**: S. 57 (rechts); Christian
Helmlé: S. 51 (rechts), S. 52
(rechts), S. 53 (Mitte), S. 56 (Mit-
te), S. 57 (Mitte), S. 59 (Mitte), S.
60 (rechts); Jürg **Hünerwadel**,
Denkmalpflege des Kantons
Bern: S. 13 (Abb. 5), S. 30 (Abb.

8); Peter Samuel **Jaggi**: S. 22
(Abb. 1); Roland **Juker**: S. 33,
S. 50 (Abb. rechts), S. 53 (Abb.
(links), S. 56 (Abb. links); Katrin
Kaufmann, Denkmalpflege
des Kantons Bern: S. 14/15
(oben); Edith **Keller**, Denkmal-
pflege des Kantons Bern: S.
16/17 (Abb. 1), S. 17 (Abb. 2);
Katja **Köhler Schneider**,
Denkmalpflege des Kantons
Bern: S. 12 (Abb. 3); Iris **Krebs**:
S. 28 (Abb. 3); Andrea **Liechti**,
Denkmalpflege des Kantons
Bern: S. 20 (Abb. 3), S. 21 (Abb.
5); Hermann **Meyer** AG: S. 54
(rechts); Adrian **Moser**: S. 13
(Abb. 6); **National Gallery**
of Art, Washington D.C.: S. 61
(Abb. 2); Simon B. **Opladen**:
Photographie S. 57 (links);
Christian **Pfander**: S. 20 (Abb.
4); Carolina **Piasecki**: S. 36,
S. 37 (Abb. 1), S. 37 (Abb. 3),
S. 51 (links); Dominique **Plüss**:
S. 5 (Abb. 2), S. 42, S. 43 (Abb.
3), S. 43 (Abb. 4), S. 44 (Abb. 1),
S. 44 (Abb. 2), S. 45 (Abb. 4),
S. 45 (Abb. 5), S. 53 (rechts),
S. 54 (links), S. 55 (links), S. 55
(rechts); Damian **Poffet**: S. 29
(Abb. 5, S. 52 (Mitte); Beat
Schertenleib, Denkmalpflege
des Kantons Bern: S. 8 (Abb. 5),
S. 12 (Abb. 4), S. 14–15 (alle
unten), S. 26 (Abb. 14), S. 30
(Abb. 7 und 10), S. 31 (alle); Fa-
bian **Schwarz**, Denkmalpflege
des Kantons Bern: S. 59
(rechts); **Schweizerische**
Nationalbibliothek, Graphi-
sche Sammlung: S. 45 (Abb. 3);
Jeroen **Seyffer** Fotografie: S.
28 (Abb. 1), S. 48, S. 49 (Mitte);
smarch – Mathys & Stücheli
Architekten: S. 49 (links); Daniel
Sutter: S. 10 (Abb. 1); Markus
Thome, Denkmalpflege des
Kantons Bern: S. 61 (Abb. 1);
Ruedi **Zehnder** GmbH: S. 51
(Mitte); Andrea **Zellweger**,
Denkmalpflege des Kantons
Bern: S. 11 (Abb. 1)

Titelseite / Couverture

Saint-Imier, Rue du Midi 20

© Denkmalpflege des Kantons Bern 2021 / Service des monu- ments historiques du canton de Berne 2021

Der Nachdruck ist nur mit
Bewilligung der Denkmalpflege
gestattet / Toute reproduction
est soumise à l'autorisation
du Service des monuments
historiques

www.be.ch/denkmalpflege www.be.ch/monuments- historiques

ISBN 978-3-9523701-9-3

Termine Calendrier 2021

EUROPÄISCHE TAGE DES DENKMALS

Materialien und Konstruktionen über-
dauern die Jahrhunderte – vorausgesetzt,
sie sind hochwertig, und wir wissen, wie
sie instand zu halten sind. Auf dieses
Wissen und Können hinter unserem Kul-
turerbe richten die 28. Europäischen Tage
des Denkmals den Blick. Sie finden am
11. und 12. September 2021 unter dem
Motto «Gewusst wie» statt.

Das detaillierte Programm ist ab Ende
Juli im Internet aufgeschaltet:
www.be.ch/denkmalpflege/
www.hereinspaziert.ch



JOURNÉES EUROPÉENNES DU PATRIMOINE

Il y a des matériaux et des constructions
qui traversent les siècles. À condition
qu'ils soient de bonne qualité et que nous
sachions les entretenir. Les Journées
du patrimoine attireront l'attention sur
les connaissances et le savoir-faire que
renferme notre patrimoine culturel. Les
Journées auront lieu les 11 et 12 septem-

bre 2021 et sont consacrées au thème
« Faire et savoir-faire ».

Le programme sera disponible sur notre
site internet à partir de fin-juillet :
www.be.ch/monuments-historiques/
www.venezvisiter.ch

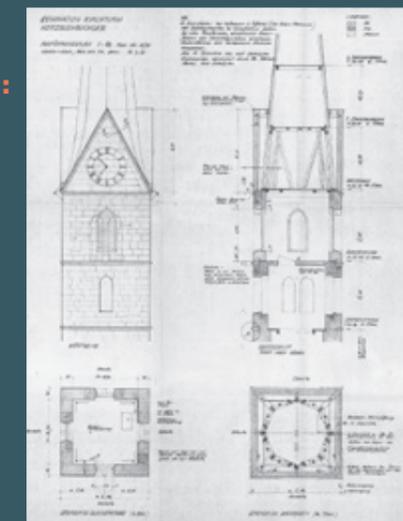
Ausblick Perspectives

DENKMALPFLEGE: GEWUSST WIE

Im Fachwerk 2022 lassen wir uns vom
Motto der diesjährigen Denkmaltage
inspirieren und geben Einblick in die viel-
seitigen Tätigkeiten der Denkmalpflege,
die auf der Grundlage des Bauinventars
aufbauen. Die verschiedenen Fachbe-
reiche sind eng miteinander verknüpft:
Bauberaterinnen und Bauberater stützen
sich in ihrer täglichen Arbeit auf die aktu-
ellen Forschungserkenntnisse. Der Bau-
forschung wiederum steht als spannender
Fundus das (digitale) Archiv der Denkmal-
pflege mit historischen Fotos oder Plänen
zur Verfügung.

MONUMENTS HISTORIQUES: FAIRE ET SAVOIR-FAIRE

Dans l'édition 2022 de Fachwerk, nous
nous inspirerons du thème des Journées
du patrimoine de cette année-ci et pré-
senterons les activités de la conservation
des monuments. Ces diverses activités
font intervenir plusieurs domaines étroite-
ment liés : dans leur travail de tous les
jours, les conseillers et conseillères tech-
niques s'appuient sur le Recensement ar-
chitectural et sur les études scientifiques
de monuments. Les archives numériques
des monuments historiques, avec leurs
photos et plans anciens, sont ici un outil
essentiel.



Bildungs- und Kulturdirektion
Amt für Kultur
Denkmalpflege

Schwarztorstrasse 31
Postfach
3001 Bern

www.be.ch/denkmalpflege

Direction de l'instruction publique et de la culture
Office de la culture
Service des monuments historiques

Schwarztorstrasse 31
Case postale
3001 Berne

www.be.ch/monuments-historiques